
CONVENTION DE JOINT-VENTURE
合资协议

EN DATE DU 13 juin 2016
日期：2016年6月13日

■■■

- ENTRE -
签署方

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES
刚果矿业总公司

- ET -
和

CHINA NONFERROUS METAL MINING (GROUP) CO., LTD
中国有色矿业集团有限公司

■■■

RELATIVE À
关于

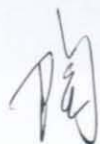

L'EXPLOITATION COMMERCIALE DU POLYGONE DE DEZIWA
DEZIWA 矿区商业开发

N° DEZIWA 1612/12033/SG/6C/2016
第 (DEZIWA 1612/12033/SG/6C/2016) 号

TABLE DES MATIÈRES

目录

ARTICLE (条款)	PAGE (页码)
ARTICLE 1 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION 定义与解释.....	3
ARTICLE 2 – OBJET 宗旨	19
ARTICLE 3 – CONDITIONS SUSPENSIVES 先决条件	20
ARTICLE 4 – DURÉE 期限	21
ARTICLE 5 – CAPITAL SOCIAL 注册资本	21
ARTICLE 6 – INFORMATIONS DISPONIBLES 可用信息.....	22
ARTICLE 7 – ACCÈS AUX INSTALLATIONS 设施的进入.....	23
ARTICLE 8 – ÉTUDE DE FAISABILITÉ 可行性研究.....	24
ARTICLE 9 – DÉVELOPPEMENT ET EXPLOITATION 开发与运营	27
ARTICLE 10 – DÉTERMINATION DU DÉLAI DE SORTIE DE CNMC 中国有色退出期限的 确定.....	38
ARTICLE 11 – COMMERCIALISATION 商业化	43
ARTICLE 12 – CESSION DES DROITS ET TITRES MINIERS 矿权及权证的转让.....	45
ARTICLE 13 – FINANCEMENT DE LA PHASE INITIALE DU PROJET 项目初期阶段融资.....	46
ARTICLE 14 – PAIEMENTS 支付.....	50
ARTICLE 15 – DÉCLARATIONS ET GARANTIES 陈述与保证	52
ARTICLE 16 – ENGAGEMENTS 承诺.....	55
ARTICLE 17 – ACCÈS À L'INFORMATION 知情权.....	58
ARTICLE 18 – ENVIRONNEMENT ET COMMUNAUTÉS 环境与社区.....	59
ARTICLE 19 – FORCE MAJEURE 不可抗力	60
ARTICLE 20 – SITUATION DE NON-PROFITABILITÉ 非盈利.....	61
ARTICLE 21 – RÉSILIATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION 本协议之解除	62
ARTICLE 22 – RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION 责任与赔偿.....	63
ARTICLE 23 – MISE EN ŒUVRE DE LA PRÉSENTE CONVENTION 本协议之实施.....	64
ARTICLE 24 – GESTION DE LA SOCIÉTÉ 公司治理	65
ARTICLE 25 – PERSONNEL 人员	68
ARTICLE 26 – PROGRAMMES ET BUDGETS 经营计划与预算	70
ARTICLE 27 – TRANSFERT D'ACTIONS 股份转让.....	73
ARTICLE 28 – DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE 知识产权	75



ARTICLE 29 – RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE 争议解决与仲裁	76
ARTICLE 30 – NOTIFICATIONS 通知	78
ARTICLE 31 – CONFIDENTIALITÉ 保密条款	80
ARTICLE 32 – EXCLUSIVITÉ 排他性条款	83
ARTICLE 33 – STIPULATIONS DIVERSES 其他规定	83
ANNEXE A CONDITIONS SUSPENSIVES 先决条件	I
ANNEXE B DROITS ET TITRES MINIERS – DÉLIMITATION DU PÉRIMÈTRE MINIER 矿 权及权证-矿区的界定	II
ANNEXE C LISTE DES INFORMATIONS DISPONIBLES TRANSMISES A CNMC 提交至 中国有色的可用信息列表	I



Handwritten signatures and initials in black ink, including a large scribble and the characters '85' and '陶'.

CONVENTION DE JOINT-VENTURE

合资协议

ENTRE
签署方:

- (1) **LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES S.A.**, société anonyme unipersonnelle avec conseil d'administration, en abrégé « GÉCAMINES S.A. », en sigle « GCM S.A. », au capital social de 2.401.500.000 francs congolais (CDF), immatriculée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (« **RCCM** ») de Lubumbashi sous le numéro CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678, numéro d'identification nationale 6-193-A01000M et numéro d'identification fiscale AO70114F, ayant son siège social sis 419, boulevard Kamanyola, BP 450, Lubumbashi, République Démocratique du Congo,

représentée aux fins des présentes par Monsieur Albert YUMA MULIMBI, Président du Conseil d'Administration, et Monsieur Dieudonné NDUWA MUDIKITA, Directeur des Projets, agissant sur délégation de Monsieur Jacques KAMENGA TSHIMUANGA, Directeur Général a.i.,

刚果矿业总公司，设置董事会的一人股份有限公司，简称“吉卡明股份有限公司”，缩写为“GCM S.A.”，注册资本为 2,401,500,000 刚果（金）法郎，在卢本巴希商事和动产信用登记簿（“**RCCM**”）登记号为 CD/L'SHI/RCCM/14-B-1678，国家注册号为 6-193-A01000M，税务登记号码为 AO70114F，公司注册地址为刚果民主共和国卢本巴希市 Kamanyola 大道 419 号，

本协议项下由董事长 Albert YUMA MULIMBI 先生以及授权代表总经理 Jacques KAMENGA TSHIMUANGA 先生的项目经理 Dieudonné NDUWA MUDIKITA 先生代表，

ci-après dénommée « **GÉCAMINES** »
以下简称“吉卡明”

- (2) **CHINA NONFERROUS METAL MINING (GROUP) CO. LTD**, société constituée selon les lois applicables en République Populaire de Chine, immatriculée sous le numéro 10000000024910, ayant son siège social sis n°12, 2 Boulevard Fuxing, Haidian District, Beijing, République Populaire de Chine,

représentée aux fins des présentes par Monsieur Zhang Keli, Président, et Monsieur Tao Xinghu, Vice-Président, dûment habilités,

中国有色矿业集团有限公司，系根据中华人民共和国法律设立的公司，公司注册号为 10000000024910，住所地为中华人民共和国北京市海淀区复兴路乙 12 号，

本协议项下由总经理张克利先生和副总经理陶星虎先生正式代表，

ci-après dénommée « **CNMC** »
以下简称“中国有色”

Ci-après dénommées collectivement les « **Parties** » ou, individuellement, une « **Partie** ».
以下合称“双方”，单称“一方”。



ATTENDU QUE :

鉴于:

- (A) Le 21 juin 2015, les Parties ont conclu l'accord-cadre de coopération stratégique n°1549/12632/SG/GC/2015, aux termes duquel elles sont convenues de coopérer en vue du développement de plusieurs projets miniers en République Démocratique du Congo ;

2015年6月21日, 双方签署了第1549/12632/SG/GC/2015号战略合作备忘录, 根据该备忘录, 双方约定在刚果民主共和国境内合作开发多个矿业项目:

- (B) Dans le cadre de leurs discussions, les Parties sont finalement convenues, aux termes d'un accord-cadre de partenariat en date du 13 janvier 2016 (l'« **Accord-Cadre** »), de développer deux projets spécifiques, autonomes et indépendants, en particulier l'exploitation du gisement de Deziwa ainsi que la construction d'une usine de traitement du minerai contenu dans ledit gisement (le « **Projet** »);

在其讨论的框架内, 根据2016年1月13日的合作备忘录(“备忘录”), 双方最终同意开发两个特定、自主以及独立的项目, 特别是开发Deziwa矿床并建设一个矿石处理厂(“本项目”), 处理该矿床的矿石:

- (C) GÉCAMINES est le titulaire exclusif de l'ensemble des droits et titres miniers afférents au périmètre couvert par le polygone de Deziwa, matérialisés par un permis d'exploitation référencé « PE n° 660 », tel que décrit plus en détail à l'Annexe B (les «**Droits et Titres Miniers** »);

吉卡明系Deziwa矿区所涉的全部权证(体现为PE 660号采矿权)的排他性所有人, 详细描述请见附件B(“矿权及权证”):

- (D) CNMC a manifesté son intérêt pour soutenir le développement du Projet ;

中国有色已表示有兴趣支持本项目之开发:

- (E) GÉCAMINES a transféré à CNMC l'ensemble des informations en sa possession relatives aux Droits et Titres Miniers, et CNMC a été en mesure d'analyser l'ensemble des documents jugés nécessaires à l'analyse de la faisabilité technique et de la viabilité commerciale de l'exploitation commerciale du Gisement ;

吉卡明已将其拥有的与矿权及权证有关的全部信息移交至中国有色, 中国有色已经具备分析矿床商业运营的技术可行性和商业可行性必要文件的能力:

- (F) Dans ce contexte et aux termes de l'Accord-Cadre, les Parties sont convenues de collaborer pour le développement et l'exploitation du Projet, conformément aux termes et conditions stipulés dans la présente convention de joint-venture (la « **Convention** »).

在此背景之下及根据备忘录约定, 双方同意根据本合资协议(“本协议”)中规定的条款和条件进行合作开发和运营本项目。

IL A ÉTÉ CONVENU CE QUI SUIT :
双方一致达成如下协议:

ARTICLE 1 – DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

第 1 条 定义与解释

1.1. Définitions 定义

Sauf précision contraire expresse énoncée à l'endroit où ils sont utilisés dans la présente Convention, les termes et expressions utilisés dans la présente Convention (y compris son exposé préalable et ses annexes) portant une initiale majuscule ont le sens qui leur est attribué ci-dessous :

除本协议中明确有相反规定外，在本协议中使用的开头字母大写的条款和表述（包含鉴于条款和附件）的定义如下：

Accord-Cadre : a le sens qui lui est attribué dans l'exposé préalable ;

备忘录：定义详见鉴于条款；

Achèvement de la Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.2(i) ;

初期阶段的完工：定义详见第 9.3.2(i)条；

Actifs du Projet : désigne tous droits, titres, intérêts, créances, et toute autre forme de propriété, mobilière ou immobilière, détenus par la SOCIÉTÉ pour les besoins du Projet ;

项目资产：系指为项目所需，由合资公司持有的所有权利、权证、权益、债权以及所有其他形式动产或不动产的所有权；

Actions : désigne les actions souscrites pour constituer ou augmenter le capital social de la SOCIÉTÉ ;

股份：系指组成或增加合资公司注册资本而认购的股份；

Actions de Catégorie A : désigne les actions de la SOCIÉTÉ souscrites par GÉCAMINES et par ses successeurs autorisés ;

A 类股：系指由吉卡明及其授权的继受者认购的合资公司股份；

Actions de Catégorie B : désigne les actions de la SOCIÉTÉ souscrites par CNMC et par ses successeurs autorisés ;

B 类股：系指由中国有色及其授权的继受者认购的合资公司股份；

Activités : désigne l'ensemble des activités et opérations entreprises par la SOCIÉTÉ en vertu des stipulations de la présente Convention pour mener à bien le Projet, en ce compris celles relatives au Développement, à l'Exploitation Minière, au Traitement, à la Commercialisation, à la réhabilitation et à la fermeture ;



经营活动：系指合资公司根据本协议规定，为更好开发项目之目的而从事的所有经营活动和操作，包括开发、矿业开采、处理、商业化、恢复和关闭；

Administrateurs : désigne les personnes physiques ou morales qui, à tout moment, ont été dûment nommées comme administrateurs de la SOCIÉTÉ en vertu des Statuts, étant entendu que toute personne morale doit être représentée par une personne physique dûment autorisée conformément aux dispositions de l'AUSCGIE ;

董事：系指，在任何时候，根据章程的规定任命为合资公司董事的自然人或法人，若董事为法人，则应根据非洲商业公司和经济利益团体统一法的规定由经授权的自然人代表；

Affilié : désigne, pour toute Partie, une société ou une entité qui Contrôle directement ou indirectement cette Partie ou est directement ou indirectement Contrôlée par cette Partie ou une société ou une entité qui est Contrôlée par une société ou une entité Contrôlant une Partie ;

关联公司：对于任何一方而言，系指直接或间接控制该一方或被其直接或间接控制的公司或实体，或被一家控制一方的公司或实体控制的公司或实体；

Associés : désigne les associés existants et futurs de la SOCIÉTÉ ;

股东：系指合资公司现有和将来的股东；

Associé de Catégorie A : désigne tout détenteur d'au moins une (1) Action de Catégorie A ;

A类股东：系指持有至少一（1）股 A 类股的所有持股者；

Associé de Catégorie B : désigne tout détenteur d'au moins une (1) Action de Catégorie B ;

B类股东：系指持有至少一（1）股 B 类股的所有持股者；

AUSCGIE : désigne l'Acte Uniforme OHADA relatif au droit des Sociétés Commerciales et du Groupement d'Intérêt Économique adopté le 30 janvier 2014, tel que pouvant être ultérieurement modifié ;

非洲商业公司和经济利益团体统一法：系指 2014 年 1 月 30 日通过的商业公司和经济利益团体统一法，包括其随后可能的修正案；

Avenant de Lancement de la Phase Additionnelle : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.4.3 ;

补充阶段补充协议：定义详见第 9.4.3 条；

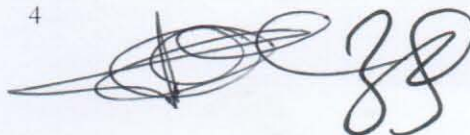
Avenant de Lancement de la Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.4.3 ;

初期阶段补充协议：定义详见第 10.4.3 条；

CAMI : désigne le cadastre minier de la RDC créé aux termes de l'article 12 du Code Minier ;

矿权登记局：系指根据《矿业法典》第 12 条规定设立的刚果（金）矿权登记局；

Cas de Force Majeure : a le sens qui lui est attribué à l'Article 19.1 ;



不可抗力事件：定义详见第 19.1 条；

CCI : a le sens qui lui est attribué à l'Article 29.3.3 ;

国际商会：定义详见第 29.3.3 条；

Changement de Contrôle : désigne tout changement direct ou indirect dans le Contrôle de la SOCIÉTÉ ;

控制权的变更：系指失去对合资公司直接或间接的控制；

Chiffre d'Affaires Brut : désigne, pour un Exercice Financier, la somme de l'ensemble des contreparties financières obtenues par la SOCIÉTÉ au titre de la vente des Produits Commercialisés lors de cet Exercice Financier ;

毛营业额：系指在一个财务年度内，合资公司在该财务年度内因销售商业化产品而获得全部财务对价额；

Code JORC : désigne l'édition 2012 du Code de Reporting des Résultats d'Exploration, des Ressources minérales et des Réserves de minerai, élaboré par le Comité Conjoint des Réserves de Minerais (*Joint Ore Reserve Committee*) de l'Institut Australien des Mines et de la Métallurgie, l'Institut Australien des Géoscientifiques et le Conseil Australien de l'Industrie Minière ;

JORC 规范：即澳大利亚矿石储量联合委员会标准，系指由澳大利亚采矿和冶金学会、澳大利亚地学家协会和澳大利亚矿产理事会共同组建的矿石储量联合委员会起草的，旨在报告勘探结果、矿产资源量和矿石储量的规范（2012 年版本）；

Code Minier : désigne la loi n° 007/2002 du 11 juillet 2002 portant Code Minier de la RDC ;

矿业法典：系指 2002 年 7 月 11 日颁布的关于刚果（金）矿业法典的第 007/2002 号法律；

Comité de Gestion : désigne le comité de gestion de la SOCIÉTÉ ;

管理委员会：系指合资公司的管理委员会；

Commercialisation : désigne la vente des Produits issus de l'Exploitation du Gisement ;

商业化：系指销售矿床运营过程中生产的产品；

Conditions Suspensives : désigne les conditions stipulées à l'Annexe A qui doivent être satisfaites pour que la présente Convention entre en vigueur conformément aux stipulations de l'Article 3 ;

先决条件：系指为使得本协议根据本协议第 3 条的规定生效而应该满足的附件 A 中所列的条件；

Conseil d'Administration : désigne le conseil d'administration de la SOCIÉTÉ ;

董事会：系指合资公司的董事会；

Constitution de la SOCIÉTÉ : désigne la date d'immatriculation de la SOCIÉTÉ auprès du RCCM compétent ;

A large, complex handwritten signature or scribble in black ink, consisting of multiple overlapping loops and lines.A smaller, more legible handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese character '陶' (Tao).

合资公司的设立：系指合资公司在有管辖权的商事和动产信用登记处进行登记；

Contrat d'Achat : désigne le contrat d'achat des Produits à conclure entre la SOCIÉTÉ et CNMC (ou une entité désignée par CNMC), conformément aux dispositions de l'Article 11.1.2 ;

购买合同：系指根据第 11.1.2 条的规定，合资公司和中国有色（或中国有色指定的实体）签署的产品购买合同；

Contrat de Cession : désigne le contrat de cession des Droits et Titres Miniers à conclure entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES, conformément aux dispositions de l'Article 12.1 ;

转让合同：系指根据第 12.1 条的规定，合资公司和吉卡明签署的矿权及权证转让合同；

Contrat EPC : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.1(i) ;

EPC 合同：定义详见第 9.3.1(i) 条；

Contrat de Sous-Traitance : désigne tout contrat de fourniture de matériel (y compris, notamment, la fourniture d'électricité et des réactifs) et de prestation de services ou de travaux nécessaire pour les Activités du Projet ;

外包合同：系指项目经营活动所需的所有的原料供应合同（包括，尤其是电力和试剂的供应）和服务合同或工程合同；

Contrôle : signifie, en ce qui concerne toute personne morale ou entreprise, le fait d'avoir le pouvoir d'exercer en fait ou en droit une influence décisive sur la nomination de la majorité des administrateurs, gérants ou autres directeurs généraux de cette personne morale ou entreprise, ou sur sa stratégie de gestion; ce contrôle est réputé exister au bénéfice de toute personne lorsque celle-ci détient au minimum 50% des droits de vote attachés à l'ensemble des actions, parts sociales ou autre type de titres constitutifs du capital social de ladite personne morale ou entreprise ;

控制：针对所有的法人或企业而言，指事实上或法律上对该法人或企业的多数董事、管理者或其他总经理的任命或管理战略的制定有决定性的影响；持有法人或企业的股份、公司资本或其他形式的证券对应的至少 50% 投票权时，视为存在此控制；

Convention : a le sens qui lui est attribué dans l'exposé préalable ;



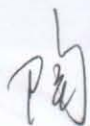
本协议：定义详见鉴于条款；

Date de Cession : désigne la date à laquelle les Droits et Titres Miniers sont cédés par tout moyen approprié à la SOCIÉTÉ en vertu du Contrat de Cession et, le cas échéant, enregistrés auprès du CAMI ;

转让之日：系指根据转让合同，以适当的方式向合资公司转让矿权及权证，在适用的情况下，为在矿权登记局登记之日；

Date d'Entrée en Vigueur : a le sens qui lui est attribué à l'Article 3.2.1 ;

生效之日：定义详见第 3.2.1 条；

6 



Date de Production Commerciale : désigne, pour la Phase Initiale, la date à laquelle les Parties constatent conjointement, à la demande de la SOCIÉTÉ, que les conditions suivantes sont réunies : (1) les essais de mise en service des Installations tels que spécifiées dans l'Étude de Faisabilité Actualisée auront été effectués avec succès et (2) les Installations ont permis de produire, pendant soixante-douze (72) heures consécutives, des Produits conformes aux exigences de qualité de l'Étude de Faisabilité Actualisée. La date de production commerciale de la Phase Additionnelle sera définie dans l'Avenant de Lancement de la Phase Additionnelle ;

Commercialization Date : 针对初期阶段而言, 系指经合资公司的申请、双方共同确认如下条件均已满足之日: (1) 可行性研究更新报告中指定的设施已经成功完成实验和 (2) 设施能够在连续七十二 (72) 个小时生产符合可行性研究更新报告质量要求的产品。补充阶段的商业化生产之日将在补充阶段补充协议中予以明确;

Date de Signature : désigne la date d'apposition de la dernière signature sur la présente Convention par les Parties ;

Signature Date : 系指双方中一方最后签署本协议的日期;

Date Prévue d'Achèvement de la Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.2 ;

Initial Phase Completion Date : 定义详见第 9.3.2 条;

Date Prévue de Production Commerciale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.5(i) ;

Commercial Production Date : 定义详见第 9.3.5(i) 条;

Décision Majeure : a le sens qui lui est attribué à l'Article 24.3.5 ;

Major Decision : 定义详见第 24.3.5 条;

Développement : désigne toute activité en vue de l'Exploitation du Gisement dans le but d'extraire les métaux et autres substances présentes, y compris la construction, l'approvisionnement, l'achèvement et la mise en service d'installations commerciales de traitement et d'exploitation minière pour l'extraction et la transformation des Produits, y compris la construction ou l'approvisionnement des Installations et de l'Usine, et des systèmes associés de concassage, de transport, de stockage, de chargement, des services, véhicules, bureaux, ateliers, et tout autre Actif de la SOCIÉTÉ, systèmes, usine, équipement et personnel requis pour le développement, l'exploitation et la réhabilitation sécurisés et efficaces du Gisement, tel que plus amplement décrit dans l'Étude de Faisabilité ;

Development : 系指为了运营矿床且达到提炼金属和其他矿物质之目的而进行的各种活动, 包括建设、采购、完工、矿石处理的商业设施以及旨在开采和处理产品的矿业开采的商业设施投入服务, 包括工厂、设施的建设或采购、碎石筛分系统、运输、仓储、装载、服务、车辆、办公室、车间以及矿床开发、运营以及安全有效的恢复所需的合资公司的其他资产、系统、工厂、设备和人员, 以上活动在可行性研究进行更全面的描述;

Droits et Titres Miniers : a le sens qui lui est attribué dans l'exposé préalable ;

Mineral Rights and Titles : 定义详见鉴于条款;

Durée Convenue : a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.4.1 ;

7  

约定期限：定义详见第 10.4.1 条；

Durée de Remboursement : a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.2.1 ;

偿还期限：定义详见第 10.2.1 条；

Entité : désigne toute entreprise (y compris toute organisation à but non lucratif), société, société à responsabilité limitée, société à durée limitée (*limited duration company*), société en nom collectif, société en commandite, société en commandite simple, joint-venture, société anonyme, patrimoine distinct (*estate*), fiducie (*trust*), fondation, union, syndicat, ligue, consortium, coalition, comité, société, cabinet ou autre entreprise, association, organisation ou autre entité de toute nature reconnue par toute juridiction ;

实体：系指所有的企业（包含非盈利性组织）、公司、有限责任公司、有限存续期公司、合伙企业、两合公司、简易两合公司、合资公司、股份有限公司、不动产公司、信托公司、基金会、社团、工会、联盟、联营企业、同盟、委员会、公司或其他企业、协会、组织或其他法律所认可的任何实体；

État ou RDC : désigne la République Démocratique du Congo, y compris ses subdivisions et provinces ;

国家或刚果（金）：系指刚果民主共和国，包括下属辖区和省；

Étude de Faisabilité : désigne, selon le cas, l'Étude de Faisabilité Existante, l'Étude de Faisabilité Actualisée ou l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production. L'Étude de Faisabilité Actualisée et l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production seront établies en langue anglaise et française et réalisées par la SOCIÉTÉ (ou toute tierce partie désignée par la SOCIÉTÉ après accord des Parties) conformément aux normes de l'industrie minière internationale ;

可行性研究报告：系指根据情况不同，包括当前可行性研究报告、可行性研究更新报告或项目扩产可行性研究报告。可行性研究更新报告和项目扩产可行性研究报告由合资公司（或由合资公司指定的经双方同意的第三方）根据国际矿业行业标准的规定，以英文和法文编制和实现；

Étude de Faisabilité Actualisée : désigne la version de l'Étude de Faisabilité Existante qui sera actualisée sur la base des Informations Disponibles, pour y intégrer les paramètres retenus par les Parties pour le développement de la Phase Initiale du Projet. L'Étude de Faisabilité Actualisée devra confirmer la faisabilité technique et la viabilité commerciale de la Phase Initiale, et comprendra au minimum les éléments suivants :

可行性研究更新报告：系指为项目初期阶段的开发，在可用信息的基础上、纳入双方所考量的因素而构成的对当前可行性研究报告版本的更新。可行性研究更新报告将确认初期阶段的技术可行性、商业可行性，其至少包含以下因素：

(a) Une actualisation de la certification des Réserves Actuelles ;

现有储量确认的更新；

(b) Une description des Produits ;

产品描述；



- (c) La procédure proposée pour la conduite des Activités ;
建议实施经营活动的程序；
- (d) Les résultats des tests de traitement des Produits et les études de rentabilité de leur exploitation ;
产品处理试验结果及运营盈利可行性研究；
- (e) La qualité des produits à détailler, les descriptions du marché de tous les Produits ;
产品的质量说明和产品的市场状况说明；
- (f) La nature, l'importance et la description des Installations requises, notamment l'Usine ;
所需设施的性质、重要性及其描述，尤其是工厂；
- (g) Les modalités d'approvisionnement en eau et en énergie nécessaires à la réalisation du Projet ;
项目实施所需的水、能源供应方式；
- (h) L'Investissement Initial, y compris mais non limité à un budget des dépenses en immobilisation (CAPEX) devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire et installer toutes les structures, toutes les machines et tous les équipements nécessaires au Projet, notamment l'Usine, ainsi qu'un calendrier de ces dépenses ;
初期投资，包括但不限于为了取得、建设和安装一切必要的设施、机器和装备所合理进行的不动产支出预算（CAPEX），尤其是工厂，以及上述费用的时间安排；
- (i) Les études d'impact environnemental du Projet, en ce compris un plan d'atténuation des impacts environnementaux, et leurs coûts ;
项目环境影响的评估（含减缓环境影响规划）及其成本；
- (j) Un chronogramme du Projet contenant la Date de Production Commerciale estimée ;
含预计商业化生产日的项目时间表；
- (k) Les besoins en fonds de roulement pour les premiers mois d'exploitation du Projet jusqu'à l'encaissement des premières recettes de commercialisation y afférentes ;
从项目前几个月运营到第一笔商业化收入的入账的流动资金需求；
- (l) Des rubriques concernant la géologie et les examens géologiques, la géotechnique, l'hydrogéologie, l'évaluation des capacités en eau potable et en eau industrielle, les traitements métallurgiques et les descriptions des Installations, l'approvisionnement et la distribution d'électricité, la localisation de l'infrastructure du Projet, la main-d'œuvre et le personnel, l'impact sur l'environnement social (développement d'écoles, routes, hôpitaux, centres de loisirs et culturels, activités agricoles, etc.), les voies d'importation et d'exportation et les procédures de commercialisation ;



涉及地质、地质勘测、地质勘查、水文地质、饮用水和工业用水能力评估、冶金处理和设施说明、电力的采购和配送、项目基础设施的选址、劳动力及员工、社会环境影响（学校、道路、医院、文化娱乐中心、农业活动的发展等）、进出口渠道和商业化流程的专门章节：

- (m) Un modèle financier conforme aux stipulations de l'Article 13.1 ; et

根据第 13.1 条所建立的财务模型；

- (n) Tout autre élément exigé par les dispositions de la présente Convention.

本协议规定所要求的其他因素。

Étude de Faisabilité Existante : désigne l'étude de faisabilité détenue par GÉCAMINES et transmise à CNMC et relative à l'exploitation commerciale du Gisement, préparée par GRD Minproc et datée du mois de mars 2009 ;

当前可行性研究报告：系指由 2009 年 3 月由 GRD Minproc 制作的、由吉卡明持有并提供给中国有色的与矿床商业运营有关的可行性研究报告；

Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production : désigne la version de l'Étude de Faisabilité qui intègre les paramètres retenus par les Parties pour le développement de la Phase Additionnelle du Projet. L'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production devra confirmer la faisabilité technique et la viabilité commerciale de la Phase Additionnelle, et comprendra au minimum les éléments suivants :

项目扩产可行性研究报告：系指为项目补充阶段的开发，纳入双方所考量的因素而构成的可行性研究报告。项目扩产可行性研究报告应确认补充阶段的技术可行性、商业可行性，其至少包含以下因素：

- (a) La mise à jour de l'intégralité des éléments présentés et/ou étudiés dans l'Étude de Faisabilité Actualisée ;

更新可行性研究更新报告中介绍和/或研究的全部因素；

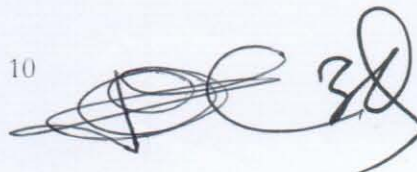
- (b) La certification des Réserves Additionnelles ;

额外储量的确认；

- (c) L'Investissement Additionnel, y compris mais non limité à un budget des dépenses en immobilisation (CAPEX) devant être raisonnablement engagées pour acquérir, construire, et installer toutes les structures, toutes les machines et tous les équipements nécessaires à la Phase Additionnelles, notamment l'extension de la capacité de l'Usine, ainsi qu'un calendrier de ces dépenses ;

补充投资额，包括但不限于为了取得、建设和安装一切补充阶段所需的设施、机器和设备所合理进行的不动产支出预算（CAPEX），尤其是工厂的扩产能力以及该些费用的时间安排；

- (d) Un chronogramme de mise en œuvre de la Phase Additionnelle contenant la date estimée de mise en service des capacités additionnelles de l'Usine ; et



含预计工厂额外产能投入运营的补充阶段实施项目时间表；

- (e) Un modèle financier faisant ressortir les flux de trésorerie, les dépenses opérationnelles (OPEX) prévisibles, le taux d'endettement et la période de remboursement du financement nécessaires à la Phase Additionnelle.

突出现金流、可预见的运营成本（OPEX）、负债比率、补充阶段所需融资偿还期限的财务模型；

Exercice Financier : désigne une année civile. Le premier Exercice Financier commence à la date de Constitution de la SOCIÉTÉ et s'achève au 31 décembre de la même année ;

财务年度：系指日历年。第一个财务年度始于合资公司设立之日，止于同年的 12 月 31 日；

Expert Financier : a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.1.1 ;

财务专家：定义详见第 10.1.1 条；

Expert Indépendant : a le sens qui lui est attribué à l'Article 29.3.1 ;

独立专家：定义详见第 29.3.1 条；

Exploitation : désigne l'ensemble des activités conduites par la SOCIÉTÉ et liées aux activités de Développement, d'Exploitation Minière, de Traitement et de Commercialisation ;

运营：系指合资公司实施的与开发、矿业开采、处理和商业化相关的所有经营活动；

Exploitation Minière : désigne l'ensemble des opérations associées à l'extraction du Minerai sur le Périmètre Minier, au transport et à la livraison jusqu'à l'Usine, y compris le décapage, l'enlèvement et le traitement des rejets et déchets, à l'exclusion du Développement, du Traitement, de la Commercialisation, de la réhabilitation ou de la fermeture ;

矿业开采：系指与矿区采矿、运输以及交付至工厂相关的所有的活动，包括剥离、切削、尾矿和废弃物的处理，但不包括开发、处理、商业化、恢复或闭坑；

Financement Additionnel : désigne l'ensemble des fonds, en ce compris le Prêt d'Associé Additionnel et /ou tout prêt supplémentaire consenti par des institutions financières, qui seront mis en place par CNMC et ses Affiliés pour financer l'Investissement Additionnel ;

补充融资：系指由中国有色和其关联公司提供的用于满足补充投资需求而提供的全部资金，包括补充股东借款和/或金融机构提供的补充贷款在内的所有资金；

Financement Initial : désigne le Prêt d'Associé Initial ;

初期融资：系指初期股东借款；

Financement du Projet : désigne la somme du Financement Initial et du Financement Additionnel, qui devra, si la SOCIÉTÉ ne peut y faire face seule, couvrir l'intégralité du Montant Total d'Investissement ;

项目融资：系指合资公司不能独立提供的，用于覆盖项目投资总额的初期融资额和补充融资额的数额；



Gisement : désigne le gisement couvert par les Droits et Titres Miniers ;

矿床：系指矿权及权证所覆盖的矿床；

Information Confidentielle : a le sens qui lui est attribué à l'Article 31.2 ;

保密信息：定义详见第 31.2 条；

Informations Disponibles : désigne les informations, études, schémas, plans, prévisions ou documents relatifs au Gisement, aux Droits et Titres Miniers et aux Réserves, listés à l'Annexe C ;

可用信息：系指附件 C 中所列的与矿权及权证所覆盖的矿床和其储量相关的信息、研究、方案、计划、预测或相关的文件；

Installations : désigne toute infrastructure, installation ou équipement de nature immobilière, construite ou à construire sur le Périmètre Minier pour les besoins de la conduite des Activités, en ce compris l'Usine ;

设施：系指为经营活动开展,已在矿区里建设的或将在矿区内建设的所有不动产属性的基础设施、设备或装备,包括工厂；

Investissement Additionnel : désigne le montant total des fonds nécessaires pour couvrir l'ensemble des dépenses et coûts de la Phase Additionnelle, y compris notamment les coûts et les dépenses de prospection, d'exploration, d'essai et d'étude ainsi que les honoraires des conseillers et les dépenses liées aux Travaux à la Phase Additionnelle, tous fonds de roulement et le coût du Financement Additionnel. Le montant de l'Investissement Additionnel sera déterminé par l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production ;

补充投资：在为覆盖本项目补充阶段全部的开支、成本的所需资金总额,包含尤其是勘察费、勘探费、试运行费、可行性研究费、合资公司的顾问咨询费、补充阶段工程相关费用、流动资金以及补充融资成本。补充投资将根据项目扩产可行性研究报告而定；

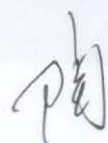
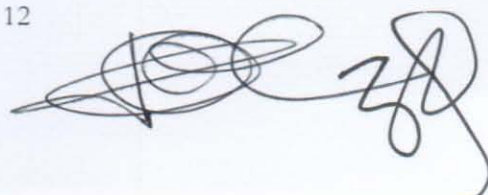
Investissement Initial : désigne le montant total des fonds nécessaires pour couvrir l'ensemble des dépenses et coûts de la Phase Initiale, y compris notamment les coûts et les dépenses de prospection, d'exploration, d'essai et d'études ainsi que les honoraires des conseillers de la SOCIÉTÉ et les dépenses liées aux Travaux de la Phase Initiale, tous fonds de roulement et le coût du Financement Initial. Le montant de l'Investissement Initial sera déterminé par l'Étude de Faisabilité Actualisée et est estimé, à la date des présentes, à huit cent millions (800.000.000) USD ;

初期投资：在为覆盖本项目初期阶段全部的开支、成本的所需资金总额,尤其包含勘查费、勘探费、试运行费、可行性研究费、合资公司的顾问咨询费、初期阶段工程相关费用、流动资金以及初期融资成本。初期投资将根据可行性研究更新报告而定,在本协议签署之日预估为八(8)亿美元；

Jour Ouvré : désigne un jour autre que le samedi, le dimanche ou un jour férié en RDC, à Hongkong et en Chine ;

工作日：系指除周六、周日或刚果(金)、香港、中国的节假日外的任何一天；

Liste des Sous-Traitants Préqualifiés : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.1.1(iv) ;



经预核准的外包商名单：定义详见第 26.1.1(iv)条；

Minerai : désigne toute roche contenue dans le Gisement et contenant du cuivre, du cobalt et toute autre substance valorisable avec les moyens techniques actuels ;

矿石：系指矿床中所有含铜、钴和其他基于现有技术条件确定具有经济开发价值的矿物质的岩石；

Mission : a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.2.1 ;

职责：定义详见第 10.2.1 条；

Montant Total d'Investissement : désigne la somme de l'Investissement Initial et de l'Investissement Additionnel ;

项目投资总额：系指初期投资额和补充投资额；

OHADA : désigne l' « Organisation pour l'Harmonisation en Afrique du Droit des Affaires » créée par le Traité de Port-Louis (Île Maurice) du 17 octobre 1993, et révisé le 17 octobre 2008 ;

OHADA：系指 1993 年 10 月 17 日经路易港（毛里求斯）条约创立的“非洲商法统一组织”，该条约于 2008 年 10 月 17 日修订；

OPEX Convenus : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.6(ii) ;

约定运营成本：定义详见第 9.3.6(ii)条；

Option d'Achat : a le sens qui lui est attribué à l'Article 10.5.1 ;

购买选择权：定义详见第 10.5.1 条；

Pas de Porte : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.1.1 ;

入门费：定义详见第 14.1.1 条；

Pas de Porte Additionnel : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.2 ;

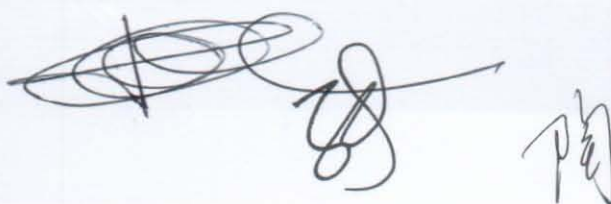
补充入门费：定义详见第 14.2 条；

Périmètre Minier : désigne le périmètre minier couvert par les Droits et Titres Miniers, tel que décrit et délimité par les références mentionnées à l'Annexe B, sur lequel le Gisement, les Installations à construire et les interconnexions des sites seront localisés ;

矿区：系指矿权及权证所覆盖的矿区，详见附件 B 中的相关描述，矿床、待建设的设施和以及场所的连通点均位于其中；

Perte : désigne tout préjudice, dommages et intérêts, dépense (en ce inclus les honoraires des conseillers raisonnablement engagés), toute pénalité, amende (en ce inclus les intérêts de retard), à l'exclusion de toute perte de chance ;

损失：系指所有的损害、损害赔偿、费用（包括合理的顾问费用）、所有的罚金、罚款（包括滞纳金），不包括机会损失；

Handwritten signature and initials in black ink, located at the bottom right of the page. The signature is a complex scribble, and the initials are '陶' (Tao).

Phase Additionnelle : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.1(ii) ;

补充阶段：定义详见第 9.1(ii) 条；

Phase Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.1(i) ;

初期阶段：定义详见第 9.1(i) 条；

Président : désigne le Président du Conseil d'Administration de la SOCIÉTÉ ;

董事长：系指合资公司的董事长；

Prêt d'Associé : désigne la somme du Prêt d'Associé Initial et du Prêt d'Associé Additionnel ;

股东借款：系指初期股东借款和补充股东借款的数额；

Prêt d'Associé Additionnel : désigne tout prêt accordé à la SOCIÉTÉ par CNMC ou l'un de ses Affiliés pour financer l'Investissement Additionnel ;

补充股东借款：用于满足补充投资的资金需求，由中国有色或其任一关公司向合资公司以股东借款形式提供的资金；

Prêt d'Associé Initial : désigne le prêt accordé à la SOCIÉTÉ par CNMC ou l'un de ses Affiliés pour financer la totalité de l'Investissement Initial ;

初期股东借款：用于满足初期投资的全部资金需求，由中国有色或其任一关联公司向合资公司以股东借款形式提供的资金；

Principes Comptables Généralement Admis : désigne, sous réserve de la réglementation applicable à la SOCIÉTÉ, les normes comptables prescrites par l'International Financial Reporting Standards - IFRS ;

普遍接受的会计准则：系指在遵守合资公司适用法律基础上，由国际会计准则（IFRS）所规定的会计标准；

Produits : désigne les produits finis ou semi-finis provenant du Traitement du Minerai dans les Installations de la SOCIÉTÉ, y compris le Cuivre et l'hydroxyde cobalteux ;

产品：系指通过合资公司设施中处理出来的成品或半成品，其包括铜和氢氧化钴；

Profit : désigne les bénéfices avant intérêts et impôts de la SOCIÉTÉ (EBIT ou Excédent Brut d'Exploitation), établis par les états financiers de la SOCIÉTÉ ;

利润：系指由合资公司财务报表确认的合资公司息税前利润（息税前利润或经营之毛利）；

Programme et Budget Approuvés : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.3 ;

经审批的经营计划与预算：定义详见第 26.3 条；

Programme et Budget Initiaux : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.1 ;



初始经营计划与预算：定义详见第 26.1 条；

Programme et Budget Proposés : a le sens qui lui est attribué à l'Article 26.2 ;

经营计划与预算提案：定义详见第 26.2 条；

Projet : a le sens qui lui est attribué dans l'exposé préalable ;

项目：定义详见鉴于条款；

Règlement Minier : désigne le décret n° 038/2003 du 26 mars 2003 portant Règlement Minier de la RDC ;

矿业条例：系指 2003 年 3 月 26 日刚果（金）矿业条例的第 038/2003 号法令；

Réserves : désigne les réserves au sens du Code JORC ;

储量：详见 JORC 法典中的储量定义；

Réserves Actuelles : désigne les Réserves de Minerai actuellement certifiées dans l'Étude de Faisabilité Existante ;

现有储量：系指经当前可行性研究报告确认的矿石储量；

Réserves Additionnelles : désigne les Réserves de Minerai situées dans le Périmètre Minier et ne faisant pas partie des Réserves Actuelles ;

额外储量：系指矿区内的矿石储量，但不包括现有储量；

Royalties : a le sens qui lui est attribué à l'Article 14.3.1 ;

特许权使用费：定义详见第 14.3.1 条；

SOCIÉTÉ : a le sens qui lui est attribué à l'Article 2.1 ;

合资公司：定义详见第 2.1 条；

Situation de Non-Profitabilité : désigne l'absence de Profits réalisés par la SOCIÉTÉ pendant une durée de six (6) mois consécutifs par suite d'une chute des cours des métaux à un niveau inférieur aux coûts de production estimés irréductibles de la SOCIÉTÉ ;

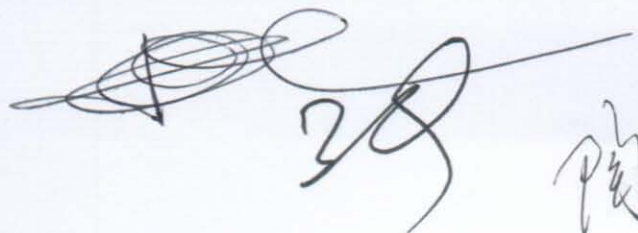
不盈利：系指金属价格下跌至合资公司不可压缩的成本价，以至于合资公司在连续六（6）个月期间无法盈利的情形；

Souscription Initiale : a le sens qui lui est attribué à l'Article 5.1 ;

初期认购：定义详见第 5.1 条；

Statuts : désigne les statuts de la SOCIÉTÉ, qui doivent être adoptés conformément aux stipulations de la présente Convention ;

章程：系指合资公司的章程，其应根据本协议的规定予以通过；

Handwritten signature and initials in black ink, including a large scribble and the characters '38' and '陶'.

Sûreté : désigne toute hypothèque, gage, privilège, garantie, garantie financière, créance, revendication, servitude, charge et privilège de toute autre nature ;

担保：系指所有抵押、质押、优先权、保证、财务担保、债权、追索、地役权、权利负担和其他性质的优先权；

Tonnage Maximum : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.6(ii) ;

最大吨数：定义详见第 9.3.6(ii)条；

Traitement : désigne la transformation, la fonte et le raffinage du Minéral, des rejets et déchets, comprenant la production des Produits, et inclut le concassage, l'échantillonnage, le pesage, l'analyse, le raffinage, le traitement, le transport, la manutention, le stockage, le chargement, la livraison des Produits, mais n'inclut pas l'Exploitation Minière ni le Développement ;

处理：系指对矿石、尾矿及废弃物的处理、铸造、精炼，包括产品的生产、碎石筛分、采样、称重、解析、精炼、处理、运输、处理、储藏、装载和交付，但是不包括矿业开采和开发；

Travaux : désigne tous les travaux et mesures nécessaires pour mener à bien le Projet conformément à la présente Convention ;

工程：系指为保障本协议规定之项目有效开展而实施的全部工程和（采取的）必要措施；

US Dollar ou USD : désigne la devise ayant à tout moment cours légal aux États-Unis d'Amérique ;

美元：系指美国现行任何时间的法定货币；

Usine : a le sens qui lui est attribué à l'Article 2.2(ii) ;

工厂：系指第 2.2(ii)条规定的处理厂；

Valeur de Marché : désigne le prix LME moins les frais de transport, d'assurance, de stockage, de contrôle de qualité et d'exportation supportés par CNMC, augmenté des éventuelles primes ou diminué des éventuelles décotes applicables en fonction de la qualité des Produits ;


市场价格：系指 LME 价格扣减由中国有色所承担的运输费、保险费、仓储费、质检费、出口费，加上根据产品质量而可能的升水或扣减贴水；

Vice-Président : désigne le Vice-Président du Conseil d'Administration de la SOCIÉTÉ ; et

副董事长：系合资公司的副董事长；和

Volume Minimum : a le sens qui lui est attribué à l'Article 9.3.6(ii).

最低产量：定义详见第 9.3.6(ii)条。



1.2. Interprétation

解释

Dans la présente Convention, sauf précision contraire :

在本协议中，除非有相反规定：

- (i) Les titres attribués à ses Articles et Annexes n'ont pour but que d'en faciliter la lecture et ne sauraient aucunement en influencer l'interprétation ;

条款和附件的标题仅为方便而设置，不影响解释；

- (ii) Les mots au singulier s'entendent également au pluriel et inversement ; les mots au masculin doivent s'entendre également au féminin et inversement ; les mots visant de façon générale une personne visent toute personne physique ou morale ou toute autre entité, disposant ou non d'une personnalité morale distincte ;

一切单词的单数都包含复数，反之同理；一切阳性的单词都包括阴性，反之同理；人的通常表述包含自然人或法人或其他实体或其他法人实体，而无论其是否拥有法人资格；

- (iii) Les renvois à des Articles ou Annexes s'entendent comme des renvois à des Articles ou Annexes de la présente Convention et un renvoi à cette Convention comprend toutes les Annexes à cette Convention ;

提及“条款”或“附件”时，包括本协议所有条款或附件；提及本协议时，包括本协议的所有附件；

- (iv) Les renvois à une convention ou autre document sont réputés comprendre également les modifications ou avenants dont la convention ou le document en question fera éventuellement l'objet ;

提及的“协议”或“其他文件”视为包括该协议或文件的修正协议或补充协议；

- (v) Toute référence à un tribunal renvoie à la juridiction compétente en RDC ;

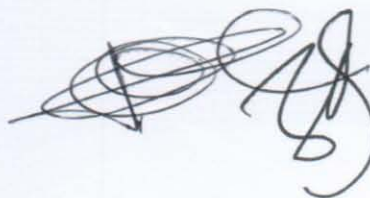
提及的“法院”系指刚果（金）有管辖权法院；

- (vi) Toute référence générale à la loi ou aux règles de droit, s'entend comme englobant non seulement toute disposition législative applicable, mais aussi à toute disposition réglementaire de portée générale applicable ;

所有提及的“法律”或“法律规则”，包括但不限于所有适用的法律规定，但也包括援引具有一般适用意义的规章规定；

- (vii) Toute référence faite à une loi ou à une disposition législative est réputée comprendre toute modification ou nouvelle promulgation de cette loi, toute disposition qui y serait substituée, ainsi que toute loi en découlant ;

所有提及的“法律”或“法律规定”视为包括法律的修订部分、新颁布部分、替代法的规定和来源于该法的法律；



- (viii) Toute référence à un mois ou une année s'entend d'un mois calendaire ou une année calendaire ;

所有提及的“月”或“年”系指“日历月”或“日历年”；

- (ix) Les expressions « incluant », « inclut », et « incluent » s'entendent comme suivies de “sans limitation” ;

“包含”“包括”的各种表述视为“包括但不限于”；

- (x) Toute règle d'interprétation, le cas échéant, voulant qu'un contrat soit interprété à l'encontre des parties responsables de sa rédaction et de sa préparation ne s'appliquera pas ;

意图将协议解释为对负责该协议起草以及准备一方不利的解释规则在本协议中不适用；

- (xi) Toute référence à une société vise toute société, quel que soit l'endroit où elle est immatriculée ;

所有提及的“公司”系指所有公司，而无论其注册地；

- (xii) Toute référence à une personne ou à une société sera interprétée de manière à inclure ses successeurs, cessionnaires ou ayants droit autorisés ;

所有提及的“人”或“公司”将被解释为包括其继承者、受让者或经授权者；

- (xiii) La définition d'un mot ou d'une expression s'applique à ses autres formes grammaticales ;

“单词”或“表述”的定义适用于该单词或表述的其他的语法形式；

- (xiv) Toute référence à « congolais » ou « congolaise » se rapporte exclusivement à la République Démocratique du Congo ; et

所有提及的“刚果的（阳性）”或“刚果的（阴性）”，专指刚果民主共和国；和

- (xv) Les « normes de l'industrie minière internationale » se réfèrent aux normes généralement applicables dans l'industrie minière internationale, en ce inclus, le cas échéant, les dix principes fondamentaux du rendement en matière de développement durable publiés par le Conseil International des Mines et des Métaux (ICMM).

《矿业行业国际标准》系指国际矿业行业广泛使用的准则，其包括，在适当情况下，由国际采矿和金属理事会（ICMM）就可持续采矿而发布的十项基本准则。



ARTICLE 2 – OBJET

第2条 宗旨

2.1. La présente Convention a pour objet de définir le cadre de constitution de la société de projet dénommée « **SOCIÉTÉ MINIERE DE DEZIWA SAS (SOMIDEZ SAS)** » (la « **SOCIÉTÉ** »), les droits et obligations réciproques des Parties, ainsi que les droits et obligations de ces dernières envers la SOCIÉTÉ en lien avec la mise en œuvre du Projet.

本协议旨在确定名为 DEZIWA 矿业股份有限公司 (SOMIDEZ SAS) 的项目公司 (下称“合资公司”) 的成立框架以及双方之间的权利义务以及双方为实施项目对合资公司所享有的权利和承担的义务。

2.2. La SOCIÉTÉ aura pour but de conduire les Activités, et en particulier, sans que cette liste soit limitative, de :

合资公司的目的是从事以下经营活动, 尤其是, 包括但不限于:

- (i) Mettre au point l'Étude de Faisabilité Actualisée du Projet, conformément aux termes de la présente Convention ;

根据本协议规定, 编制项目可行性研究更新报告;

- (ii) Concevoir, construire et exploiter les Installations nécessaires aux Activités du Projet comprises dans la Phase Initiale, en particulier une usine de traitement d'une capacité initiale de quatre-vingt mille tonnes de cuivre par an (80.000 tCu/an), destinée à traiter les Réserves certifiées dans l'Étude de Faisabilité Actualisée (l'« **Usine** »);

设计、建设和运营项目初期阶段经营活动所需的设施, 尤其是初期年产量为八万吨 (80,000t) 铜的处理厂 (下称“工厂”), 旨在对经可行性研究更新报告所确认的储量进行处理;

- (iii) Initier et poursuivre le Développement du Projet et les Travaux ;

启动和实施项目开发和工程;

- (iv) Démarrer et poursuivre l'Exploitation Minière ;

启动和实施矿业开采;

- (v) Traiter le Minerai afin de produire des Produits ;

处理矿石以出产产品;

- (vi) Commercialiser et livrer les Produits ;

商业化并交付产品;

- (vii) Mettre au point l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production, conformément aux termes de la présente Convention ;

根据本协议规定, 编制项目扩产可行性研究报告;



(viii) Si les Parties en conviennent selon les dispositions de l'Article 9.4, mettre en œuvre la Phase Additionnelle ; et

若双方根据第 9.4 条规定达成一致的, 则实施补充阶段: 和

(ix) Mener toute autre activité pouvant être, à tout moment, convenue par les Parties.

开展由双方在任何时候商定的任何其他活动。

2.3. Les Parties constitueront la SOCIÉTÉ dans un délai de quatorze (14) jours calendaires suivant la Date d'Entrée en Vigueur, conformément à la législation applicable en RDC et aux stipulations de la présente Convention.

根据刚果（金）适用法律和本协议的规定, 双方将在本协议生效之日起十四（14）个日历日内设立合资公司。

ARTICLE 3 – CONDITIONS SUSPENSIVES

第 3 条 先决条件

3.1. Conditions Suspensives

先决条件

Les obligations des Parties au titre de la présente Convention sont subordonnées à la satisfaction préalable des Conditions Suspensives énumérées à l'Annexe A.

本协议项下的各方义务受制于附件 A 中所载明的先决条件的满足。

3.2. Entrée en Vigueur

生效

3.2.1 La présente Convention et les droits et obligations des Parties au titre des présentes entreront en vigueur à la date à laquelle l'ensemble des Conditions Suspensives auront été satisfaites conformément aux dispositions de la présente Convention (la « **Date d'Entrée en Vigueur** »).

根据本协议的规定, 本协议及双方在本协议项下的权利义务自全部先决条件满足日起生效（“生效日”）。

3.2.2 Nonobstant les dispositions de l'Article 3.1 et de l'Article 3.2.1, le présent Article, l'Article 1 (*Définitions et Interprétation*), l'Article 8 (*Étude de Faisabilité*), l'Article 10.1 à 10.4 (*Détermination du délai de sortie de CNMC*), l'Article 29 (*Règlement des Différends et Arbitrage*), l'Article 30 (*Notifications*), l'Article 31 (*Confidentialité*), l'Article 32 (*Exclusivité*) et l'Article 33 (*Stipulations Diverses*) prennent effet à compter de la Date de Signature.

虽有第 3.1 条和 3.2.1 的规定, 本条、第 1 条（定义与解释）、第 8 条（可行性研究）、第 10.1 至 10.4（中国有色退出期限的确定）、第 29 条（争议解决和仲裁）、第 30 条（通知）、第 31 条（保密条款）、第 32 条（排他权条款）、第 33 条（其他规定）自签署之日起生效。

3.3. Satisfaction des Conditions Suspensives

先决条件的满足

3.3.1 Les Parties prendront toutes les mesures raisonnables en vue de s'assurer de la satisfaction des Conditions Suspensives à des conditions acceptables dans un délai de deux (2) mois à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Actualisée.

双方自可行性研究更新报告批准之日起两（2）个月内采取所有合理措施以确保先决条件的满足。

3.3.2 Chaque Partie tiendra l'autre Partie pleinement informée de tout développement relatif à la satisfaction des Conditions Suspensives à sa charge conformément à la présente Convention.

各方须根据本协议充分告知另一方有关其自己负责的先决条件的满足的进展情况。

3.4. Défaut de satisfaction des Conditions Suspensives

先决条件未满足

3.4.1 Dans l'hypothèse où toutes les Conditions Suspensives ne seraient pas satisfaites dans le délai visé à l'Article 3.3.1, les Parties se consulteront afin de discuter de bonne foi des solutions permettant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

若全部先决条件在第 3.3.1 条规定的期限内未满足，双方友好协商以寻求使得本协议生效的解决方案。

3.4.2 A défaut d'accord entre les Parties dans un délai de trente (30) Jours Ouvrés, chaque Partie pourra résilier la présente Convention sur simple notification à l'autre Partie. En cas de résiliation, chaque Partie sera libérée de toute obligation en vertu de la présente Convention, une telle résiliation ne pouvant donner lieu à une quelconque réclamation, indemnité ou remboursement entre les Parties.

在三十（30）个工作日内双方未达成一致的，各方可以以简单通知另一方的方式解除本协议。若本协议被解除的，则双方将不受本协议义务的约束，此解除不会在各方之间产生任何请求、补偿或偿还。

ARTICLE 4 – DURÉE

第4条 期限

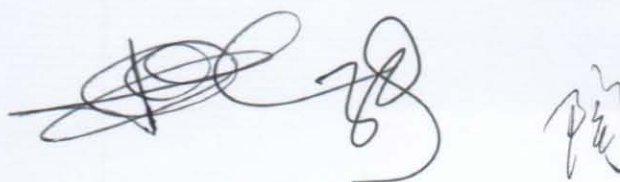
Sauf accord contraire entre les Parties, la présente Convention restera en vigueur jusqu'à la date à laquelle GÉCAMINES aura exercé son Option d'Achat.

除双方另有相反约定外，本协议持续有效直至吉卡明行使其购买选择权。

ARTICLE 5 – CAPITAL SOCIAL

第5条 注册资本

5.1. Les Parties doivent souscrire au capital social de la SOCIÉTÉ, jusqu'à l'équivalent en Francs Congolais (CDF) de dix mille USD (USD 10.000) (la « **Souscription Initiale** »). Le



montant exact de la Souscription Initiale sera converti en CDF à la date de signature des premiers Statuts.

双方应认购合资公司的注册资本，总额为等值于一万美元（10,000 美元）的刚果法郎（“初期认购”）。初期认购的确切数额将在第一版章程签署之日转化为刚果法郎。

5.2. Le capital social de la SOCIÉTÉ sera réparti entre les Parties de la manière suivante :

合资公司的注册资本按下述比例分配：

(i) GÉCAMINES : quarante-neuf pour cent (49%) ; et

吉卡明持股比例为 49%；和

(ii) CNMC : cinquante et un pour cent (51%).

中国有色持股比例为 51%。

5.3. La libération de la Souscription Initiale devra être effectuée entièrement par les Parties lors de la Constitution de la SOCIÉTÉ.

初期认购额应在合资公司成立时由双方全额缴清。

5.4. Les Parties conviennent du caractère non-diluable des Actions de Catégorie A. Par conséquent, en cas d'augmentation du capital social de la SOCIÉTÉ :

双方约定 A 类股具有不可稀释性。因此，在合资公司增资时：

(i) CNMC souscrira l'intégralité des Actions nouvelles émises par la SOCIÉTÉ et transférera gratuitement aux Associés de Catégorie A le nombre d'Actions nécessaire au maintien de leur participation au capital social de la SOCIÉTÉ ;

中国有色认购合资公司发行的全部新股，并为保持双方在合资公司的参股比例，中国有色无偿向 A 类股东转让必要数量的股份；

(ii) CNMC récupérera le montant de l'augmentation du capital social sur les revenus générés par le Projet, avec un taux d'intérêt identique à celui applicable au Prêt d'Associé ; et

中国有色将以该项目股东借款同等利率为计算基础，在项目所产生收入的基础上回收该等注册资本增资额；

(iii) Le mécanisme de récupération par CNMC des montants visés au (ii) ci-dessus sera précisé dans l'Avenant de Lancement de la Phase Initiale.

中国有色回收上述 (ii) 条规定的数额的机制将会在初期阶段补充协议之中明确。

ARTICLE 6 – INFORMATIONS DISPONIBLES

第 6 条 可用信息

6.1. GÉCAMINES confirme que l'Annexe C liste l'intégralité des Informations Disponibles.

吉卡明确认本协议附件 C 中所列的所有信息构成全部可用信息。

6.2. CNMC reconnaît qu'à la date des présentes, l'intégralité des informations listées dans l'Annexe C lui a été transmise.

中国有色确认直至本协议签署之日，本协议附件 C 中所列之信息已转交至中国有色。

6.3. CNMC déclare connaître suffisamment les caractéristiques du Périmètre Minier pour pouvoir s'engager de manière inconditionnelle (sous réserve de la satisfaction préalable des Conditions Suspensives) au respect de ses obligations aux termes de la présente Convention.

中国有色宣称充分了解矿区的特征以至于可以承诺无条件（除事先满足先决条件之外）的遵守本协议项下的义务。

6.4. CNMC renonce à toute réclamation et recours contre GÉCAMINES sur le fondement des Informations Disponibles.

中国有色放弃基于可用信息而向吉卡明提起任何主张和追诉。

ARTICLE 7 – ACCÈS AUX INSTALLATIONS

第 7 条 设施的进入

7.1. Chaque Partie sera en droit, durant les heures ouvrées, à des intervalles raisonnables, avec un préavis minimum d'une (1) semaine et à ses frais, d'avoir accès à et d'inspecter toutes les Installations liées au Projet, de même que les livres, registres et comptes tenus par la SOCIÉTÉ, sous réserve que ces inspections n'interfèrent pas avec les Activités de la SOCIÉTÉ.

双方均有权至少提前一周通知并自担费用，每隔合理的时间，在工作日内进入并核查与本项目有关之所有设施及合资公司的账册、登记簿和账户，但是该核查不得影响合资公司的经营活动。

7.2. Chaque Partie sera en droit de recueillir des échantillons sur le Périmètre Minier à des fins d'analyses, étant entendu que chaque échantillon demeurera la propriété exclusive de la SOCIÉTÉ.

双方均有权为检测分析之目的而在矿区采集样本，但合资公司对每份样品享有排他的所有权。

7.3. Par les présentes, il est entendu que si du fait d'une telle inspection, une Partie considère que des mesures correctives seraient nécessaires afin d'améliorer la rentabilité du Projet ou de s'assurer de sa conformité avec les stipulations de la présente Convention, les Parties devront se réunir afin d'évoquer lesdites mesures. Les Parties s'entendront de bonne foi sur la nécessité de mettre en place de telles mesures correctives.

若基于以上检查，一方认为有必要采取纠正措施以改善项目的盈利性或确保本协议规定的遵守，双方应会面讨论以上纠正措施。各方应友好协商讨论实施该纠正措施的必要性。

7.4. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à un accord, la Partie la plus diligente pourra soumettre la question à l'Expert Indépendant, conformément aux stipulations de l'Article 29.3.

若双方无法达成一致的，则任何一方均可根据第 29.3 条的规定将问题提交至独立专家。



ARTICLE 8 – ÉTUDE DE FAISABILITÉ

第 8 条 可行性研究

8.1. Étude de Faisabilité Actualisée 可行性研究更新报告

8.1.1 Les Parties reconnaissent et acceptent qu'une tierce partie indépendante a été engagée par CNMC pour réaliser l'Étude de Faisabilité Actualisée au nom de la SOCIÉTÉ, et que cette Étude de Faisabilité a été démarrée préalablement à la signature de la présente Convention.

双方认可并接受，由中国有色所委托的独立第三方以合资公司的名义编制可行性研究更新报告，且该可行性研究工作在本协议签署之前已经启动。

8.1.2 A compter de la date de Constitution de la SOCIÉTÉ :

自合资公司成立之日起：

(i) CNMC transférera gratuitement à la SOCIÉTÉ la propriété de l'Étude de Faisabilité Actualisée, en ce compris tout droit de propriété intellectuelle y afférent ; et

中国有色将可行性研究更新报告的所有权无偿转让于合资公司，且包含相关知识产权；和

(ii) Les dépenses engagées par CNMC pour mener l'Étude de Faisabilité Actualisée seront intégrées dans l'Investissement Initial et le Prêt d'Associé Initial.

中国有色实施可行性研究更新报告所花费的费用将计入初期投资和初期股东借款之中。

8.1.3 Ladite tierce partie transmettra à GÉCAMINES le projet en anglais de l'Étude de Faisabilité Actualisée dans un délai maximum de trente (30) jours calendaires à compter de la Date de Signature de la présente Convention. Dès que le projet de l'Étude de Faisabilité Actualisée en langue anglaise sera disponible, il sera communiqué par CNMC à un cabinet de traduction, désigné par les Parties sur proposition de GÉCAMINES, qui sera chargé de sa traduction en français. Les frais de traduction seront payés par CNMC pour le compte de la SOCIÉTÉ et seront intégrés dans l'Investissement Initial. La traduction devra être disponible dans un délai de trente (30) jours calendaires à compter de sa réception par le cabinet de traduction.

上述第三方自本协议签署之日起最长三十（30）个日历日内将可行性研究更新报告（英文版）草案移交至吉卡明。一旦可行性研究更新报告（英文版）草案完成后，该报告将由中国有色转交至吉卡明推荐、经双方指定的翻译公司，其负责翻译成法文版本。翻译费用将由中国有色以合资公司的名义支付，计入至初期投资。自翻译公司接收到可行性研究更新报告(英文版)草案之日起三十（30）个日历日内完成法文翻译。

8.1.4 A compter de la date de réception par GÉCAMINES du projet de l'Étude de Faisabilité Actualisée en langue française :

自吉卡明接收到可行性研究报告（法文版）草案之日起：

- (i) Les équipes techniques de GÉCAMINES et de CNMC procéderont, pendant une durée maximum d'un (1) mois, à une revue conjointe du projet de l'Étude de Faisabilité Actualisée ;

吉卡明和中国有色的技术团队将在最长一（1）个月的期限内对该可行性研究更新报告进行共同审查：

- (ii) A l'issue de cette revue conjointe, la version finale de l'Étude de Faisabilité Actualisée sera transmise à GÉCAMINES dans un délai de quinze (15) jours calendaires ; et

在共同审查完成后，可行性研究更新报告的终稿将在十五（15）个日历日内转交至吉卡明；和

- (iii) GÉCAMINES sera tenue d'approuver ou de rejeter par écrit l'Étude de Faisabilité Actualisée dans un délai de quinze (15) jours calendaires à compter de la réception de la version finale en français de l'Étude de Faisabilité Actualisée. À défaut de réponse de GÉCAMINES dans ce délai, l'Étude de Faisabilité Actualisée sera réputée approuvée.

吉卡明须自收到可行性研究更新报告最终法文版之日起十五（15）个日历日内书面表示接受或拒绝报告。若吉卡明在上述期限内未答复的，则视为批准该可行性研究更新报告。

8.1.5 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES rejeterait l'Étude de Faisabilité Actualisée, la notification de rejet de GÉCAMINES devra contenir le détail des raisons de ce rejet, ainsi que les propositions de modifications sous réserve desquelles GÉCAMINES accepterait d'approuver l'Étude de Faisabilité Actualisée. Dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés suivant la réception de cette notification de rejet, les représentants de CNMC et GÉCAMINES devront se réunir afin d'examiner l'Étude de Faisabilité Actualisée et de discuter des modifications susceptibles d'en permettre l'approbation par les Parties. Par la suite :

若吉卡明拒绝可行性研究更新报告，则拒绝通知中应包含其拒绝的具体理由和修改意见，该修改意见为吉卡明接受可行性研究更新报告的保留条件。自接到拒绝通知之日起十（10）个工作日内，中国有色和吉卡明的代表应该会面以审核该可行性研究更新报告，并讨论能使得可行性研究更新报告得到双方批准的修改意见。之后：

- (i) Si les Parties s'accordent sur les modifications à apporter à l'Étude de Faisabilité Actualisée, celle-ci sera réputée acceptée à la date de signature par les Parties d'un procès-verbal de réunion constatant l'approbation de l'Étude de Faisabilité Actualisée modifiée par chacune des Parties ; ou

若双方一致同意对可行性研究更新报告进行修改，则自双方签署确认修改后的可行性研究更新报告的会议记要之日起视为双方批准修正后的可行性研究更新报告之日；或



- (ii) Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder sur les modifications à apporter à l'Étude de Faisabilité Actualisée dans un délai maximum de trente (30) Jours Ouvrés, le désaccord en découlant sera soumis à l'Expert Indépendant conformément aux stipulations de l'Article 29.3.

若双方最长在三十（30）个工作日内无法对可行性研究更新报告的修改达成一致的，双方将根据第 29.3 条规定将分歧意见提交至独立专家处理。

- 8.1.6 L'Étude de Faisabilité Actualisée devra détailler les coûts et la composition des coûts pour réaliser l'Étude de Faisabilité relative à l'Extension de Production.

在可行性研究更新报告中应明确实现项目扩产可行性研究报告的成本及成本构成。

- 8.1.7 CNMC considère que la date de démarrage du Développement du Projet interviendra dans les dix (10) mois à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Actualisée.

中国有色认为应自可行性研究更新报告批准之日起十（10）个月内启动项目的开发。

8.2. Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production

项目扩产可行性研究报告

- 8.2.1 Au plus tard dix-huit (18) mois à compter de la Date de Production Commerciale de la Phase Initiale, la SOCIÉTÉ débutera les travaux d'exploration sur le Gisement et la certification des Réserves Additionnelles.

自初期阶段商业化生产之日起最晚十八（18）个月内，合资公司将开始实施矿床的勘探工程和确认额外储量。

- 8.2.2 Le délai de réalisation de l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production sera indiqué dans l'Étude de Faisabilité Actualisée.

项目扩产可行性研究报告的完成期限将在可行性研究更新报告之中予以明确。

- 8.2.3 La réalisation de l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production pourra être confiée par la SOCIÉTÉ à un bureau d'étude de renommée internationale dont le contrat devra contenir une clause interdisant la sous-traitance intégrale.

项目扩产可行性研究报告由合资公司委托给国际知名的机构实施，该外包合同应该包括禁止将外包全部进行转包的条款。

- 8.2.4 Les dispositions des Articles 8.1.4 et 8.1.5 seront applicables, *mutatis mutandis*, à l'approbation de l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production.

第 8.1.4 和 8.1.5 条同样适用于项目扩产可行性研究报告的审批。

- 8.2.5 Le coût de réalisation de l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production ainsi que des travaux d'exploration complémentaire nécessaires pour sa réalisation, seront intégrés dans l'Investissement Initial.



项目扩产可行性研究报告及为实现研究而实现必要的补充勘探工程的成本计入初期投资之中。

8.2.6 Dans l'hypothèse où les Parties décideraient, en vertu des dispositions de l'Article 9.4, de mettre en œuvre la Phase Additionnelle :

若双方同意根据第 9.4 条规定实施补充阶段的, 则:

(i) Les coûts visés à l'Article 8.2.5 seront réputés intégrés dans l'Investissement Additionnel et corrélativement déduits de l'Investissement Initial ;

第 8.2.5 条所规定的成本将视为计入补充投资之中, 并从初期投资中相应扣减;

(ii) Les fonds apportés par CNMC à la SOCIÉTÉ pour financer les coûts visés à l'Article 8.2.5 seront intégrés dans le Prêt d'Associé Additionnel et corrélativement déduits du Prêt d'Associé Initial.

中国有色为提供第 8.2.5 条规定的成本向合资公司提供的资金将计入补充股东借款之中, 并从初期股东借款中相应扣减。

ARTICLE 9 – DÉVELOPPEMENT ET EXPLOITATION

第 9 条 开发与运营

9.1. Phasage du Projet

项目阶段

Sous réserve des dispositions de l'Article 9.4, les Parties conviennent d'un développement du Projet en deux (2) phases successives :

在遵守第 9.4 条的前提下, 双方约定项目开发分为两 (2) 个阶段:

(i) Sous réserve de l'approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Actualisée conformément aux dispositions de l'Article 8.1, une première phase consistant en la construction, dans le Périmètre Minier, de l'Usine et l'Exploitation et le Traitement des Réserves certifiées dans l'Étude de Faisabilité Actualisée ainsi que tout autre ouvrage ou Installation strictement nécessaire au Projet, conformément aux prévisions de l'Étude de Faisabilité Actualisée (la « Phase Initiale »); et

在双方根据第 8.1 条的规定批准可行性研究更新报告的前提下, 第一阶段系在矿区上建设工厂、运营以及对可行性研究更新报告中确认的储量进行处理以及实施其他所有对项目之必要的工程或设施 (“初期阶段”); 和

Handwritten signature and initials in black ink, located at the bottom right of the page.

- (ii) Après approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production, conformément aux dispositions de l'Article 8.2, et si les Parties en conviennent en vertu des dispositions de l'Article 9.4, une seconde phase consistant à construire une capacité additionnelle de production des Installations de cent vingt mille tonnes de cuivre par an (120 000 tCu/an) et à Exploiter et Traiter les Réserves Additionnelles (la « Phase Additionnelle »).

在双方根据第 8.2 条规定批准项目扩产可行性研究报告的情况下，且若双方根据第 9.4 条的规定达成一致的，第二阶段是建设达到年产量十二万吨（120,000 t）铜的补充产能设施，以处理额外储量（“补充阶段”）。

9.2. Dispositions communes à toutes les phases du Projet

适用于项目所有阶段的通用条款

9.2.1 Travaux et Développement

工程和开发

- (i) La SOCIÉTÉ sera en charge de la réalisation des Travaux et des Activités ayant trait au Développement du Projet. Sous réserve des dispositions de l'Article 9.2.3, la SOCIÉTÉ pourra sous-traiter tout ou partie de ces Travaux et Activités aux Affiliés des Parties ou à des tiers.

合资公司将负责实施工程和与项目开发相关的经营活动。在遵守第 9.2.3 条规定的前提下，合资公司将全部或部分工程和经营活动外包给双方的关联公司或第三人。

- (ii) La SOCIÉTÉ devra communiquer aux Parties, sur une base trimestrielle et jusqu'à la Date de Production Commerciale, un rapport sur l'état d'avancement des Travaux et des Activités de Développement, contenant les éléments suivants :

合资公司应每季度向双方提交工程和开发活动的进展状况报告，直至商业化生产之日，该报告包含以下因素：

- a. Un état actualisé des dépenses engagées par la SOCIÉTÉ, ainsi qu'une comparaison de ces dépenses avec le Programme et Budget Approuvés applicable ;

合资公司所花费的开支的更新状况，和该等开支与经批准的经营计划和预算的对比情况：

- b. Un état d'avancement des Travaux et Activités de Développement, ainsi qu'une comparaison de cet état avec le chronogramme figurant dans l'Étude de Faisabilité (ou tout autre calendrier de mise en œuvre du Projet convenu entre les Parties) ; et

工程和开发活动的进展状况，和将该状况与可行性研究中的时间表（或双方约定的项目实施的其他时间表）对比；和



- c. En cas de retard dans la mise en œuvre des Travaux par rapport au chronogramme figurant dans l'Étude de Faisabilité (ou tout autre calendrier de mise en œuvre du Projet convenu entre les Parties), des propositions de moyens ou mécanismes permettant de rattraper ce retard.

出现工程延迟时，提议弥补工程建设时间表的方法或机制。

9.2.2 Exploitation et maintenance 运营和维护

- (i) La SOCIÉTÉ sera en charge de la réalisation des Activités ayant trait à l'Exploitation du Projet et à la maintenance des Installations. Sous réserve des dispositions de l'Article 9.2.3, la SOCIÉTÉ pourra sous-traiter tout ou partie de ces Activités aux Affiliés des Parties ou à des tiers.

合资公司将负责实施与项目运营有关的活动和设施的维护。在遵守第 9.2.3 条的前提下，合资公司可将全部或部分活动外包给双方的关联公司或第三人。

- (ii) La SOCIÉTÉ sera en charge de la modification, la réparation et autres améliorations du Projet et des Installations afin de respecter les normes de l'industrie minière internationale et les lois applicables.

合资公司负责项目以及设施的改造、修缮和其他改善措施，使其符合适用法律的规定和国际矿业行业的标准。

- (iii) En tout état de cause et nonobstant tout recours à des tiers, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable vis-à-vis de GÉCAMINES des conséquences de l'Exploitation et de l'entretien des Installations du Projet.

在任何情况下，即使求助于第三方，合资公司唯一且独自向吉卡明承担项目设施运营和维护的责任。

- (iv) La SOCIÉTÉ devra communiquer aux Parties, sur une base trimestrielle à compter de la Date de Production Commerciale, un rapport sur l'état d'avancement des Activités d'Exploitation et de maintenance, contenant les éléments suivants :

合资公司自商业化生产之日起，每季度向双方告知经营、维护活动的进展状况的报告，该报告包含以下因素：

- a. Les quantités de Minerai extraites et Traitées et les quantités de Produits sorties de l'Usine ;

开采、加工的矿石数量和工厂出产产品数量；

- b. La liste des opérations de maintenance préventive réalisées pendant la période concernée ; et

在特定期间内实现的预防性维护活动的清单；



- c. La liste des opérations de maintenance corrective réalisées pendant la période concernée, et le cas échéant la durée des arrêts ou limitations apportées au fonctionnement des Installations.

在特定期间内实现的整改性维护活动的清单，在适用的情况下，中止期限或设施运转限制。

9.2.3 Dispositions relatives à la sous-traitance 分包相关的条款

- (i) Sous réserve des dispositions de l'Article 9.3.1, les Contrats de Sous-Traitance à conclure par la SOCIÉTÉ seront proposés par préférence à CNMC et GÉCAMINES selon une clé de répartition proportionnelle à leur participation au capital social de la SOCIÉTÉ, le cas échéant ajustée d'un commun accord entre les Parties.

在遵守第 9.3.1 条规定的前提下，合资公司需要签署的外包合同将根据双方在合资公司中的持股比例优先向中国有色和吉卡明提议，在适用的情况下，该分配比例经双方一致同意进行调整：

- (ii) S'agissant de la part proposée par préférence à GÉCAMINES :

对于优先向吉卡明提议的外包合同：

- a. Les Contrats de Sous-Traitance visés dans la part proposée par préférence à GÉCAMINES seront attribués aux sous-traitants figurant sur la Liste des Sous-Traitants Préqualifiés ;

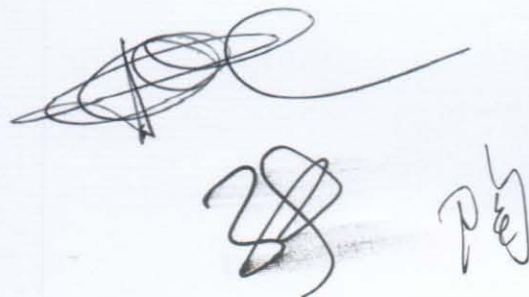
对于优先向吉卡明提议的外包合同，应分配给经预核准的外包商名单中所列明的外包商：

- b. La SOCIÉTÉ devra négocier avec au moins trois (3) sous-traitants parmi ceux de la Liste des Sous-Traitants Préqualifiés relevant de la catégorie professionnelle requise pour le Contrat de Sous-Traitance ;

对于需要专业资质的外包合同，合资公司应该和经预核准的外包商名单中至少三（3）个外包商进行协商：

- c. Si aucun des sous-traitants figurant sur la Liste des Sous-Traitants Préqualifiés n'est en mesure de conclure le Contrat de Sous-Traitance proposé par la SOCIÉTÉ, celle-ci notifiera GÉCAMINES des diligences accomplies et des raisons justifiant le recours à des sous-traitants extérieurs à la Liste des Sous-Traitants Préqualifiés ; et

若经预核准的外包商名单中所列明的外包商无能力签署合资公司所提议的外包合同的，合资公司应该告知吉卡明其已经履行的尽责义务及求助于预核准的外包商名单之外外包商的理由：



- d. Dans le cas visé à l'Article 9.2.3(ii)c, la SOCIÉTÉ ne pourra recourir à un sous-traitant extérieur à la Liste des Sous-Traitants Préqualifiés sans l'accord préalable de GÉCAMINES, étant précisé que l'accord ou le désaccord justifié de GÉCAMINES devra être notifié dans un délai de cinq (5) Jours Ouvrés. En l'absence de réponse de GÉCAMINES dans ce délai, l'accord de GÉCAMINES sera réputé donné.

若第 9.2.3(ii)(c)条的情况发生的, 在无吉卡明事先同意的前提下, 合资公司不得求助于预核准的外包商名单外外包商, 吉卡明应在五 (5) 个工作日内告知其同意或有正当依据的不同意。若吉卡明在上述期间不回复的, 视为吉卡明同意。

- (iii) S'agissant de la part proposée par préférence à CNMC :

对于优先向中国有色提议的外包合同部分:

- a. CNMC pourra se substituer toute Entité Affiliée ; et

可以由其任何关联实体替代中国有色; 和

- b. Dans l'hypothèse où CNMC refuserait ou ne serait pas en mesure de conclure un Contrat de Sous-Traitance qui lui serait proposé par la SOCIÉTÉ, il sera fait application de la procédure prévue à l'Article 9.2.3(ii).

若中国有色拒绝或没有能力签署合资公司提议的外包合同的, 则将适用第 9.2.3(ii)条所规定的程序;

- (iv) Tout Contrat de Sous-Traitance devra être conclu par la SOCIÉTÉ dans le cadre d'une transaction effectuée dans des conditions de concurrence normale et contenir une clause interdisant au prestataire de sous-traiter l'intégralité des prestations qui lui sont confiées.

所有的外包合同应由合资公司在正常竞争性条件下缔结, 且该等合同应包含禁止服务商将其受托的服务全部转包的条款;

- (v) Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, le fait que la SOCIÉTÉ demeure redevable d'une somme due et non payée à son échéance au titre d'un Contrat de Sous-Traitance n'entraînera pas d'allongement de la Durée Convenue.

尽管本协议之相反规定, 若合资公司拖欠和未支付外包合同的应付款项的, 并不会导致约定期限的延长。

9.3. Dispositions spécifiques à la Phase Initiale

初期阶段的特殊条款

9.3.1 Contrats et engagements spécifiques

特定的合同和承诺

- (i) La SOCIÉTÉ et CNMC (ou toute Entité Affiliée à CNMC que cette dernière souhaiterait se substituer) conclueront un contrat de type EPC (*Engineering*,



Procurement, Construction) aux termes duquel CNMC (ou son Entité Affiliée) sera chargée de la fourniture clé-en-main de l'Usine à la SOCIÉTÉ (le « **Contrat EPC** »). Le Contrat EPC devra être conclu dans le cadre d'une transaction effectuée dans des conditions de concurrence normale et être conforme aux normes et standards internationalement reconnus pour ce type de contrat, notamment le guide contractuel publié par la Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils (*FIDIC Contrat Guide and FIDC Silver, Yellow and Red Books*). Le coût du Contrat EPC pour la SOCIÉTÉ sera inclus dans l'Investissement Initial.

合资公司和中国有色（或替代中国有色的关联实体）将签署 EPC 合同（设计、采购和建设）。根据该合同，中国有色（或其关联实体）将负责交钥匙工厂给合资公司（“EPC 合同”）。EPC 合同应在正常竞争条件的交易框架内签署，且应该符合该等合同国际知名的标准和规定，尤其是国际咨询工程师联合会公布的合同指引（“*FIDIC 合同指引*”和“*FIDIC 银皮书*”、“*黄皮书*”及“*红皮书*”）。合资公司所承担的 EPC 合同的成本将计入初期投资之中。

- (ii) Préalablement à tout achat d'équipements nécessaires aux Travaux ou à l'Exploitation de la Phase Initiale, la SOCIÉTÉ et CNMC consulteront GÉCAMINES sur les normes et standards les plus adaptés pour des opérations minières en RDC. Tout avis rendu par GÉCAMINES au titre du présent Article sera rendu à titre consultatif et ne saurait exonérer la SOCIÉTÉ et CNMC de leurs obligations au titre de la présente Convention.

在采购初期阶段工程或运营所需的设备之前，合资公司和中国有色向吉卡明咨询刚果（金）矿业活动最适合的标准和规格。吉卡明在本条款下所作出的所有意见均为咨询性的，并不会豁免合资公司和中国有色在本协议项下所承担的义务。

9.3.2 Achèvement de la Phase Initiale 初期阶段的完工

- (i) Les Travaux de la Phase Initiale seront considérés comme étant achevés à la date à laquelle l'ensemble des conditions mentionnées à l'Article 9.3.3 ci-dessous seront satisfaites (l'« **Achèvement de la Phase Initiale** »). L'Achèvement de la Phase Initiale sera constaté par un procès-verbal signé par chacune des Parties.

初期阶段的建设工程须在下述第 9.3.3 条提及的条件均满足之时视为完成（“初期阶段的完工”）。初期阶段的完工将由各方签署的纪要予以确认。

- (ii) CNMC et la SOCIÉTÉ s'engagent à ce que l'Achèvement de la Phase Initiale ait lieu conformément aux stipulations de la présente Convention, au plus tard trente-six (36) mois à compter de la date d'approbation par GÉCAMINES de l'Étude de Faisabilité Actualisée (la « **Date Prévue d'Achèvement de la Phase Initiale** »).

中国有色和合资公司须根据本协议的规定最晚至吉卡明批准可行性研究更新报告之日起三十六（36）个月内完成初期阶段的工程（“初期阶段的预期完工日”）。

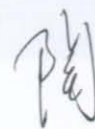
- (iii) Si l'Achèvement de la Phase Initiale n'a pas lieu au jour de la Date Prévvue d'Achèvement de la Phase Initiale, pour une raison autre qu'un Cas de Force Majeure, la SOCIÉTÉ disposera d'une période de cent quatre vingt (180) jours calendaires pour remédier à cette situation et procéder à l'Achèvement de la Phase Initiale. En l'absence d'Achèvement de la Phase Initiale dans ce délai pour une raison imputable à la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ devra verser à GÉCAMINES une indemnité égale à quinze mille USD (USD 15.000) par jour de retard à compter de l'expiration de ladite période de remédiation jusqu'au jour de survenance de la date effective d'Achèvement de la Phase Initiale. Le montant de l'indemnité due sera constaté dans le procès-verbal visé à l'Article 9.3.2(i) ci-dessus et payable dans le mois suivant la signature de ce procès-verbal.

若初期阶段的完工因不可抗力事件以外的原因导致未在初期阶段的预期完工日出现的，合资公司在一百八十（180）个日历日的期限以补救该情形，且推进初期阶段的完工。若在该补救期内因合资公司的原因导致无法完工的，合资公司将向吉卡明支付一笔等值于 15,000 美元/天的滞纳金，该滞纳金的计算自补救期期满之日直至初期阶段的实际完工日。滞纳金的应缴数额将在上述第 9.3.2(i) 条所规定的纪要中予以确认，且应自纪要签署之后一（1）个月内支付。

9.3.3 L'Achèvement de la Phase Initiale interviendra à la date de satisfaction de l'ensemble des conditions suivantes :

以下条件的均满足之日，将为初期阶段的完工：

- (i) La présente Convention est entrée en vigueur ;
本协议已生效；
- (ii) L'Étude de Faisabilité Actualisée a été approuvée par les Parties conformément aux dispositions de la présente Convention ;
根据本协议的规定，双方已批准可行性研究更新报告；
- (iii) La Durée Convenue a été déterminée conformément aux dispositions de la présente Convention ;
根据本协议之规定，已确定约定期限；
- (iv) La Constitution de la Société a eu lieu conformément aux dispositions de la présente Convention ;
根据本协议之规定，公司已成立；
- (v) Le Contrat d'Option a été signé conformément aux dispositions de la présente Convention ;
根据本协议之规定，已签署选择合同；
- (vi) Les Droits et Titres Miniers ont été transférés à la SOCIÉTÉ conformément aux dispositions de la présente Convention ;
根据本协议之规定，矿权及权证已转至合资公司；



(vii) La construction de l'Usine et des Installations nécessaires aux Activités de la Phase Initiale est terminée ;

初期阶段活动所需工厂、设施建设已完工；

(viii) Le *commissioning* à froid et le *commissioning* en charge des Installations sont terminés ; et

设施的空负荷和重负荷试车已完成的；

(ix) Les équipements nécessaires aux Activités d'Exploitation de la Phase Initiale sont disponibles.

初期阶段运营活动所需设备已到位。

9.3.4 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ manquerait au paiement de l'indemnité visée à l'Article 9.3.2(iii), CNMC s'engage à verser l'indemnité en lieu et place de la SOCIÉTÉ.

若合资公司未支付第 9.3.2(iii)条中所规定的滞纳金，则中国有色须替代合资公司支付该滞纳金。

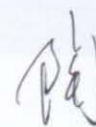
9.3.5 Mise en production commerciale du Gisement
矿床的商业化生产

(i) CNMC et la SOCIÉTÉ s'engagent à ce que la Date de Production Commerciale intervienne au plus tard à la date tombant trois (3) mois à compter de la date d'Achèvement de la Phase Initiale (la « **Date Prévüe de Production Commerciale** »).

中国有色和合资公司承诺自初期阶段的完工之日起算应不迟于三（3）个月启动商业化生产之日（“预期商业化生产日”）。

(ii) Si la Date de Production Commerciale n'intervient pas au plus tard à la Date Prévüe de Production Commerciale pour une raison autre qu'un Cas de Force Majeure, la SOCIÉTÉ disposera d'une période de cent quatre vingt (180) jours calendaires pour remédier à cette situation et procéder à la mise en production commerciale du Gisement. Si la Date de Production Commerciale n'a pas lieu dans ce délai pour une raison imputable à la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ devra verser à GÉCAMINES une indemnité égale à quinze mille USD (USD 15.000) par jour de retard à compter de l'expiration de ladite période de remédiation jusqu'au jour de survenance effective de la Date de Production Commerciale. Le montant de l'indemnité due sera payable dans un délai d'un (1) mois à compter de la survenance effective de la Date de Production Commerciale.

若商业化生产日因不可抗力事件以外的原因导致未在预期商业化生产日发生的，则合资公司可在一百八十（180）个日历日的期限内补救该情形，且使得矿床投入商业化生产。若因合资公司的原因导致商业化生产之日在该补救期限内未发生的，合资公司将向吉卡明支付一笔等值于 15,000 美元/天的滞纳金，该应缴滞纳金的计算自补救期届满之日直至商业化生产实际发生日。该滞纳金的数额应自商业化生产实际发生日之日起一（1）个月内支付。



- (iii) Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ manquerait au paiement de l'indemnité visée à l'Article 9.3.5(ii), CNMC s'engage à verser l'indemnité en lieu et place de la SOCIÉTÉ.

若合资公司未支付第 9.3.2(iii)条中所规定的滞纳金, 则中国有色须替代合资公司支付该滞纳金。

9.3.6 Production commerciale 商业化生产

- (i) Les Parties conviennent expressément et irrévocablement que la Phase Initiale ne pourra avoir pour effet de consommer l'intégralité des Réserves certifiées dans l'Étude de Faisabilité Actualisée.

双方以明确、不可撤销的方式约定, 初期阶段不应消耗尽可行性研究更新报告所确认的全部储量。

- (ii) L'Étude de Faisabilité Actualisée devra mentionner :

可行性研究更新报告应包含:

- a. Le tonnage total maximum devant être extrait du Gisement pour permettre le remboursement du Financement Initial et assurer la production de Produits jusqu'à l'expiration de la Durée de Remboursement (le « **Tonnage Maximum** »);

为确保初期融资的偿还、偿还期限届满前产品的产出, 应从矿床所开采的最大总吨数 (“最大吨数”);

- b. Le volume annuel minimum de production de Produits devant être atteint chaque année par la SOCIÉTÉ pour permettre le remboursement du Financement Initial pendant la Durée de Remboursement (le « **Volume Minimum** »); et

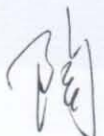
为确保在偿还期内偿还初期融资, 合资公司每年应达到的最低产出产品量 (“最低出产量”); 和

- c. Le montant maximum des dépenses opérationnelles (OPEX) annuelles pouvant être assumées par la SOCIÉTÉ (les « **OPEX Convenus** »).

合资公司所应承担的年度最高运营成本 (OPEX) (“约定运营成本”)。

- (iii) Conformément aux dispositions de l'Article 10.2, le Tonnage Maximum, le Volume Minimum et les OPEX Convenus seront revus et confirmés et/ou corrigés par l'Expert Financier.

根据第 10.2 条的规定, 最大吨数、最低出产量和约定运营成本将由财务专家进行审查和确认和/或修正。



9.4. Dispositions spécifiques à la Phase Additionnelle

补充阶段的特殊条款

9.4.1 Dans les trente (30) Jours Ouvrés à compter de la date d'approbation de l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production, les Parties se rencontreront afin de discuter des modalités de mise en œuvre de la Phase Additionnelle.

自项目扩产可行性研究报告批准之日起三十（30）个工作日内，双方会面以讨论补充阶段的实施方式。

9.4.2 Les discussions visées à l'Article 9.4.1 seront menées sous réserve des principes suivants, qui seront applicables en cas de mise en œuvre de la Phase Additionnelle :

第 9.4.1 条所规定的讨论将在遵守下述适用于补充阶段的原则的基础上进行：

(i) Le paiement par CNMC à GÉCAMINES du Pas de Porte Additionnel, conformément aux dispositions de l'Article 14.2 ;

由中国有色根据第 14.2 条的规定，向吉卡明支付补充入门费；

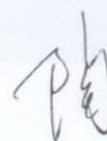
(ii) L'élargissement du droit de GÉCAMINES à percevoir des Royalties sur les quantités de Réserves Additionnelles certifiées par l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production ;

针对项目扩产可行性研究报告所确定的额外储量，吉卡明享有征收特许使用费的权利；

(iii) L'établissement d'un modèle financier permettant d'atteindre les objectifs exprimés par les Parties en affectant l'ensemble des flux financiers disponibles de la Phase Additionnelle en proportion et par ordre de priorité. Ce modèle financier devra calculer la durée nécessaire pour que la SOCIÉTÉ, sur la base des revenus issus de l'exploitation commerciale de l'extension de l'Usine, puisse financer les OPEX d'exploitation, les CAPEX d'entretien et les besoins en fonds de roulement de la Phase Additionnelle, et affecter le solde au remboursement des intérêts et du Financement Additionnel et à la rémunération effective des Parties à proportion de leur participation au capital social de la SOCIÉTÉ, dans le respect des dispositions légales et réglementaires applicables ;

建立有助于实现双方目标的财务模型，按比例、按先后顺序分配补充阶段中全部可用资金流。财务模型应计算必要的期限，期限的计算基于工厂商业化运营中的收入，在保证合资公司的运营成本、维护性资本支出和流动资金需求后，剩余部分用于偿还补充融资以及利息以及在遵守适用法律法规的基础上向合资公司双方根据其其在合资公司的持股比例支付回报；

(iv) Le recours à un Expert Financier chargé de (i) réaliser un modèle financier de la Phase Additionnelle et (ii) sur la base de ce modèle financier, calculer la durée nécessaire pour que la SOCIÉTÉ rembourse le Financement Additionnel avec les revenus issus de la Commercialisation des Produits issus du traitement des Réserves Additionnelles ;

求助于负责以下事项的财务专家：(i) 实现补充阶段的财务模型和 (ii) 在财务模型的基础上，计算合资公司以对额外储量的处理所获商业化产品进行销售取得的收入以偿还补充融资所需的期限；

- (v) L'organisation des flux financiers disponibles et des profits distribuables après impôts de la SOCIÉTÉ de manière à ce que :

合资公司可用资金流和税后可分配利润的分配方式如下：

- a. Ces flux et profits distribuables après impôts résultant de la Phase Additionnelle soient affectés partiellement au remboursement du Financement Additionnel et partiellement à la rémunération des Parties, selon les conditions précisées dans l'Avenant de Lancement de la Phase Additionnelle ;

合资公司的补充阶段的资金流和税后可分配利润一部分用于偿还补充融资，一部分根据补充阶段的补充协议中规定的条件支付给双方的回报；

- b. La SOCIÉTÉ ne puisse pas affecter des flux financiers disponibles et des Profits résultant de la Phase Initiale au financement de l'Investissement Additionnel ou au remboursement du Financement Additionnel ; et

合资公司不得将初期阶段中产生的可用资金流和利润用于补充投资或偿还补充融资；和

- c. La comptabilité de la Phase Initiale sera tenue séparément de la comptabilité de la Phase Additionnelle.

初期阶段的会计账目应与补充阶段的会计账目相分离。

- (vi) A l'issue de la Durée de Remboursement, sous réserve du respect des dispositions législatives et réglementaires applicables, GÉCAMINES disposera librement des flux financiers disponibles et des profits distribuables après impôts de la Phase Initiale, selon des conditions à définir dans le modèle financier de la Phase Additionnelle, étant entendu qu'en contrepartie, GÉCAMINES devra financer les CAPEX d'entretien des Installations affectées exclusivement à la Phase Initiale.

在偿还期限届满后，在遵守适用的法律法规前提下，根据补充阶段财务模型中确定的条件，吉卡明将可自由支配初期阶段中的可用资金流和税后可分配利润，作为对价，吉卡明应负责仅适用于初期阶段设施的维护性资本支出。

- 9.4.3 Si les Parties parviennent à un accord sur les modalités de mise en œuvre de la Phase Additionnelle, celles-ci seront détaillées dans un avenant à la présente Convention (l'« **Avenant de Lancement de la Phase Additionnelle** ») qui précisera le montant et les modalités du Financement Additionnel. La Phase Additionnelle sera réputée débiter au jour de l'entrée en vigueur d'un tel avenant.

若双方就补充阶段的实施方式达成一致，则双方应在本协议之补充协议（“补充阶段的补充协议”）之中予以明确补充融资的数额和方式。自该等补充协议生效之日视为补充阶段启动之日。



9.4.4 Dans l'hypothèse où les Parties ne parviendraient pas à un accord sur les modalités de mise en œuvre de la Phase Additionnelle dans un délai de quatre-vingt dix (90) Jours Ouvrés à compter de l'expiration du délai visé à l'Article 9.4.1, la Phase Additionnelle sera réputée abandonnée d'un commun accord entre les Parties et la présente Convention restera en vigueur et continuera à s'exécuter dans ses seules dispositions relatives à la Phase Initiale.

若双方自第 9.4.1 条所规定的期限届满之日起九十（90）个工作日就补充阶段的实现方式无法达成一致的，则补充阶段视为经双方合意放弃。本协议继续有效且仅继续履行与初期阶段相关的条款。

ARTICLE 10 – DÉTERMINATION DU DÉLAI DE SORTIE DE CNMC

第 10 条 中国有色退出期限的确定

10.1. Recours à un Expert Financier

求助于财务专家

10.1.1 Dans les dix (10) jours calendaires à compter de la Date de Signature de la présente Convention, les Parties débiteront le processus de nomination d'un expert financier chargé de calculer la Durée de Remboursement (l'« **Expert Financier** »). L'Expert Financier devra être prêt à débiter sa Mission au plus tard à l'expiration du délai visé à l'Article 8.1.3.

自本协议签署之日起十（10）个日历日，双方开始关于任命计算偿还期限的财务专家（“财务专家”）的工作。财务专家最晚在第 8.1.3 条规定的期限届满前开始履行职责。

10.1.2 Les Parties conviennent :

双方约定：

(i) D'arrêter d'un commun accord le cahier des charges de la Mission de l'Expert Financier ;

双方一致确认财务专家的职责任务书；

(ii) De demander à l'Expert Financier de confirmer qu'il n'est pas en situation de conflit d'intérêts ;

提请财务专家确认并不存在利益冲突；

(iii) De proposer en premier lieu au Cabinet *Deloitte* d'agir en qualité d'Expert Financier ;

首先推荐德勤担任财务专家；

(iv) Dans l'hypothèse où le Cabinet *Deloitte* ne serait pas disponible ou disposé à accepter la mission d'Expert Financier, celle-ci sera proposée au Cabinet *KPMG* ;

若德勤不能担任或无法接受财务专家职责的，则将推荐毕马威；

- (v) Dans l'hypothèse où le Cabinet *KPMG* ne serait pas disponible ou disposé à accepter la mission d'Expert Financier, celle-ci sera proposée au Cabinet *Pricewaterhousecoopers* ; et

若毕马威不能担任或无法接受财务专家职责的，则将推荐普华永道；和

- (vi) Dans l'hypothèse où le Cabinet *Pricewaterhousecoopers* ne serait pas disponible ou disposé à accepter la mission d'Expert Financier, les dispositions de l'Article 29.3.3 sur la désignation de l'Expert Indépendant seront applicables, *mutatis mutandis*, à la désignation de l'Expert Financier.

若普华永道不能担任或无法接受财务专家职责的，则第 29.3.3 条有关独立专家的指定的程序将适用于财务专家的指定。

- 10.1.3 L'Expert Financier pourra s'adjoindre les services d'un ou plusieurs experts techniques disposant d'une expertise reconnue internationalement en matière de projets miniers d'exploitation de cuivre.

财务专家可与具备铜矿开采矿业项目国际鉴定能力的一个或数个技术专家合作。

- 10.1.4 Les frais et honoraires de l'Expert Financier (et de tout expert technique que celui-ci souhaiterait s'adjoindre) seront négociés conjointement par les Parties, payés par CNMC au nom de la SOCIÉTÉ et intégrés dans l'Investissement Initial.

财务专家（和其希望合作的所有技术专家）的咨询费和开支将由双方共同协商，由中国有色以合资公司的名义支付、且计入初期投资。

10.2. Mission de l'Expert Financier

财务专家的职责

- 10.2.1 L'Expert Financier sera chargé (la « **Mission** ») de :

财务专家将负责（“职责”）：

- (i) Réaliser un modèle financier de la Phase Initiale ; et

实现初期阶段的财务模型；和

- (ii) Sur la base de ce modèle financier, calculer la durée nécessaire (la « **Durée de Remboursement** ») pour que la SOCIÉTÉ rembourse le Prêt d'Associé Initial avec les revenus issus de la Commercialisation des Produits issus du Traitement des Réserves certifiées dans l'Étude de Faisabilité Actualisée.

在财务模型的基础上，计算合资公司以对可行性研究更新报告所确认的储量的处理所获得的商业化产品的销售收入以偿还初期股东借款的必要期限（“偿还期限”）。

- 10.2.2 L'Expert Financier aura le pouvoir de déterminer la procédure à suivre pour la réalisation de sa Mission.

财务专家有权确定实现该职责所应遵循的程序。



10.2.3 Dans le cadre de la Mission, les dispositions de la présente Convention s'imposeront à l'Expert Financier, qui ne pourra pas les modifier. L'Expert Financier pourra contester le caractère raisonnable de tout élément technique, commercial et/ou financier de l'Étude de Faisabilité Actualisée, en ce compris le montant de l'Investissement Initial, du Financement Initial et du Prêt d'Associé Initial ainsi que le Tonnage Maximum, le Volume Minimum et le montant des OPEX Convenus, et inclure dans son modèle financier des éléments de remplacement fondés sur les meilleures pratiques de l'industrie minière internationale.

在其职责的范围内，本协议的相关条款适用于财务专家，财务专家不得调整相关规定。财务专家可对可行性研究更新报告的所有技术因素、商务因素和/或财务因素的合理性进行质疑，包括初期投资额、初期融资额、初期股东借款和最大吨数、最低出产量和约定运营成本，并将基于国际矿业行业的最佳实践的替代因素纳入至财务模型中。

10.2.4 La Durée de Remboursement sera calculée par l'Expert Financier à compter de la Date de Production Commerciale.

将由财务专家计算偿还期限，偿还期限自商业化生产之日起算。

10.2.5 La Mission de l'Expert Financier sera organisée selon le calendrier suivant :

财务专家的职责将根据以下日程安排进行：

(i) La version anglaise du projet de l'Étude de Faisabilité Actualisée sera transmise à l'Expert Financier dans les cinq (5) jours calendaires à compter de l'expiration du délai visé à l'Article 8.1.3 ;

可行性研究更新报告的英文版草案将自第 8.1.3 条所规定的期限届满之日起五 (5) 个日历日内提交至财务专家；

(ii) La version finale de l'Étude de Faisabilité Actualisée en langue anglaise sera transmise à l'Expert Financier dans les cinq (5) jours calendaires à compter de l'expiration du délai visé à l'Article 8.1.4(ii) ;

可行性研究更新报告的英文终稿将自第 8.1.4(ii) 条所规定的期限届满之日起五 (5) 个日历日内提交至财务专家；

(iii) Le rapport préliminaire visé à l'Article 10.3.1 sera transmis, par l'Expert Financier, aux Parties dans les quinze (15) Jours Ouvrés à compter de la réception par l'Expert Financier de la version finale de l'Étude de Faisabilité Actualisée en langue anglaise ; et

自财务专家接收到可行性研究报告英文终稿后十五 (15) 个工作日内提交第 10.3.1 条规定的初稿；和

(iv) Le rapport final visé à l'Article 10.3.2 sera transmis, par l'Expert Financier, aux Parties dans les quinze (15) Jours Ouvrés à compter de la date d'envoi par l'Expert Financier de son rapport préliminaire.

自财务专家出具初稿后十五 (15) 个工作日内提交第 10.3.2 条规定的终稿。



10.2.6 Pour permettre à l'Expert Financier de mener à bien sa Mission, les Parties lui communiqueront toute la documentation pouvant raisonnablement être demandée par l'Expert Financier dans le cadre de sa Mission, et notamment une copie certifiée conforme de la présente Convention.

为使得财务专家更好履行其职责，双方将其所持有的、财务专家在其履职范围内合理要求的资料告知财务专家，尤其是和本协议相符的经认证的副本。

10.2.7 L'Expert Financier pourra poser aux Parties toute question qui lui semblerait opportune ou utile à la réalisation de sa Mission, et solliciter la communication de tout document ou information complémentaire, à condition de respecter le principe du contradictoire. Les Parties seront tenues de répondre aux questions et demandes de l'Expert Financier dans les cinq (5) Jours Ouvrés à compter de leur réception, sous réserve du temps nécessaire à leur traduction, le cas échéant. Chaque Partie devra adresser à l'autre Partie une copie des réponses qu'elle apporte à l'Expert Financier et de tout autre document ou information communiqué à l'Expert Financier.

财务专家可向双方提出对其履职合适的或有用的所有问题，并要求提供其他额外资料或信息，条件是遵守利益对立原则。在保留翻译时间的前提下（在适用的情况下），双方须自收到独立专家问题后五（5）个工作日内予以回复。一方应将其提交给财务专家的回复及其他所有资料或信息的副本送达至另一方。

10.3. Livrables à remettre aux Parties par l'Expert Financier 财务专家交付至双方的文件

10.3.1 Le rapport préliminaire de l'Expert Financier sera rédigé en langue anglaise et devra rendre compte des diligences accomplies et des conclusions préliminaires de l'Expert Financier.

财务专家的专家意见初稿将以英文编制，且应该包括已经履行的职责和财务专家的初步结论。

10.3.2 Le rapport final de l'Expert Financier sera rédigé en langue anglaise et devra contenir les éléments suivants :

财务专家的专家意见终稿应以英文编制，且应该包含下述因素：

(i) Le modèle financier de la Phase Initiale réalisé par l'Expert Financier, accompagné d'un document explicatif justifiant les modifications apportées aux éléments financiers prévus dans l'Étude de Faisabilité Actualisée ;

财务专家实现的初期阶段的财务模型，附随论证对可行性研究更新报告中财务因素进行调整的解释性文件；

(ii) La Durée de Remboursement calculée par l'Expert Financier ; et

财务专家计算的偿还期限；和

(iii) Un rapport final de Mission rendant compte de l'exécution de sa Mission.

包括其履职情况的专家意见终稿。



10.4. Détermination de la Durée Convenue
约定期限的确定

10.4.1 La durée convenue par les Parties pour le retrait de CNMC du capital social de la SOCIÉTÉ et du Projet (la « **Durée Convenue** ») sera calculée de la manière suivante :

双方约定，中国有色自合资公司的注册资本以及项目中退出的期限将以下述公式计算：

$$\text{Durée Convenue} = \text{Durée de Remboursement}$$

$$\text{约定期限} = \text{偿还期限}$$

10.4.2 Le point de départ de la Durée Convenue sera la Date de Production Commerciale.

约定期限的起算点系商业化生产之日。

10.4.3 La Durée de Remboursement et la Durée Convenue seront définitivement arrêtées par les Parties dans un avenant à la présente Convention qui devra être signé par les Parties dans les quinze (15) Jours Ouvrés à compter de la date de réception par les Parties des éléments visés à l'Article 10.3.2 (l'« **Avenant de Lancement de la Phase Initiale** »).

偿还期限和约定期限将最终由双方在本协议之补充协议中予以最终确定，该补充协议应自双方收到第 10.3.2 条规定的文件起十五（15）个工作日内，双方予以签署（“初期阶段补充协议”）。

10.4.4 L'Avenant de Lancement de la Phase Initiale devra contenir au minimum les éléments suivants :

初期阶段补充协议应至少包含以下因素：

(i) La Durée Convenue arrêtée par les Parties ;

双方确定的约定期限；

(ii) Les mécanismes d'ajustement de la Durée Convenue ;

约定期限的调整机制；

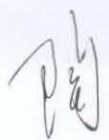
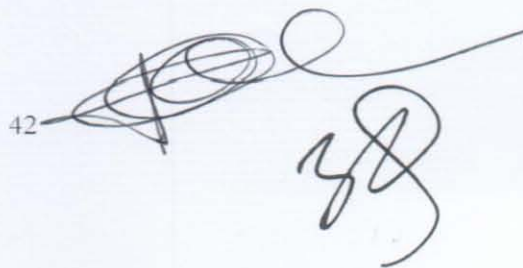
(iii) Les conséquences de l'atteinte du Tonnage Maximum ;

达到最大吨数的后果；

(iv) Tout autre élément visé par la présente Convention comme devant être intégré dans l'Avenant de Lancement de la Phase Initiale ; et

本协议规定的应纳入至初期阶段补充协议之中的的其他因素；

(v) Toute modification devant être apportée à la Convention pour permettre la mise en oeuvre du Projet selon les principes arrêtés dans l'Étude de Faisabilité Actualisée.



所有为了根据可行性研究更新报告所确定的原则实施本项目而对本协议做的所有的修订。

10.5. Transfert des Actions de Catégorie B à l'expiration de la Durée Convenue
约定期限届满之后的 B 类股的转让

10.5.1 Les Parties conviennent que GÉCAMINES bénéficiera d'une option d'achat portant sur l'intégralité des Actions de Catégorie B, exerçable en cas de survenance d'un cas visé à l'Article 10.5.2 (l'« Option d'Achat »).

双方约定，吉卡明对全部 B 类股享有购买选择权，行权时间为出现了第 10.5.2 条所规定的情形（“购买选择权”）。

10.5.2 L'Option d'Achat pourra être exercée par GÉCAMINES à compter du jour de l'expiration de la Durée Convenue.

吉卡明自约定期限届满之日起行使购买选择权。

10.5.3 En contrepartie des engagements réciproques des Parties et de la SOCIÉTÉ au titre des présentes, les Parties conviennent que l'achat par GÉCAMINES des Actions de Catégorie B, sera réalisé sans contrepartie financière en cas d'exercice de l'Option d'Achat.

作为本协议项下双方和合资公司的互相承诺的对价，双方约定，在行使购买选择权时，吉卡明对 B 类股的购买权无对价。

10.5.4 Les Parties conviennent de conclure, dans les plus brefs délais et au plus tard soixante (60) Jours Ouvrés à compter de la Date d'Entrée en Vigueur, un contrat d'option, destiné à préciser les conditions et modalités d'exercice par GÉCAMINES de l'Option d'Achat.

双方同意在最短的时间内以及最晚自本协议生效之日起六十（60）个工作日内签署旨在确定吉卡明行使选择权的条件和方式的选择合同。

ARTICLE 11 – COMMERCIALISATION

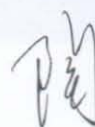
第 11 条 商业化

11.1. Achat exclusif de la Production par CNMC
中国有色的产品排他性购买权

11.1.1 Les Parties conviennent que CNMC aura, jusqu'au jour de l'exercice par GÉCAMINES de son Option d'Achat, un droit exclusif d'achat de l'intégralité des Produits issus de l'Usine.

双方同意，中国有色对工厂全部产品享有排他购买权，直至吉卡明行使购买选择权。

11.1.2 Dans le mois précédent la Date Prévue d'Achèvement de la Phase Initiale, la SOCIÉTÉ et CNMC (ou toute Entité Affiliée à CNMC que cette dernière souhaiterait se substituer) conclueront le Contrat d'Achat.



在初期阶段的预期完工日前一（1）个月内，合资公司和中国有色（或替代中国有色的任何关联公司）签署购买合同。

11.1.3 Le Contrat d'Achat devra obligatoirement prévoir que :

购买合同应该明确：

- (i) CNMC (ou son Entité Affiliée) achètera les Produits EXW ;
中国有色（或其关联实体）将以出厂价（EXW）购买产品；
- (ii) CNMC (ou son Entité Affiliée) achètera les Produits à la Valeur de Marché ;
中国有色（或其关联实体）将以市场价购买产品；
- (iii) Gécamines contrôlera et validera la formule annuelle de prix et toutes les décotes éventuelles ;

吉卡明将对年度价格计算公式、所有可能的贴水进行控制和确认：

- (iv) La SOCIÉTÉ versera à CNMC des frais de promotion (*marketing fee*) correspondant à zéro virgule huit pour cent (0,8%) du prix payé par CNMC à la SOCIÉTÉ pour l'achat des Produits revendus à toute personne autre que CNMC et ses Affiliés ; et

合资公司向中国有色支付市场营销费，该费率为中国有色向合资公司支付的购买产品价格的百分之零点八（0.8%），该费率只适用于中国有色向合资公司购买产品后再销售给中国有色及其关联公司以外所有其他人的情形：

- (v) Le Contrat d'Achat sera résilié automatiquement et de plein droit en cas d'exercice par GÉCAMINES de son Option d'Achat.

若吉卡明行使购买选择权时，则购买合同将自动、完全解除。

11.1.4 CNMC tiendra GÉCAMINES informée de la liste des acheteurs finals des Produits et des volumes achetés par chacun d'eux.

中国有色应告知吉卡明产品的终端购买者清单和每个购买者所购买的数量。

11.2. Commercialisation des Produits pendant la Phase Additionnelle

补充阶段的产品商业化

Sans préjudice de l'application de l'Article 11.1.1, les Parties conviennent que les discussions visées à l'Article 9.4.1 devront porter également sur les modalités de Commercialisation des Produits issus du Traitement des Réserves Additionnelles.

在不影响第 11.1.1 条的适用的前提下，双方约定，第 9.4.1 条中的讨论应针对额外储量加工产出产品的商业化模式。



11.3. Commercialisation des Produits après exercice de l'Option d'Achat

在行使购买选择权之后的产品商业化

- 11.3.1 Pendant les quatre-vingt dix (90) Jours Ouvrés précédant la date d'expiration de la Durée Convenue, GÉCAMINES et la SOCIÉTÉ s'engagent à discuter avec CNMC des modalités, termes et conditions de la conclusion d'un nouveau contrat d'achat exclusif de l'intégralité des Produits issus de l'Usine, par préférence à tout tiers.

在约定期限届满之日前九十（90）个工作日内，吉卡明和合资公司应和中国有色（优先于第三人）讨论与合资公司签署一个新的排他性购买工厂全部产品的购买合同，明确合同的方式、条款和条件。

- 11.3.2 A défaut de conclusion d'un nouveau contrat d'achat entre la SOCIÉTÉ et CNMC au plus tard à la date d'exercice de l'Option d'Achat, la SOCIÉTÉ sera libre de conclure un tel contrat avec tout tiers de son choix.

最晚至行使购买选择权之日，合资公司和中国有色未签署新购买合同的，合资公司可自由和其选择的第三人签署该合同。

ARTICLE 12 – CESSION DES DROITS ET TITRES MINIERES

第 12 条 矿权及权证的转让

- 12.1. Dans les cinq (5) jours calendaires à compter de la Constitution de la SOCIÉTÉ, la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES conclueront le Contrat de Cession.

在合资公司设立之日起五（5）个日历日内，合资公司和吉卡明签署转让合同。

- 12.2. Les Parties s'engagent à voter en faveur de toute décision nécessaire à la signature du Contrat de Cession par la SOCIÉTÉ.

双方应投票支持合资公司签署转让合同所需的决议。

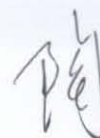
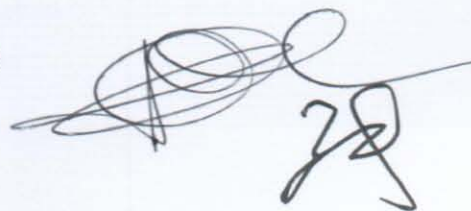
- 12.3. En contrepartie des engagements réciproques des Parties et de la SOCIÉTÉ au titre des présentes, les Parties conviennent que la cession des Droits et Titres Miniers par GÉCAMINES à la SOCIÉTÉ, sera réalisée sans contrepartie financière.

作为本协议项下双方和合资公司相互承诺的对价，双方约定，吉卡明转让于合资公司的矿权及权证将无财务对价。

- 12.4. GÉCAMINES sera responsable de la réalisation de toute formalité nécessaire au transfert effectif des Droits et Titres Miniers à la SOCIÉTÉ, y compris l'obtention de l'approbation des autorités gouvernementales de la RDC.

吉卡明负责完成向合资公司实际转让矿权及权证相关的所有必要所需的手续，包括获得刚果（金）政府主管部门的审批。

- 12.5. GÉCAMINES s'engage à ne pas créer ni permettre la création d'une Sureté, ni à accorder à une tierce partie un droit nouveau, sur les Droits et Titres Miniers avant la signature du Contrat de Cession, afin de pouvoir, en temps voulu, céder les Droits et Titres Miniers à la SOCIÉTÉ, exempts de toute Sûreté de quelque nature que ce soit.



吉卡明承诺，在转让合同签署之前，不得在矿权及权证上设置或授权他人设置担保或新的第三方权利，旨在保障及时向合资公司转让不设置任何性质的担保的矿权及权证。

12.6. GÉCAMINES s'engage, jusqu'à leur transfert effectif à la SOCIÉTÉ, à maintenir la validité des Droits et Titres Miniers et à payer dans les délais tous les impôts, taxes et redevances relatifs aux Droits et Titres Miniers.

吉卡明须在向合资公司实际转让矿权及权证之前，维持矿权及权证的有效性并在期限内支付所有与矿权及权证有关的税费。

ARTICLE 13 – FINANCEMENT DE LA PHASE INITIALE DU PROJET

第 13 条 项目初期阶段资金筹措

13.1. Établissement du modèle financier de la Phase Initiale

建立初期阶段财务模型

13.1.1 L'Étude de Faisabilité Actualisée devra contenir un modèle financier de la Phase Initiale visant à satisfaire les objectifs suivants :

可行性研究更新报告应该包含初期阶段的财务模型，该模型应有助于以下目标的实现：

(i) La fixation d'une Durée de Remboursement permettant à GÉCAMINES de poursuivre l'Exploitation des Réserves Actuelles après exercice de l'Option d'Achat ;

偿还期限的确定，以确保吉卡明在购买选择权行使之后能继续实施现有储量的经营活动；

(ii) La perception par GÉCAMINES d'une part annuelle effective des revenus issus de l'exploitation commerciale de l'Usine ;

吉卡明从工厂的商业化运营中收取实际的年度收益；

(iii) La récupération par CNMC du montant du Prêt d'Associé Initial ; et

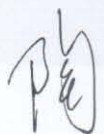
中国有色回收初期股东借款的数额；和

(iv) La réalisation par CNMC, pendant la période allant du début du Projet jusqu'au jour de l'exercice de l'Option d'Achat, d'un profit raisonnable que l'Étude de Faisabilité Actualisée déterminera.

中国有色在项目启动直至购买选择权的行使期间实现的可行性研究更新报告所确认的合理收益。

13.1.2 Le modèle financier devra contenir une affectation de l'ensemble des flux financiers disponibles de la SOCIÉTÉ, en proportion et par ordre de priorité, permettant d'atteindre les objectifs mentionnés à l'Article 13.1.1 pendant toute la Durée Convenue.

财务模型应该包含合资公司的全部可用资金流按比例、按顺序，以确保在整个约定期限内达到上述第 13.1.1 条所约定的目标。



- 13.1.3 Le modèle financier devra calculer la durée nécessaire pour que la SOCIÉTÉ, sur la base des revenus issus de l'exploitation commerciale de l'Usine, puisse financer les OPEX d'exploitation, les CAPEX d'entretien et les besoins en fonds de roulement, et affecter le solde au remboursement des intérêts et du capital du Prêt d'Associé Initial et à la rémunération des Parties à proportion de leur participation au capital social de la SOCIÉTÉ, dans le respect des dispositions légales et réglementaires applicables.

财务模型应计算必要的期限，期限的计算应基于工厂商业化运营中的收入，在保证合资公司的运营成本、维护性资本支出和流动资金需求后，剩余部分用于偿还初期股东借款融资的本息以及在遵守适用法律法规的基础上向合资公司双方根据其在合资公司的持股比例支付回报。

13.2. Détermination du montant du Financement Initial
初期融资额确定

- 13.2.1 L'Étude de Faisabilité Actualisée prévue à l'Article 8.1 devra inclure le montant de l'Investissement Initial ainsi qu'un modèle financier indiquant la part de l'Investissement Initial qui sera financée par le Financement Initial.

第 8.1 条所规定的可行性研究更新报告应包含初期投资额和财务模型，该财务模型应指明初期投资所需要的初期融资。

- 13.2.2 Conformément aux dispositions de l'Article 10.2, le montant du Financement Initial sera commenté par l'Expert Financier et définitivement arrêté par les Parties dans l'Avenant de Lancement de la Phase Initiale.

根据第 10.2 条规定的规定，初期融资额将由财务专家发表意见最终由双方在初期阶段补充协议之中予以确定。

13.3. Mise en place du Financement Initial
初期融资的提供

- 13.3.1 Conformément aux principes convenus d'un commun accord entre les Parties aux termes de l'Accord-Cadre, CNMC sera tenue de mobiliser l'intégralité du Financement Initial.

根据双方在备忘录中所确定的原则，中国有色须筹措全部初期融资。

- 13.3.2 Les Parties conviennent que le Financement Initial sera mis en place par CNMC et ses Entités Affiliées par l'octroi du Prêt d'Associé Initial.

双方约定，由中国有色及其关联实体负责以初期股东借款以实现初期融资。

- 13.3.3 Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les Parties conviennent et reconnaissent expressément que GÉCAMINES ne sera pas tenue, à l'égard de la SOCIÉTÉ, de mobiliser une quelconque portion du Financement Initial. Toutefois, GÉCAMINES s'engage à collaborer entièrement avec CNMC, notamment en signant tout document et votant en faveur de toute décision nécessaire des organes sociaux de la SOCIÉTÉ pour la mise en place du Financement Initial.



虽然本协议有相反规定，双方明确同意并认可，相对于合资公司而言，吉卡明无须负责筹措任何比例的初期融资。然而，吉卡明承诺与中国有色完全合作，尤其签署获得初期融资所需的文件以及在合资公司的管理机构作出决议时投赞成票以取得初期融资。

- 13.3.4 Les Parties conviennent expressément que le taux d'intérêt du Prêt d'Associé Initial sera de Libor USD (six mois) + 8%, sans que celui-ci ne puisse dépasser 9%.

双方明确约定，初期股东借款的利息率为 Libor 美元（六个月）+8%，该利率不得超过 9%。

- 13.3.5 CNMC et la SOCIÉTÉ signeront un contrat de Prêt d'Associé couvrant l'intégralité du Financement Initial avant la date effective de démarrage du Développement de la Phase Initiale.

中国有色和合资公司在初期阶段项目开发的实际开工日前签署股东借款协议，以覆盖全部初期融资额。

13.4. Garanties du Financement Initial

担保

- 13.4.1 Sûretés sur les Droits et Titres Miniers
在矿权及权证上设立的担保

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les Parties conviennent expressément que les Droits et Titres Miniers ne pourront en aucun cas être l'objet d'une Sûreté d'une quelconque nature.

尽管本协议之相反规定，双方明确约定，任何情况下均不得在矿权及权证上设置任何性质的担保。

- 13.4.2 Sûretés sur les Actions de GÉCAMINES
在吉卡明持有的股权上设立担保

Les Actions détenues par GÉCAMINES dans la SOCIÉTÉ ne pourront faire l'objet d'un nantissement (un « Nantissement Gécamines ») sans l'accord préalable de Gécamines, étant entendu que cet accord ne pourra être refusé si les conditions cumulatives suivantes sont réunies :

吉卡明所持合资公司股份在无吉卡明的事先批准之前不得设立质押（“吉卡明质押”），但是若以下条件全部满足时，吉卡明不得拒绝设立质押：

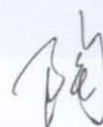
- (i) Le Nantissement Gécamines est conclu pour les besoins exclusifs de la conclusion du Prêt d'Associé après la Date d'Entrée en Vigueur ;

吉卡明质押仅在本协议生效之后为签署股东借款协议的需要而创设；

- (ii) Dans toute la mesure permise par les textes applicables, les Actions détenues par CNMC ont déjà fait l'objet d'une Sûreté ;

在适用法律允许的范围内，中国有色所持公司股份之上已创设一个担保的；

- (iii) Le Prêt d'Associé a été signé entre CNMC et la SOCIÉTÉ ;



中国有色和合资公司签署股东借款协议的；

(iv) Le contrat relatif au Nantissement Gécamines contient les clauses suivantes :

吉卡明质押的合同应包含以下条款：

a. Le Nantissement Gécamines fera l'objet d'une mainlevée intégrale au jour du remboursement effectif du Prêt d'Associé ;

吉卡明质押应自股东借款实际偿还之日起全部解除；

b. Le Nantissement Gécamines ne pourra être réalisé que si le cas de défaut au titre du Prêt d'Associé concerné est imputable directement à GÉCAMINES ou ses Affiliées ;

吉卡明的质押仅在下述情况实现：相关股东借款的违约是因直接归因于吉卡明或其关联公司原因导致的；

c. Le Nantissement Gécamines sera réalisé exclusivement par la vente des Actions nanties ;

吉卡明质押仅通过出售质押股份的方式实现；

d. Si les conditions de réalisation du Nantissement Gécamines sont réunies, le bénéficiaire du Nantissement Gécamines s'engage à discuter avec GÉCAMINES, pendant un minimum de trente (30) Jours Ouvrés, des possibilités de mise en œuvre d'une solution alternative à la réalisation du Nantissement Gécamines ; et

若吉卡明股权质押的实现条件满足的，则吉卡明质押的质押权人承诺在最少三十（30）个工作日内与吉卡明讨论实现吉卡明质押可行的替代方案；

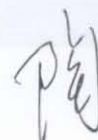
e. En cas de réalisation du Nantissement Gécamines, GÉCAMINES bénéficiera d'un droit de préemption exerçable au prix offert pour l'achat des Actions concernées, selon des conditions qui seront précisées dans le contrat de Nantissement Gécamines.

若吉卡明质押实现的，则吉卡明将享有根据吉卡明质押合同中规定的条件，以相关出售股份购买价购买该股份的优先权。

13.4.3 Sûretés sur les autres Actifs du Projet 项目其他资产上的担保

(i) A la demande de l'un ou plusieurs des établissements bancaires et financiers ayant octroyé un prêt à la SOCIÉTÉ au titre du Financement Initial, les Parties discuteront des Sûretés éventuelles pouvant être consenties par la SOCIÉTÉ sur les Actifs du Projet, sous réserve des dispositions des Articles 13.4.1 et 13.4.2.

在遵守第 13.4.1 条以及 13.4.2 条的前提下，在一个或多个银行和金融机构以初期融资的名义向合资公司提供贷款的情况下，基于银行和金融机构的请求，双方讨论合资公司在项目资产上设立可能的担保。



- (ii) Les Parties s'engagent à collaborer entièrement pour permettre la création de telles Sûretés sur les Actifs du Projet, notamment en signant tout document et en votant en faveur de toute décision nécessaire des organes sociaux de la SOCIÉTÉ.

双方承诺完全合作以在项目资产上设立担保，尤其是签署所有文件和合资公司管理机构做决议时投赞成票。

13.5. Remboursement du Financement Initial

初期融资的偿还

Le Financement Initial sera remboursé par la SOCIÉTÉ à partir des revenus issus de la Commercialisation des Produits.

初期融资额将由合资公司以产品商业化中的收益偿还。

ARTICLE 14 – PAIEMENTS

第 14 条 支付

14.1. Pas de Porte

入门费

- 14.1.1 En contrepartie des droits accordés à CNMC au titre de la présente Convention, les Parties conviennent que la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES un pas de porte d'un montant de cinquante-cinq millions (55.000.000) USD (le « Pas de Porte »).

作为以本协议的名义向中国有色授予权利的对价，双方同意，由合资公司向吉卡明支付一笔数额为伍仟伍佰万（55,000,000）美元的入门费（“入门费”）。

- 14.1.2 Sans préjudice de l'Article 14.1.3, GÉCAMINES ne pourra être tenue de rembourser le Pas de Porte. Le montant du Pas de Porte sera toutefois intégré dans l'Investissement Initial.

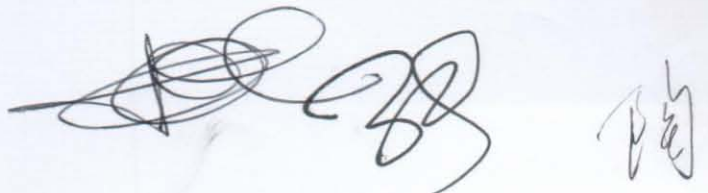
在不影响第 14.1.3 条适用的前提下，吉卡明无需偿还入门费，该入门费的数额将计入初期投资之中。

- 14.1.3 Nonobstant toute stipulation contraire de la présente Convention, le Pas de Porte sera remboursé à la SOCIÉTÉ par GÉCAMINES dans l'hypothèse où les Droits et Titres Miniers seraient récupérés par l'État ou une tierce partie pour une raison imputable à GÉCAMINES.

尽管本协议有相反规定，若矿权及权证因吉卡明原因而被国家或第三人收回的，则吉卡明应将入门费退还至合资公司。

- 14.1.4 Le Pas de Porte sera intégralement versé à GÉCAMINES par la SOCIÉTÉ dans un délai de quinze (15) jours calendaires à compter de la date à laquelle les Parties ont connaissance de l'endossement du certificat d'exploitation du PE n° 660 au nom de la SOCIÉTÉ.

入门费将自双方知晓在第 660 号采矿权证背面以背书形式记载合资公司之日起十五（15）个日历日内，由合资公司向吉卡明全额支付。



14.2. **Pas de Porte Additionnel**
补充入门费

14.2.1 Dans l'hypothèse où les Parties décideraient, conformément aux dispositions de l'Article 9.4, de mettre en œuvre la Phase Additionnelle, la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES un pas de porte additionnel (le « **Pas de Porte Additionnel** ») calculé sur la base de la formule suivante :

若双方根据第 9.4 条规定决定实施补充阶段的, 合资公司向吉卡明支付一笔补充入门费 (“补充入门费”), 计算公式如下:

$$\text{Pas de Porte Additionnel} = t\text{Cu RA} \times 35 \text{ USD}$$

$$\text{补充入门费} = \text{RA 铜金属吨数} \times 35 \text{ 美元}$$

dans laquelle :
其中

tCu RA désigne le tonnage total de cuivre certifié dans les Réserves Additionnelles par l'Étude de Faisabilité Relative à l'Extension de Production
tCu RA 代表经项目扩产可行性研究报告所确认的额外储量的铜金属总吨数。

14.2.2 Le Pas de Porte Additionnel sera intégralement versé à GÉCAMINES par la SOCIÉTÉ dans un délai de soixante (60) Jours Ouvrés à compter de l'entrée en vigueur de l'avenant visé à l'Article 9.4.3.

补充入门费将自第 9.4.3 条所规定的补充协议生效之日起六十 (60) 个工作日内, 由合资公司全额支付给吉卡明。

14.3. **Royalties**
特许权使用费

14.3.1 En contrepartie de la consommation du Minerai contenu dans le Gisement dans les conditions prévues par la présente Convention, la SOCIÉTÉ paiera à GÉCAMINES, au titre de chaque Exercice Financier, des Royalties calculées sur la base de deux pour cent (2%) du Chiffre d'Affaires Brut (les « **Royalties** »).

根据本协议规定的消耗矿床中的矿石的对价条件, 合资公司将向吉卡明支付以每一个财务年度毛营业额的百分之二 (2%) 为基础进行计算的特许权使用费 (“特许权使用费”)。

14.3.2 Les Royalties seront enregistrées dans les comptes de la SOCIÉTÉ sur une base trimestrielle et seront payables par la SOCIÉTÉ avant la fin de chaque mois suivant la fin de chaque trimestre, par un virement bancaire irrévocable sur un compte dont GÉCAMINES lui communiquera les coordonnées par écrit.

特许权使用费应以季度为周期记在合资公司账户上, 在每季度结束后的一个月的月末之前以不可撤销的银行转账方式向吉卡明书面通知的账户支付。



- 14.3.3 Les paiements ainsi effectués par la SOCIÉTÉ, aux termes de l'Article 14.3.2 ci-dessus seront accompagnés de relevés de comptes et d'informations pertinentes détaillant la méthode utilisée pour calculer les Royalties.

根据上述第 14.3.2 条的规定, 合资公司支付时应附随账户对账单和特许权使用费计算方法的信息。

- 14.3.4 Tout montant payable en vertu du présent Article qui est payé à terme échu et exigible, produira des intérêts au taux annuel de LIBOR USD trimestriel + 5%.

根据本条所有应支付数额在规定期限内未支付的, 将产生利息, 年利率为 Libor 美元 (季度) +5%。

ARTICLE 15 – DÉCLARATIONS ET GARANTIES

第 15 条 陈述与保证

15.1. Déclarations et Garanties communes

共同的陈述与保证

Par les présentes, chaque Partie déclare et garantit que :

本协议中, 各方陈述与保证如下:

- 15.1.1 Elle est dûment constituée, organisée et existante en vertu des lois de sa juridiction de constitution ;

其按照成立地法律合法成立、组建和存续;

- 15.1.2 Elle a le pouvoir et la capacité de conclure et exécuter ses obligations en vertu de la présente Convention ou de tout autre convention ou instrument envisagé par la présente Convention ;

其有缔结和执行本协议或本协议设定的其他协定中设定义务的权力和能力;

- 15.1.3 Toutes les autorisations nécessaires pour la signature, la remise et l'exécution de la présente Convention conformément à ses stipulations ont été obtenues et la présente Convention est un accord valide et exécutoire ;

其已获得签署、提交和执行本协议的必要授权, 且本协议为有效且具有可执行性的协定;

- 15.1.4 La signature, la remise et l'exécution de la présente Convention sont conformes à ses statuts et ne violent pas une quelconque loi ou obligation, ni n'entraînent un manquement au titre de tout contrat auquel elle est liée, ni ne donne lieu à une Sûreté en vertu de ces documents ; et

本协议的签署、提交和执行符合各自章程规定, 且不违反任何法律或义务规定, 不违反相关合同, 也不产生任何担保; 和

- 15.1.5 Elle conclut et exécute la présente Convention pour son propre compte et non en tant que mandataire.

其为自身利益（不作为代理）而签署和执行本协议。

15.2. Déclarations et Garanties additionnelles de GÉCAMINES

吉卡明的补充陈述与保证

GÉCAMINES déclare et garantit par ailleurs à CNMC ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur, étant entendu que tout Cessionnaire des Actions de Catégorie A effectuera des déclarations et garanties identiques, le cas échéant :

吉卡明自签署之日向中国有色补充陈述与保证并于生效之日重申，A类股的受让方应作出同样的陈述与保证：

15.2.1 Elle est le seul et unique titulaire des Droits et Titres Miniers ;

其为矿权及权证的唯一持有人；

15.2.2 Les Droits et Titres Miniers existent réellement et sont valables et ont été obtenus à la suite d'une transaction régulière avec le précédent titulaire ;

矿权及权证是事实存在、合法有效，且从前手交易中合法取得；

15.2.3 Le certificat d'exploitation du PE n° 660 détenu par GÉCAMINES est la version originale dudit certificat émis par CAMI ;

吉卡明持有第 660 号采矿权证，且该证书原件系由矿权登记局签发；

15.2.4 Il n'existe pas de superposition ou de croisement entre les périmètres couverts par d'autres droits miniers et le Périmètre Minier. Il n'existe pas de litige actuel avec les autres titulaires des droits miniers sur la limite du Périmètre Minier ;

矿权及权证所覆盖的矿区不存在与其他矿区重叠或交叉的情形，矿权及权证所覆盖矿区与其他矿区不存在现实的边界争议；

15.2.5 A la Date d'Entrée en Vigueur, GÉCAMINES aura rempli toutes les obligations qui lui sont imposées afin de maintenir la validité et la régularité des Droits et Titres Miniers ;

在生效之日，吉卡明已履行以确保矿权及权证有效性、合法性所应履行的全部义务；

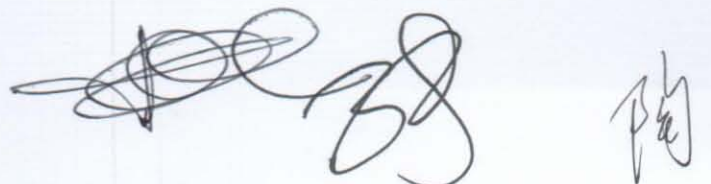
15.2.6 Aucun tiers ne dispose de droits sur les Droits et Titres Miniers, notamment droit des Sûretés, droit d'amodiation et droit d'option ;

矿权及权证上不存在任何第三方权利，尤其是抵押权、租赁权和选择权等权利；

15.2.7 Il n'existe pas de contentieux, ni de réclamation ni de procédure d'une quelconque nature en cours concernant les Droits et Titres Miniers ;

不存在与矿权及权证有关的争议或其他性质的争议、请求和程序；

15.2.8 Par rapport à la législation environnementale applicable, aucun produit polluant n'a été déposé, répandu, déchargé, abandonné, pompé, versé, injecté, déversé ni ne s'est échappé, écoulé ou infiltré sur ou dans le Périmètre Minier en violation par GÉCAMINES d'une obligation quelconque. GÉCAMINES n'a pas reçu de notification orale ou écrite concernant le déversement d'un produit contaminant sur le Périmètre



Minier, susceptible d'engager la responsabilité environnementale de la SOCIÉTÉ ou de lui imposer d'entreprendre une action corrective ou réparatrice. Aucune partie du Périmètre Minier n'est située dans une zone environnementale réglementée ; et

在所适用的环境法律层面，吉卡明并未违反任一法定义务，如不存在任何放置、排出、倾斜、放弃、吸出、倾倒、浇灌或倾斜任何污染产品的情形，也没有在矿区之内泄露、流出或渗出任何污染产品的情形。吉卡明也未接收任何与矿区之上污染产品的倾倒相关的、可能要求合资公司承担环境责任或要求合资公司进行更正或补救行为的口头或书面通知。矿区的任何部分都不位于受到环境管制的区域；和

- 15.2.9 A la connaissance de Gécamines, il n'est rien qui affecte les Droits et Titres Miniers ainsi que les droits de GÉCAMINES sur les Droits et Titres Miniers, ni qui puisse sérieusement compromettre l'aptitude de SOCIÉTÉ à procéder au Développement.

就吉卡明所知，并无任何情形可能影响矿权及权证以及吉卡明在矿权及权证中的权利，以及合资公司进行开发的权利。

15.3. Déclarations et Garanties additionnelles de CNMC

中国有色的补充陈述与保证

CNMC déclare et garantit par ailleurs à GÉCAMINES ce qui suit à la Date de Signature et réitérera à la Date d'Entrée en Vigueur, étant entendu que tout Cessionnaire des Actions de Catégorie B effectuera des déclarations et garanties identiques, le cas échéant :

中国有色在签署之日向吉卡明补充陈述与保证，并于生效之日重申，B 类股的受让人应作出同样的陈述与保证：

- 15.3.1 Elle dispose de ressources financières et de capacités techniques importantes permettant un développement rapide du Projet dans l'intérêt commun des Parties ;

其拥有为双方共同利益允许项目快速开发的重要财务资源和技术能力；

- 15.3.2 Elle a la capacité de mobiliser le Financement du Projet ; et

其具备筹措项目融资的能力；

- 15.3.3 Elle a une parfaite connaissance des normes de l'industrie minière internationale.

其精通国际矿业行业标准；

15.4. Responsabilités

责任

Les Parties reconnaissent qu'elles peuvent voir leur responsabilité engagée dans le cas où l'une quelconque des déclarations et garanties formulées dans le présent Article se révélerait fausse ou cesserait à tout moment d'être exacte dans l'une quelconque de ses composantes importantes, à moins qu'il y soit, le cas échéant, remédié dans un délai raisonnable n'excédant pas trente (30) Jours Ouvrés à compter de la connaissance de cette circonstance.



双方确认，若本条款中所述的个别陈述与保证或其中的重要组成部分为虚假或不真实、不准确，除非自知晓该情况之日起三十（30）个工作日内采取补救措施修正这一状况，否则违约一方须承担责任。

ARTICLE 16 – ENGAGEMENTS

第 16 条 承诺

16.1. Engagements Mutuels

互相承诺

Au titre de la présente Convention, GÉCAMINES et CNMC s'engagent mutuellement à :

在本协议项下，吉卡明和中国有色互相承诺：

16.1.1 Exécuter de bonne foi leurs obligations au titre de ou ayant trait à l'exécution de tout contrat relatif au Projet ou aux Activités de la SOCIÉTÉ ;

诚信履行与项目相关合同或与合资公司经营活动相关的义务；

16.1.2 Ne pas accomplir ou faire accomplir tout acte ou toute chose susceptible d'affecter la jouissance continue et paisible du Gisement et des Droits et Titres Miniers par la SOCIÉTÉ ;

不实施或使得实施任何可能影响合资公司持续以及稳定拥有矿床以及矿权及权证的行为或事宜；

16.1.3 Coopérer de bonne foi pour la mise en œuvre du Projet et la conduite des Activités de la SOCIÉTÉ ;

为项目之实施和合资公司经营活动之开展进行真诚合作；

16.1.4 Obtenir de la SOCIÉTÉ qu'elle ratifie la Convention au cours de la première Assemblée Générale des Associés de la SOCIÉTÉ et qu'elle accepte d'être liée par les dispositions de la présente Convention ;

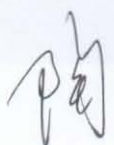
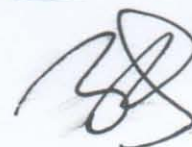
在合资公司第一次股东大会上使得合资公司批准本协议且合资公司同意接受本协议规定之约束；

16.1.5 En cas de découverte sur le Périmètre Minier de substances valorisables autres que le cuivre et le cobalt, discuter de bonne foi des modalités possibles de leur valorisation, en ce compris les modifications éventuelles à apporter à la présente Convention ; et

若在矿区上发现除铜、钴以外的其他有价值矿物质的，则基于善意以讨论该等矿物质的增值的方式，包括对本协议可能的修改；和

16.1.6 Se conformer aux stipulations de la présente Convention.

遵守本协议的规定。



16.2. Engagements additionnels de GÉCAMINES
吉卡明的补充承诺

Au titre de la présente Convention, GÉCAMINES s'engage par ailleurs à :

在本协议项下, 吉卡明还承诺:

16.2.1 Coopérer avec la SOCIÉTÉ, dans les conditions des présentes, à l'actualisation, à la préparation et à l'exécution de l'Étude de Faisabilité Actualisée et de l'Étude de Faisabilité relative à l'Extension de Production. Il est toutefois précisé que, nonobstant la coopération de GÉCAMINES prévue au présent Article, la SOCIÉTÉ restera seule et unique responsable du respect de ses obligations au titre des présentes, sans pouvoir soulever d'exception au titre de la participation, l'absence de participation ou des délais de réponse de GÉCAMINES, des recommandations, conseils et suggestions formulés par GÉCAMINES ou de tout autre intervention ou commentaire de GÉCAMINES sur le contenu de l'Étude de Faisabilité Actualisée et/ou de l'Étude de Faisabilité relative à l'Extension de Production ;

与合资公司在现有条件基础上, 就更新、编制和执行可行性研究更新报告以及项目扩产可行性研究报告方面进行合作。应指出的是, 尽管本条款规定吉卡明的合作, 但合资公司为本协议项下合资公司义务的唯一负责人, 无权就吉卡明的参与、不参与或回复期限, 吉卡明所提出的任何提议、意见和建议或吉卡明对可行性研究更新报告和/或项目扩产可行性研究报告的任何参与或提出的意见作为合资公司承担责任的例外情况;

16.2.2 Accompagner CNMC et la SOCIÉTÉ, selon les cas, dans leurs démarches auprès des administrations douanières pour l'importation des équipements directement nécessaires au Projet, l'exportation des échantillons prélevés sur le Périmètre Minier et la Commercialisation des Produits ;

根据不同情况, 陪同中国有色以及合资公司办理为项目直接必须的设备的进口、矿区提取的样品的出口以及产品商业化而需办理的海关主管机构的手续;

16.2.3 Dans l'hypothèse où il serait impossible d'accéder au Périmètre Minier autrement qu'en traversant un ou plusieurs périmètres couverts par des droits et titres miniers détenus exclusivement par GÉCAMINES, accorder à la SOCIÉTÉ le droit de traverser ces périmètres à titre gratuit, sous réserve des dispositions du Code Minier et des éventuels Travaux nécessaires pour permettre un tel accès, qui seront pris en charge par la SOCIÉTÉ ; et

在遵守《矿业法典》的相关条款以及建设为了允许该等进入所必须的可能的工程(该等进入所需工程的费用由合资公司承担)的前提下, 若其不穿越除吉卡明所排他性持有的矿权及权证所覆盖的一个或多个矿区就无法进入其矿区的, 在实施本协议项下之经营活动必要的情况下, 吉卡明许可合资公司无偿穿越上述矿区; 和

16.2.4 Fournir une assistance raisonnable à la SOCIÉTÉ pour l'obtention des approbations, permis et consentements requis de l'Etat et des autorités locales pour la mise en œuvre du Projet, ainsi que pour les projets de développement communautaire, y compris la délocalisation et relocalisation des populations affectées par le Projet, étant toutefois précisé que la SOCIÉTÉ restera seule responsable du respect des délais prévus par la



présente Convention, sans pouvoir soulever d'exception au titre de l'assistance (ou l'absence d'assistance) de GÉCAMINES.

为获取所有刚果（金）或地方主管部门所要求的实施项目以及社区发展计划，包括对项目影响区域的搬迁和安置受影响人群的批准、许可以及同意而提供合理的帮助。但是，应指出的是，合资公司系本协议所规定期限的唯一负责人，无权就吉卡明的协助（或不协助）援引例外。

16.3. Engagements additionnels de la SOCIÉTÉ 合资公司的补充承诺

Au titre de la présente Convention, la SOCIÉTÉ s'engage, à compter de sa Constitution, à :

在本协议项下，合资公司自成立之日起应：

- 16.3.1 Signer le Contrat EPC, le Contrat de Cession et le Contrat d'Achat dans les délais prévus à la présente Convention, et se conformer strictement aux dispositions de l'Article 9.2.3 s'agissant du recours à la sous-traitance ;

在本协议规定的期限内签署 EPC 合同、转让合同和购买合同，如果寻求外包，则严格遵守第 9.2.3 条有关外包的规定；

- 16.3.2 Conduire le Projet conformément aux stipulations de la présente Convention, en utilisant le Financement du Projet mis à disposition par CNMC et en coopération avec GÉCAMINES ;

在中国有色提供项目融资以及与吉卡明合作的基础上，根据本协议的规定实施本项目；

- 16.3.3 Exploiter le Gisement et conduire le Projet conformément aux dispositions de l'Étude de Faisabilité Actualisée, et, le cas échéant, mettre en œuvre la Phase Additionnelle conformément aux dispositions de l'Étude de Faisabilité relative à l'Extension de Production ;

根据可行性研究更新报告之规定，开采矿床和推进项目实施；在可能的情况下，实施补充阶段和开展项目扩产可行性研究；

- 16.3.4 Obtenir toutes les décisions, permissions et autres autorisations de la part des autorités gouvernementales qui seraient nécessaires à l'exploitation du Projet ou en relation avec celui-ci ;

从政府主管机关获得本项目经营或与项目相关的必要的所有决定、许可和其他授权；

- 16.3.5 Respecter le calendrier et les dates butoirs prévus par la présente Convention ;

遵循本协议规定的时间表和时间节点；

- 16.3.6 Préserver, le cas échéant, la validité et renouveler pour la période la plus longue autorisée les Droits et Titres Miniers, de même que tous les permis et licences nécessaires et utiles ;

维护矿权及权证的效力，在适用的情况下，为取得矿权以及权证所允许的最长期限而更新矿权及权证，该原则同样适用于所有的必要和有用的许可和执照；

16.3.7 Conduire le Projet conformément aux lois et règlements applicables en RDC, et en particulier :

根据刚果（金）适用法律、法规规定，推进项目实施，尤其是：

(i) Payer tous les impôts, redevances et taxes dus à l'État conformément au Code Minier et au Règlement Minier ;

根据《矿业法典》和《矿业条例》的规定，支付应向国家支付的所有的税、特许权使用费和行政费用；

(ii) Se conformer à toutes les obligations déclaratives en ce qui concerne les questions environnementales et sociales et aux recommandations des plans sociaux et environnementaux correspondants ; et

遵守所有环境、社会问题方面的申报义务并遵循相应的社会、环境计划的建议；

(iii) Se conformer aux exigences du Code Minier et du Règlement Minier relativement aux obligations de démarrage des travaux de Développement et d'Exploitation.

遵守《矿业法典》和《矿业条例》有关开始开发工程、运营的义务；

16.3.8 Promouvoir le développement social des communautés environnantes, selon un cahier des charges à adopter après concertation avec ces communautés ;

根据与社区协商后确定的计划书推动周边社区的发展；

16.3.9 Respecter les principes régissant les procédures d'ordre administratif, fiscal, et de gestion ainsi que les critères de recrutement du personnel ; et

遵守行政、税收和行政管理程序的原则和人事招聘标准；

16.3.10 Réaliser la réhabilitation du Périmètre Minier conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier.

根据《矿业法典》及《矿业条例》，实施矿区的恢复工作。

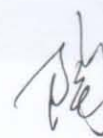
ARTICLE 17 – ACCÈS À L'INFORMATION

第 17 条 知情权

17.1. Sans préjudice du droit d'inspection stipulé à l'Article 7, GÉCAMINES aura la faculté de demander à CNMC et à la SOCIÉTÉ la production de toute information supplémentaire lui permettant notamment d'apprécier le montant des Royalties déclarées par la SOCIÉTÉ et/ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel.

在不影响第 7 条规定的核查权的情况下，吉卡明将有权请求中国有色和合资公司提供任何补充信息，供其评估合资公司申报的特许权使用费和/或补充入门费（在适用的情况下）。

17.2. Sous réserve de ne pas porter atteinte au fonctionnement normal de la SOCIÉTÉ, chaque Partie aura en outre à tout moment la faculté de procéder, à ses frais et moyennant



notification écrite préalable adressée à la SOCIÉTÉ, à un audit sur place et/ou sur pièces de la SOCIÉTÉ, afin notamment d'évaluer le montant des Royalties et/ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel.

此外,在自担费用、事先书面通知合资公司的前提下,在不影响合资公司正常经营时,任意一方均有权在任何时候进行现场审计和/或对合资公司进行文件审查,以对特许权使用费和/或补充入门费的数额(在适用的情况下)进行评估。

17.3. Dans l'hypothèse d'un désaccord entre les Parties en ce qui concerne le montant des Royalties ou, le cas échéant, du Pas de Porte Additionnel, chaque Partie pourra initier une procédure d'expertise conformément à l'Article 29.3 de la présente Convention.

若双方就向吉卡明支付的特许权使用费和/或补充入门费的数额(在适用的情况下)未达成一致,各方可根据本协议第 29.3 条规定启动鉴定程序。

ARTICLE 18 – ENVIRONNEMENT ET COMMUNAUTÉS

第 18 条 环境与社区

18.1. La SOCIÉTÉ ne sera pas tenue responsable des dommages causés à l'environnement dans le cadre des exploitations antérieures au sein du Périmètre Minier, ou relatifs au Gisement, menées par GÉCAMINES ou tout autre tiers avant la Date de Cession, et GÉCAMINES s'engage à dédommager la SOCIÉTÉ pour toute plainte, dommage, pénalité, réclamation, obligation ou toute autre sanction découlant d'un tel dommage.

合资公司不对转让之日前,因吉卡明或任何第三方先前经营活动造成的矿区内或与矿床有关的环境损害负责。吉卡明须赔偿合资公司因该等损害而遭致的任何索赔、损害、罚款、请求、责任或其他任何惩罚。

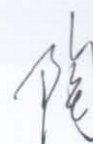
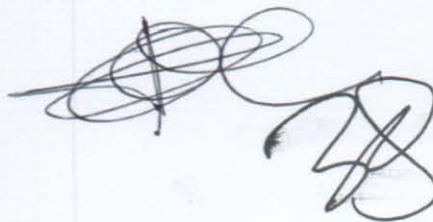
18.2. La SOCIÉTÉ ne sera pas tenue responsable des dommages causés à l'environnement révélés après la Date de Cession mais ayant pour origine des faits survenus avant la Date de Cession, sauf si la révélation ou l'aggravation de ces dommages est liée à des faits survenus après la Date de Cession, auquel cas la responsabilité sera partagée entre la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES au prorata de leur participation dans la commission du dommage.

合资公司对转让之日前已发生的、但转让之日后才暴露出的环境损害承担责任,除非该损害结果的出现或加重是基于转让之日后出现的事件,若该情形,则由合资公司和吉卡明则按比例分担对该损失的责任。

18.3. La SOCIÉTÉ sera exclusivement responsable à l'égard de tout tiers de toute plainte, dommage, pénalité, réclamation, obligation ou toute autre sanction découlant d'un dommage causé à l'environnement s'étendant sur le Périmètre Minier, ou en relation avec le Gisement, et qui se serait produit après la Date de Cession, et avant la résiliation de la présente Convention.

合资公司须对转让之日起、本协议解除前发生的对矿区环境或与矿床有关的损害行为而导致的任何第三方提起的任何索赔、损害、罚款、请求、责任或其他任何惩罚承担排他性责任。

18.4. En cas de désaccord entre GÉCAMINES et SOCIÉTÉ sur l'application des Articles 18.1 et 18.2, la Partie la plus diligente pourra recourir à l'Expert Indépendant conformément à l'Article 29.3.



若吉卡明和合资公司就第 18.1 条和第 18.2 条的适用无法达成一致的，则任意一方可根据第 29.3 条的规定求助于独立专家。

18.5. Afin d'éviter toute ambiguïté, à compter de la Date de Cession, la SOCIÉTÉ sera responsable de toute sanction imposée par l'État en vertu du Code Minier et de la législation minière en raison d'un manquement aux obligations environnementales applicables.

为避免模糊，自转让之日起，合资公司须承担因违反《矿业法典》和矿业立法规定的环境义务而遭受国家的任何惩罚措施。

18.6. Afin de préserver l'environnement en RDC, la SOCIÉTÉ s'engage à construire et exploiter les Installations, et plus généralement à mener les Activités, en strict conformité avec les dispositions du Code Minier et les normes de l'industrie minière internationale.

为保护刚果（金）环境，合资公司须在严格遵守《矿业法典》规定和矿业行业国际标准的基础上建设和运营矿业设施，广义而言，即实施经营活动。

18.7. Dans l'hypothèse où la réalisation du Projet impliquerait le déplacement des communautés, GÉCAMINES fera ses meilleurs efforts afin de faciliter le déplacement des communautés susceptibles d'être affectées par les Activités. La SOCIÉTÉ prendra en charge tous les coûts relatifs au déplacement, au transfert et à la réinstallation des communautés touchées.

若该项目涉及社区搬迁的，吉卡明应尽最大努力帮助推动可能受经营活动影响社区的搬迁工作。合资公司承担搬迁相关的迁移成本和受影响社区再安置成本。

ARTICLE 19 – FORCE MAJEURE

第 19 条 不可抗力

19.1. Pour les besoins de la présente Convention, l'expression Cas de Force Majeure désigne tout événement imprévisible, insurmontable et hors du contrôle de la Partie affectée, y compris, sans que cette énumération soit limitative et à condition que les événements indiqués ci-après soient imprévisibles, insurmontables et hors du contrôle de la Partie concernée : les guerres (déclarées ou non), blocus, révolutions, émeutes, actes de violence publique, révoltes, insurrections, actes de terrorisme, pillages, sabotages, coups d'État, troubles civils ou sociaux, grèves, lock-out, incendies, inondations, tempêtes, ou autres intempéries climatiques, toute catastrophe, épidémie, glissement de terrain, tremblement de terre ou explosion ; actions gouvernementales ou quasi-gouvernementales, incluant, mais sans pour autant s'y limiter, des expropriations, nationalisations, restrictions d'export, embargo ou actions de confiscation ; pénurie ou incapacité à obtenir du carburant, de l'électricité, de l'eau et/ou des matières premières ; défaillance catastrophique au niveau des Installations ou sur le Périmètre Minier; changement de la réglementation, crise financière internationale ou tout autre événement imprévisible, insurmontable et hors du contrôle de la Partie rendant l'exécution impossible ou pratiquement impossible (un « Cas de Force Majeure »).

为本协议之目的，“不可抗力事件”系指不可预见、不可避免以及不受一方控制的所有事件，在满足以下所列事件为不可预见、不可避免以及不受一方控制的条件下，包括但不限于战争（宣战或不宣战）、封锁、革命、骚乱、暴力行为、叛乱、暴动、恐怖主义行为、抢劫、破坏、政变、社会动乱、罢工、停工、火灾、洪水、暴风雨或其他极端天气、自然灾害、传染病、滑坡、地震、爆炸；政府或准政府行为，包括但不



限于，征收、国有化、限制出口、禁运或没收行为；燃料、电力、水和/或原材料的短缺或无法获得；生产设施或矿区的灾难性故障，法规的调整、国际经济危机或其他不可预见、不可避免且不受任意方控制的致使履行不能或实际履行不能的事件（“不可抗力事件”）。

19.2. Si une Partie est affectée par un Cas de Force Majeure qui empêcherait cette Partie de remplir tout ou partie de ses obligations au titre de la présente Convention, elle le notifiera par écrit à l'autre Partie le plus tôt possible ; et dans tous les cas dans un délai de vingt (20) Jours Ouvrés à compter de la prise de connaissance du Cas de Force Majeure, en indiquant avec précision les événements constitutifs du Cas de Force Majeure ainsi que la durée estimée de la suspension de l'exécution des obligations affectées.

若一方因受不可抗力事件影响而无法履行本协议项下全部或部分义务的，其应尽快以书面方式通知另一方；在任何情况下，该方应自知晓该不可抗力事件之日起二十（20）个工作日内将该不可抗力事件的具体情形和受影响义务履行的延迟预估期限通知另一方。

19.3. Les Parties conviennent que la survenance d'un Cas de Force Majeure entraînera la suspension de l'exécution des seules obligations des Parties affectées par ce Cas de Force Majeure.

双方同意不可抗力事件的出现导致受影响一方的所有义务履行的中止。

19.4. Dans l'hypothèse où un Cas de Force Majeure empêchant l'exécution de l'intégralité des obligations d'une Partie perdurerait plus de cent quatre-vingt (180) jours calendaires, les Parties s'engagent à trouver une solution appropriée permettant la reprise ou la poursuite des Activités du Projet.

若不可抗力事件使得一方无法履行其全部义务的，且延迟超过一百八十（180）个日历日的，则双方应承诺寻找合适的解决办法，以使得项目经营活动的恢复或实施。

19.5. Dans le cas d'un litige relatif à la durée ou à l'effet du Cas de Force Majeure, la Partie la plus diligente pourra recourir à un Expert Indépendant conformément aux stipulations de l'Article 29.3.

若有涉及不可抗力的期限或效力的争议时，任何一方均可根据第 29.3 条提交至独立专家处理。

ARTICLE 20 – SITUATION DE NON-PROFITABILITÉ

第 20 条 不盈利

20.1. En cas de survenance d'une Situation de Non-Profitabilité, celle-ci sera notifiée par la SOCIÉTÉ aux Parties dans les quinze (15) Jours Ouvrés à compter de sa survenance. Les Parties disposeront alors de deux (2) mois à compter de la date de réception de cette notification, pour s'accorder sur les mesures à prendre en vue de remédier à cette Situation de Non-Profitabilité. Dans l'hypothèse où les Parties ne parviennent à un accord dans ce délai, la Partie la plus diligente peut recourir à un Expert Indépendant, conformément à l'Article 29.3.

若出现不盈利时，则合资公司应自发生之日起十五（15）个工作日告知双方。双方自接收到该通知之日起两（2）个月内就补救该不盈利状况所应采取的措施达成一致。



若双方无法在期限内无法达成一致的，则任意一方可以根据第 29.3 条的规定求助于独立专家。

20.2. Dans l'hypothèse où les Parties décideraient de suspendre l'Exploitation du fait d'une Situation de Non-Profitabilité, chaque partie s'engage à prendre toute mesure nécessaire pour permettre la reprise de l'Exploitation le plus rapidement possible.

若双方基于不盈利状况决议中止经营的，则任一方应承诺采取所有必要措施以尽快恢复经营。

20.3. Pendant toute la durée de suspension, les Parties se rencontreront tous les trois (3) mois pour discuter de la possibilité éventuelle de reprise de l'Exploitation.

在整个中止期限内，双方每三（3）个月会面一次，以讨论恢复经营的可能性。

ARTICLE 21 – RÉSILIATION DE LA PRÉSENTE CONVENTION

第 21 条 本协议之解除

21.1. Résiliation anticipée par GÉCAMINES

吉卡明的提前解约

21.1.1 Dans l'hypothèse où CNMC violerait de manière substantielle et persistante l'une de ses obligations matérielles au titre de la présente Convention, GÉCAMINES aura le droit d'adresser à CNMC une notification formelle lui enjoignant d'exécuter ses obligations dans un délai maximum de six (6) mois.

若中国有色实质且持续性违反本协议所约定的任一实质性义务，则吉卡明将有权正式通知中国有色，催告其在最长六（6）个月内履行其义务。

21.1.2 Dans l'hypothèse où CNMC ne corrigerait pas cette violation dans le délai maximum de six (6) mois susmentionné, GÉCAMINES aura le droit, par notification écrite envoyée à CNMC, de résilier la présente Convention ou d'en réclamer l'exécution forcée (à sa seule discrétion), avec ou sans demande d'indemnisation.

若中国有色在上述最长六（6）个月的期限内未纠正该违约行为的，则吉卡明将有权书面通知中国有色解除本协议或请求强制履行（依据自我裁决）或可请求或不请求赔偿金。

21.2. Résiliation anticipée par CNMC

中国有色的提前解约

21.2.1 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES violerait de manière substantielle et persistante l'une de ses obligations matérielles au titre de la présente Convention, CNMC aura le droit d'adresser à GÉCAMINES une notification formelle lui enjoignant d'exécuter ses obligations dans un délai maximum de six (6) mois.

若吉卡明实质且持续性违反本协议约定的实质性义务，则中国有色将有权正式通知中国有色，催告其在最长六（6）个月内履行其义务。

21.2.2 Dans l'hypothèse où GÉCAMINES ne corrigerait pas cette violation dans le délai maximum de six (6) mois susmentionné, CNMC aura le droit, par notification écrite



envoyée à GÉCAMINES, de résilier la présente Convention ou d'en réclamer l'exécution forcée (à sa seule discrétion), avec ou sans demande d'indemnisation.

若吉卡明在上述最长六（6）个月的期限内未纠正该违约行为的，则中国有色将有权正式通知吉卡明解除本协议或请求强制履行（依据自我裁决）或可请求或不请求赔偿金。

21.3. Conséquences de la résiliation

本协议解除的后果

21.3.1 En cas de résiliation de la présente Convention, les Parties discuteront du sort de la SOCIÉTÉ et du Projet. La résiliation n'entraînera pas la dissolution automatique de la SOCIÉTÉ ni la résiliation de ses Statuts.

若本协议解除的，双方将讨论合资公司和项目的命运。本协议之解除将不会导致合资公司的自动解散及其章程的解除。

ARTICLE 22 – RESPONSABILITÉ ET INDEMNISATION

第 22 条 责任与赔偿

22.1. Constitue une violation de la présente Convention toute non-exécution, mauvaise exécution ou exécution tardive d'une obligation contractuelle prévue par la présente Convention y compris le manquement aux déclarations et garanties contenues dans la présente Convention.

所有本协议所规定的合同义务的不履行、不适当履行以及延迟履行，包括对本协议所包含的陈述与保证的违反都构成对本协议的违反。

22.2. La Partie dont l'acte de violation a causé des dommages à l'autre Partie ou à la SOCIÉTÉ est tenue d'indemniser l'autre Partie ou la SOCIÉTÉ pour les préjudices subis, à l'exception des dommages indirects et/ou consécutifs et des pertes de chance.

违约行为造成另一方或者合资公司受损失的，违约方有义务赔偿另一方或者合资公司所遭受的损失，但间接和/或可能损失和机会损失除外。

22.3. Sous réserve des stipulations de l'Article 22.2, la SOCIÉTÉ sera responsable des dommages causés par ses Activités, qu'elles soient localisées sur le Périmètre Minier ou non, conformément aux dispositions du Code Minier et du Règlement Minier et en particulier aux dispositions de l'article 405 du Règlement Minier.

根据《矿业法典》和《矿业条例》，尤其是《矿业条例》第 405 条的规定，在遵守第 22.2 条的前提下，合资公司将承担其经营活动所造成的损失，不管其经营活动是否位于矿区之内。

22.4. Sans préjudice de l'application d'autres dispositions de la présente Convention, GÉCAMINES indemnifiera CNMC, ses Affiliés et la SOCIÉTÉ (le cas échéant) des conséquences des plaintes, dommages, pénalités, réclamations, obligations ou autres sanctions, si ceux-ci résultent directement ou indirectement (i) d'exploitations, actions ou omissions de GÉCAMINES ou (ii) de l'exploitation frauduleuse et/ou irrégulière par une tierce partie, survenue avant la date de signature du Contrat de Cession, ou pour toute réclamation ou pénalité pour des faits qui existaient antérieurement à la signature du Contrat de Cession, à moins qu'elle



ne soit attribuable à CNMC, ses Affiliés ou la SOCIÉTÉ ou que CNMC en ait eu connaissance préalablement à la Date de Signature.

在不影响本协议的其他条款的适用的前提下，因以下事件/行为而直接而间接导致索赔、损害、罚款、请求、责任或其他任何惩罚的法律后果的，吉卡明将赔偿中国有色、中国有色的关联公司和合资公司（在适用的情况下）（i）吉卡明的运营、作为和不作为或（ii）在矿权转让合同签署之日前发生的第三人的欺骗性运营和/或非法运营，或在矿权转让合同签署之前已经存在的、会引致法律请求或罚款的法律行为，除非该法律请求或罚款是归责于中国有色、中国有色的关联公司或合资公司，或中国有色在签署日前已事先知晓的。

ARTICLE 23 – MISE EN ŒUVRE DE LA PRÉSENTE CONVENTION

第 23 条 本协议的实施

23.1. Chaque Partie s'engage à participer à la Constitution de la SOCIÉTÉ, conformément aux stipulations de la présente Convention et aux Statuts de la SOCIÉTÉ. En outre, chaque Partie, agissant en tant qu'Associé, s'engage à voter, ou à faire en sorte que ceux qui détiennent, directement ou indirectement, le droit de vote des Actions votent conformément aux stipulations de la présente Convention.

一方须根据本协议和合资公司章程规定，参与合资公司的设立。此外，一方作为股东承诺根据本协议的规定行使表决权或使得直接或间接持有公司股份的股东根据本协议的规定行使表决权。

23.2. En cas de contradiction entre les stipulations de la présente Convention et les Statuts de la SOCIÉTÉ, les stipulations de la présente Convention s'appliqueront dans toute la mesure permise par la loi. Chaque Associé s'engage à voter, ou à faire en sorte que ceux qui détiennent, directement ou indirectement, le droit de vote des Actions votent, pour modifier les Statuts de la SOCIÉTÉ de manière à supprimer toute contradiction avec les stipulations de la présente Convention.

若本协议的规定与合资公司章程规定发生冲突，在法律允许的范围内，以本协议的规定为准。任一股东应行使表决权或确保直接、间接持有公司股份的股东行使其各自的表决权，以修改合资公司章程，删除章程中与本协议相冲突的规定。

23.3. Toute Entité qui deviendra Associé de la SOCIÉTÉ sera liée par les stipulations de la présente Convention et devra marquer son accord sur les termes de celle-ci en signant la présente Convention ou en remettant aux Parties un document écrit dans lequel elle déclare sa volonté d'être liée par les conditions de la Convention et indique une adresse où les notifications prévues par la Convention pourront lui être adressées. Chaque Partie reconnaît et accepte qu'après qu'un tiers ait ainsi marqué son accord sur les conditions de la Convention, chacune d'elles sera liée à l'égard de ce tiers et que de la même façon, ce tiers sera lié à l'égard de chacune des Parties.

所有成为合资公司股东的实体受本协议规定的约束，并须通过在本协议上签字或向其他方提交表示愿意遵守本协议条款约束规定的书面文件表示接受合资协议的意愿，该书面文件载明可供送达通知的联络地址。任一方确认和接受，在第三方对本协议条款表示同意后任一方受制于第三方，同样，第三方也受制于任一方。



23.4. Les stipulations de la présente Convention relatives aux Actions s'appliqueront *mutatis mutandis* à tous les titres ou actions dans lesquels les Actions pourraient être converties, modifiées, reclassifiées, relativisées, redésignées, rachetées, subdivisées ou consolidées, et également à tous les titres et actions quelconques que les Associés recevraient de la SOCIÉTÉ, à titre de dividende ou de distribution payable en action ou en titres, ainsi qu'à tous titres ou actions de la SOCIÉTÉ ou de toute SOCIÉTÉ qui succéderait à celle-ci ou en découlerait, qui pourraient être reçus par les Associés suite à une réorganisation, une fusion ou une consolidation, qu'elle soit ou non imposée par la loi.

本协议的有关股份的规定同样适用于所有转换的、变更的、重新分类的、相对化的、重新指定的、赎回的、细分或合并或股东因红利分配从合资公司获取的股份和股东因合资公司重组、合并或整合而从合资公司获得的股份，不管其是否为法律所强制要求。

ARTICLE 24 – GESTION DE LA SOCIÉTÉ

第 24 条 合资公司管理

24.1. La SOCIÉTÉ sera gérée par ses organes statutaires selon les stipulations de la présente Convention et de ses Statuts, ainsi que toute autre réglementation en application en RDC en ce compris les dispositions du droit OHADA.

合资公司的法定机构将根据本协议、合资公司章程以及其他在刚果（金）适用的法律法规包括非洲商法统一组织的法规体系管理合资公司。

24.2. Les Parties conviennent que la SOCIÉTÉ sera constituée sous la forme d'une « société par actions simplifiée » (en sigle « SAS »).

双方同意，合资公司法律形式为简易股份有限公司（简称“SAS”）。

24.3. Les Statuts seront rédigés de sorte que :

合资公司章程的编制应使得：

24.3.1 Les organes sociaux de la SOCIÉTÉ comprendront :

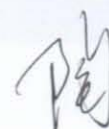
合资公司的法定机构包括：

- (i) L'Assemblée Générale des Associés, disposant des pouvoirs prévus par l'AUSCGIE et les Statuts, étant précisé que, sauf pour les Décisions Majeures et celles nécessitant une majorité renforcée aux termes des lois et règlements applicables, les décisions de l'Assemblée Générale seront prises à la majorité simple ;

股东大会，行使非洲商业公司和经济利益团体统一法和章程规定的权利，需要明确的是，除本协议规定的重大决议以及法律法规规定所要求的绝对多数决议事项外，股东大会的决议为简单多数表决；

- (ii) Le Président de la SOCIÉTÉ, dont les attributions seront déterminées dans les Statuts, conformément aux dispositions de l'AUSCGIE ;

根据非洲商业公司和经济利益团体统一法的规定，由章程确定合资公司主席的职权；



(iii) Le Président du Conseil d'Administration, dont les attributions seront déterminées dans les Statuts ;

董事长，由章程确定其权限；

(iv) Un Vice-Président du Conseil d'Administration, dont les attributions seront déterminées dans les Statuts ;

副董事长，由章程确定其权限；

(v) Un Conseil d'Administration, chargé de contrôler la gestion et de veiller à la bonne marche de la SOCIÉTÉ et d'en fixer les orientations stratégiques, dont les attributions seront déterminées dans les Statuts, étant précisé que, sauf pour les Décisions Majeures, les décisions du Conseil d'Administration seront prises à la majorité simple ; et

董事会，负责管控和确保合资公司的良好运转、并确定战略方向，其权限由章程确定，需要明确的是，除本协议规定的重大决议事项外，董事会的决议为简单多数表决；

(vi) Un Comité de Gestion dont la composition et les attributions seront déterminées par les Statuts.

管理委员会组成和权限由章程确定。

24.3.2 CNMC nommera (et pourra destituer) le Président.

中国有色有权任免董事长。

24.3.3 GÉCAMINES nommera (et pourra destituer) le Vice-Président.

吉卡明有权任免副董事长。

24.3.4 Le Conseil d'Administration sera composé de sept (7) membres, nommés comme suit :

董事会由七（7）名成员组成，任命如下：

(i) GÉCAMINES et tout autre titulaire d'Actions de Catégorie A présenteront conjointement trois (3) Administrateurs ; et

吉卡明和其他 A 类股的持有者联名推荐三(3)名董事；和

(ii) CNMC et tout autre titulaire d'Actions de Catégorie B présenteront conjointement quatre (4) Administrateurs.

中国有色和其他 B 类股的持有者联合推荐四(4)名董事。

24.3.5 Toute action, décision, proposition relative aux matières énumérées ci-après (une « **Décision Majeure** ») sera adoptée dans la mesure où (i) pour les Décisions Majeures devant être adoptées par le Conseil d'Administration, au moins un (1) Administrateur présenté par GÉCAMINES a voté positivement ; ou (ii) pour les



Décisions Majeures devant être adoptées par l'Assemblée Générale des Associés, GÉCAMINES a voté favorablement :

以下列举的任何行动、决定、建议（“重大决议”）将通过以下方式通过（i）对于应由董事会通过的重大决议，至少有一（1）名吉卡明推荐的董事投赞成票；或（ii）对于应由股东大会通过的重大决议，吉卡明投赞成票：

- (i) Sous réserve de l'Article 13.4, la création de toute Sureté sur les Actifs du Projet ;
在遵守第 13.4 条的前提下，在项目资产上设立的任何担保；
- (ii) La conclusion de tout accord ou opération entre, d'une part, la SOCIÉTÉ et, d'autre part, CNMC (ou l'un de ses Affiliés) ;
在合资公司和中国有色(或其关联公司)之间达成的新协议或业务；
- (iii) L'augmentation ou la réduction du capital social de la SOCIÉTÉ, y compris l'émission de tout instrument conférant le droit à une partie des bénéfices, des droits de vote ou des actions de la SOCIÉTÉ et/ou de ses filiales ;
合资公司注册资本的增加或减少，包括发行享有合资公司和/或其子公司利润分配权、投票权的证券或发行股权；
- (iv) La modification des Statuts ou de tout document constitutif de la SOCIÉTÉ ;
修改章程或其他合资公司成立文件；
- (v) La mise en œuvre de toute procédure de fusion ou scission, liquidation ou dissolution volontaire de la SOCIÉTÉ ;
实施合资公司合并、分立、自愿清算解散的程序；
- (vi) La cession intégrale des actifs de la SOCIÉTÉ ;
转让合资公司全部资产；
- (vii) La décision d'un transfert des Activités à l'étranger ;
将合资公司的经营活动（业务）转至国外的决议；
- (viii) La décision de transformer la SOCIÉTÉ en une autre forme sociale ; et
变更合资公司法律形式的决议；
- (ix) L'application d'une cessation générale des paiements de la SOCIÉTÉ.
实施合资公司总体停止支付。



ARTICLE 25 – PERSONNEL

第 25 条 人员

25.1. Recrutement

招聘

25.1.1 Les employés de la SOCIÉTÉ seront recrutés de préférence parmi le personnel de GÉCAMINES, à condition qu'ils possèdent les compétences requises, en particulier au sein des fonctions de direction (directions générale, techniques, financière et commerciale).

合资公司的雇员将优先从吉卡明人员中聘用，前提是该人员具备规定的的能力，尤其是部门（总经办、技术部、财务部和销售部）的职位。

25.1.2 CNMC devra faire ses meilleurs efforts pour que le personnel de la SOCIÉTÉ soit mis en mesure de succéder au personnel de CNMC après exercice de l'Option d'Achat.

中国有色应该尽最大努力以确保在行使选择购买权后合资公司的人员有能力承继中国有色的人员。

25.1.3 GÉCAMINES détachera auprès de la SOCIÉTÉ, selon des conditions à convenir entre GÉCAMINES et la SOCIÉTÉ :

吉卡明将根据吉卡明和合资公司约定的条件向合资公司派遣：

(i) Une personne qui sera adjointe de la personne en charge de la direction des mines ;

一名担任矿业部负责人副职的人员；

(ii) Une personne qui sera adjointe de la personne en charge de la direction commerciale ;

一名担任销售部负责人副职的人员；

(iii) Une personne sera adjointe de la personne en charge de la direction maintenance ;
et

一名担任维修部负责人副职的人员；

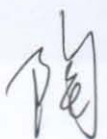
(iv) Une personne sera adjointe de la personne en charge de la direction *process* métallurgie.

一名担任冶金工艺部负责人副职的人员。

(ensemble, les « **Directeurs GÉCAMINES** »)

(合称“吉卡明经理”)。

25.1.4 Chaque Directeur GÉCAMINES assistera aux réunions auxquelles participe la personne dont il est adjoint.



每一个吉卡明经理都将参与所属部门正职所参加的会议。

- 25.1.5 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ constaterait l'incapacité de l'un des Directeurs GÉCAMINES, elle pourra solliciter son remplacement auprès de GÉCAMINES. Une fois par an, GÉCAMINES et la SOCIÉTÉ se rencontreront afin de faire un bilan sur l'intégration des Directeurs GÉCAMINES dans les Activités de la SOCIÉTÉ et de déterminer les aménagements éventuels à apporter.

若合资公司确认吉卡明任一经理不具备相应能力的, 则合资公司可向吉卡明提请替换。每年吉卡明和合资公司会面一次以总结吉卡明经理层的融入合资公司经营活动的情况, 并确定职位的可能调整。

- 25.1.6 Dans l'hypothèse où la SOCIÉTÉ recruterait du personnel extérieur à celui de GÉCAMINES, les candidats congolais devront être choisis en priorité, à condition qu'ils possèdent les compétences requises.

合资公司招录吉卡明工作人员之外的人员时, 在具备所要求的能力的前提下, 应优先选择刚果(金)雇员。

- 25.1.7 Sous réserve des dispositions du Code du travail de la RDC et de la présente Convention, la SOCIÉTÉ sera libre de choisir, recruter, engager et congédier ses employés.

在不影响刚果(金)《劳动法》和本协议的规定适用的情况下, 合资公司可以自由选择、招聘、录用和辞退雇员。

25.2. Responsabilité et Salaires

责任与工资

- 25.2.1 La SOCIÉTÉ sera contractuellement responsable du paiement des salaires du personnel engagé.

合资公司负有向雇员支付工资的契约义务。

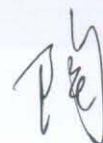
- 25.2.2 La SOCIÉTÉ versera un salaire et mettra à disposition de ses employés un programme de prestations sociales appropriés et respectera toutes ses obligations vis-à-vis desdits employés conformément au Code du travail de la RDC.

合资公司应向上述雇员支付工资、提供适当的社会福利计划并根据刚果(金)的《劳动法》的规定遵守所有义务。

25.3. Transfert de technologie et Formation

技术转让和培训

- 25.3.1 CNMC s'engage à transférer à la SOCIÉTÉ son savoir-faire et des technologies modernes en matière d'extraction minière, de management de projet minier et de traitement métallurgique, pour que la SOCIÉTÉ puisse bénéficier des technologies les plus avancées. Les termes et conditions de ce transfert seront précisés dans des contrats séparés ultérieurement signés entre CNMC et la SOCIÉTÉ, étant précisé que ce transfert de technologie sera réalisé à titre gratuit.



中国有色保证向合资公司转让在采矿、矿业项目管理和冶金处理方面的专有技术及现代化技术，以使得合资公司可以受益于先进技术。技术转让的具体条件和条款将由今后中国有色和合资公司签署的技术转让合同予以明确，该技术转让系无偿。

- 25.3.2 CNMC s'engage à ce que la SOCIÉTÉ fournisse aux employés, la formation nécessaire pour exécuter leur travail de façon compétente, et leur donne l'opportunité d'apprendre de nouvelles techniques qui leur permettront de progresser dans le futur vers des postes plus complexes et plus exigeants. Cette politique a pour objectif d'encourager les employés à faire preuve d'initiative et à assumer des responsabilités afin d'atteindre le maximum de leur potentiel.

中国有色保证合资公司为其员工提供必要培训，以便使其胜任工作。同时给予其学习新技术的机会，使其能够在将来适应更复杂、更高要求的职位。这项政策的目的在于鼓励员工发挥主动性，积极承担责任以最大限度发挥自身潜能。

- 25.3.3 GÉCAMINES s'engage à faciliter l'action de CNMC en matière de transfert de technologie et de formation du personnel de la SOCIÉTÉ.

吉卡明负责向中国有色对合资公司进行技术转让和开展培训提供便利。

ARTICLE 26 – PROGRAMMES ET BUDGETS

第 26 条 经营计划与预算

26.1. Programme et Budget Initiaux 初始经营计划与预算

- 26.1.1 Les Parties conviennent de joindre à l'Avenant de Lancement de la Phase Initiale un Programme et Budget Initiaux comprenant :

双方约定将初始经营计划和预算加入至初期阶段补充协议之中，其包含：

- (i) Les détails du programme des Activités de la SOCIÉTÉ pour la période allant de la date de la Constitution de la SOCIÉTÉ jusqu'au dernier Jour Ouvré de son premier Exercice Financier ;

合资公司成立之日起至第一个财务年度的最后一个工作日的合资公司的经营计划细节；

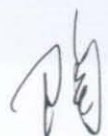
- (ii) Un budget détaillé précisant tous les investissements, dépenses, acquisitions, prêts ou crédits envisagés sur une base trimestrielle pendant la période considérée ;

详细的预算，其包括所述期间每个季度的所有投资、开支、收购和借贷；

- (iii) Une liste des Contrats de Sous-Traitance devant être conclus par la SOCIÉTÉ pendant la période considérée ; et

所述期间合资公司应签署的外包合同清单；

- (iv) Une liste de sociétés immatriculées en RDC, pré-qualifiées comme sous-traitants potentiels de la SOCIÉTÉ (la « **Liste des Sous-Traitants Préqualifiés** »).



在刚果（金）注册的公司、预核准为合资公司潜在外包商的名单（“经预核准的外包商名单”）。

26.1.2 Les Programme et Budget Initiaux sont mis en œuvre par le Comité de Gestion à compter de la Constitution de la SOCIÉTÉ.

自合资公司成立之日起，管理委员会负责初期经营计划与初期预算的实施。

26.2. Programme et Budget Proposés

经营计划与预算提案

26.2.1 Au plus tard le 31 octobre de chaque Exercice Financier, le Comité de Gestion préparera un projet de Programme et Budget Proposés, élaborés conformément aux Principes Comptables Généralement Admis, incluant :

每个财务年度最晚 10 月 31 日，管理委员会须准备一份根据普遍接受的会计准则制定经营计划与预算提案草案，其包含：

(i) Les détails du programme des Activités de la SOCIÉTÉ proposées pour l'Exercice Financier suivant ;

下一个财务年度提议的合资公司经营计划的细节；

(ii) Un budget détaillé précisant toutes les dépenses, investissements, acquisitions, prêts ou crédits envisagés sur une base trimestrielle en vertu de la présente Convention pendant l'Exercice Financier considéré ;

根据本协议规定，详述所述财务年度每个季度的所有开支、投资、收购、借贷的预算；

(iii) Une liste des Contrats de Sous-Traitance devant être conclus par la SOCIÉTÉ pendant l'Exercice Financier considéré ; et

相关财务年度内合资公司应签署的外包合同清单；和

(iv) Toute éventuelle mise à jour de la Liste des Sous-Traitants Préqualifiés.

在刚果（金）注册的公司、更新的经预核准的外包商名单。


(un « Programme et Budget Proposés »)

（“经营计划和预算”）

26.2.2 Chaque Programme et Budget Proposés inclut des dépenses suffisantes afin de se conformer aux estimations de l'Étude de Faisabilité.

每个经营计划与预算提案须包含足够的开支，以遵守可行性研究报告的预估费用。

26.2.3 Toute Activité de la SOCIÉTÉ qui ne peut pas être réalisée au cours d'un seul Exercice Financier peut être proposée dans un Programme et Budget pluriannuels. Sur approbation du Conseil d'Administration, un tel Programme et Budget pluriannuels est pris en compte par chaque Programme et Budget Approuvés annuels.



若某项合资公司经营活动不能在单个财务年度中实现，可以将其包含在一个多年度的经营计划与预算中。经董事会批准后，该多年度的经营计划与预算将在各个经批准的年度经营计划与预算予以体现。

26.3. Programmes et Budgets Approuvés

经批准的经营计划与预算

- 26.3.1 La SOCIÉTÉ et GÉCAMINES finaliseront ensemble les Programmes et Budgets Proposés au plus tard le 30 novembre.

合资公司和吉卡明将在最晚 11 月 30 日前共同完成经营计划和预算提案的编制。

- 26.3.2 Au plus tard le 31 décembre de chaque Exercice Financier, le Conseil d'Administration et l'Assemblée Générale des Associés approuveront les Programme et Budget Proposés.

在每个财务年度最晚 12 月 31 日，董事会和股东大会将批准经营计划与预算提案。

- 26.3.3 Dans l'hypothèse où le Conseil d'Administration, pour une raison quelconque, ne parvient pas à approuver les Programme et Budget Proposés avant le commencement de l'Exercice Financier considéré, le Conseil d'Administration se réunit et fournit tout effort raisonnable pour parvenir à un accord. Dans l'intervalle, le Comité de Gestion, en fonction de la disponibilité des fonds nécessaires, et dans la mesure du possible :

若董事会因任何原因导致不能在特定财务年度开始之前批准经营计划与预算提案的，董事会应会面并作出所有合理努力以保证达成一致。在此期间，管理委员会根据可用必要资金情况，采取以下措施：

- (i) Entrepren (ou s'abstient de faire) tout ce qui est nécessaire pour maintenir le Gisement et les Actifs du Projet en bonne condition ; et

采取（或不作为）所有对于维持矿床和项目资产处于良好状态的必要措施；

- (ii) Exécute et s'acquitte de toutes ses obligations en vertu de la présente Convention, du Code Minier et du Règlement Minier.

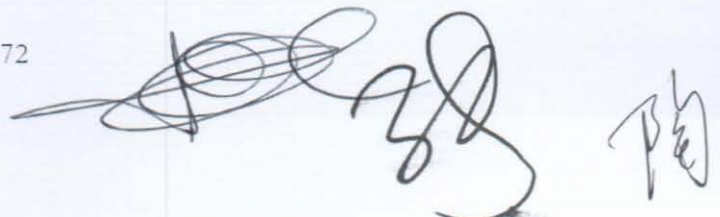
根据本协议、《矿业法典》和《矿业条例》的规定，履行和完成其所有义务。

- 26.3.4 Toute dépense représentant une déviation de plus de dix pour cent (10 %) par rapport aux Programme et Budget Approuvés sera proposée par le Comité de Gestion, confirmée par la SOCIÉTÉ et GÉCAMINES puis approuvée par le Conseil d'Administration, le tout dans un délai maximum de vingt (20) Jours Ouvrés.

对于超过经批准经营计划与预算 10%的支出，将由管理委员会提议、由合资公司和吉卡明进行确认，并由董事会进行批准，该程序应在最长二十（20）个工作日内完成。

- 26.3.5 Sans préjudice des stipulations de l'Article 7.1 et de l'Article 17, chaque Partie a un droit d'accès aux livres et archives détenus par la SOCIÉTÉ afin de vérifier la conformité des dépenses de la SOCIÉTÉ avec les Programme et Budget Approuvés.

在不影响第 7.1 条和第 17 条规定的前提下，各方均有权查询合资公司持有的登记簿和档案，核实合资公司的开支是否与获批准的经营计划与预算相符。



ARTICLE 27 – TRANSFERT D' ACTIONS

第 27 条 股权转让

27.1. Tout transfert d'Actions est régi par les Statuts de la SOCIÉTÉ et par le présent Article.

任何股权转让应依照合资公司章程和本条的规定。

27.2. Jusqu'à la Date de Production Commerciale, aucune Partie ne pourra transférer ses Actions, ou tout droit ou obligation qu'elle détient en vertu de la présente Convention sans l'approbation préalable de l'autre Partie.

在商业化生产之日前，在未获得另一方事先同意的情况下，任何一方均不得转让其持有股权或其根据本协议享有的权利或义务。

27.3. Nonobstant les stipulations de l'Article 27.2, une Partie pourra transférer ses Actions à l'un de ses Affiliés, moyennant notification préalable à l'autre Partie, sous réserve toutefois que l'Affilié prenne les engagements suivants envers les autres Associés :

尽管有第 27.2 条的规定，一方可在事先通知另一方的情况下可向其关联公司转让其股份，且关联公司需对其他股东做出以下承诺：

(i) L'Affilié doit rester un Affilié pendant la durée durant laquelle il détient les Actions ;

关联公司应在股份持有期间保持关联公司身份；

(ii) Si l'Affilié cesse d'être un Affilié, il rétrocèdera les Actions à l'Associé auquel il était affilié, ou à un autre Affilié dudit Associé, ledit Affilié devant prendre les mêmes engagements envers les autres Associés ;

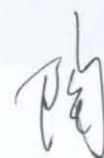
若关联公司不再是关联公司，其应将股份转回至其曾被关联的股东或该被关联股东的其他关联公司，该关联公司应对其他股东做出相同的承诺；

(iii) L'Affilié s'engage à être lié par les termes et conditions de la présente Convention ; et

关联公司须承诺受本协议项下的条款和条件的约束；

(iv) Tout Associé qui transfère ses Actions à un Affilié devra en notifier au préalable les autres Associés et fournir des éléments attestant de la qualité d'Affilié de l'Entité cessionnaire et qu'elle a les capacités financières et techniques nécessaires pour mener le Projet, conformément aux projections de l'Étude de Faisabilité.

任何股东将自持股份转让至关联公司的，须应事先通知其他股东，并根据可行性研究报告的规定，提供证实作为受让方的关联公司的资质证明及其具备实施项目的必要的财务能力和技术能力的证明。



27.4. Droit de Prémption

优先购买权

Après la Date de Production Commerciale, tout Associé peut transférer tout ou partie de ses Actions à un tiers, à condition qu'il se soit conformé au mécanisme de préemption prévu dans les Statuts.

在商业化生产之日起，任何股东均可向第三方转让其全部或部分股权，前提是遵守章程规定的优先购买权制度。

27.5. Changement de Contrôle

控制权的变更

27.5.1 Sans préjudice des stipulations de l'Article 27.4, le consentement préalable de GÉCAMINES sera requis dans l'hypothèse où un investissement ou une transaction intervenant au sein du groupe de sociétés auquel appartient CNMC, entraînerait une privatisation de CNMC (l'« **Opération Envisagée** »).

在不妨碍第 27.4 条规定的情形下，若中国有色所属集团公司之间的任何投资或者交易导致中国有色私有化的，则需要吉卡明的事先同意（“**拟议交易**”）。

27.5.2 Ce droit d'approbation est consenti de manière à permettre à GÉCAMINES d'évaluer, à sa seule discrétion, si l'Opération Envisagée est susceptible d'affecter la capacité de CNMC et/ou de la SOCIÉTÉ à remplir leurs obligations en vertu de la présente Convention, ou plus généralement, d'impacter les intérêts de GÉCAMINES.

该批准权允许吉卡明在自由裁量的基础上评估该拟议交易是否影响中国有色和/或合资公司履行本协议项下义务的能力，或，广义而言，是否影响吉卡明的利益。

27.5.3 Dans les dix (10) Jours Ouvrés suivant la date à laquelle CNMC aura eu connaissance de ladite Opération Envisagée, CNMC en notifiera GÉCAMINES par écrit, étant entendu que cette notification devra être accompagnée des informations pertinentes (i) documentant de manière complète l'Opération Envisagée et (ii) permettant de démontrer les capacités techniques et financières de l'entité bénéficiaire de l'opération de privatisation considérée (la « **Notification de l'Opération Envisagée** »).

自中国有色知晓上述拟议交易之日起十（10）个工作日内，中国有色应书面通知吉卡明，且该通知应附随以下必要信息：（i）完整记录拟议交易和（ii）用以证明上述交易受益实体的技术和财务能力（“**拟议交易的通知**”）。

27.5.4 CNMC devra, à ses propres frais, fournir à GÉCAMINES toute information ou élément de preuve que GÉCAMINES pourrait raisonnablement demander afin de documenter l'Opération Envisagée ou évaluer si l'Opération Envisagée est susceptible d'affecter de manière défavorable la capacité de CNMC à remplir ses obligations en vertu de la présente Convention, ou plus généralement, d'avoir une incidence sur les intérêts de GÉCAMINES.

中国有色须自费向吉卡明提供所有吉卡明可合理要求的、为记录拟议交易或评估拟议交易是否对中国有色履行本协议项下义务的能力造成不利影响，或广义而言，是否损害吉卡明的利益的信息或证据。



27.5.5 Les Parties conviennent que GÉCAMINES ne sera pas tenue, en aucune façon, d'approuver l'Opération Envisagée, étant entendu que son silence pendant un délai de quinze (15) Jours Ouvrés suivant la Notification de l'Opération Envisagée devra être interprété comme valant approbation de l'Opération Envisagée.

双方同意，吉卡明没有义务批准拟议交易，其自拟议交易通知之日起十五（15）个工作日的期限内不予答复视为对拟议交易的批准。

27.5.6 En cas de litige sur l'application du présent Article, les Parties peuvent s'en remettre à l'arbitrage prévu à l'Article 29 de la présente Convention.

因援引本条而产生的争议，各方可根据本协议第 29 条的规定提交仲裁。

27.6. Conditions du Transfert 转让条件

27.6.1 Comme condition destinée à garantir qu'un Associé cédant est libre de toute obligation au titre de la présente Convention, tout transfert d'Actions par une Partie à un tiers devra être soumis (i) à un engagement écrit du cessionnaire d'être lié par tous les termes et conditions de la présente Convention et (ii) au paiement de tous les impôts et taxes dus à l'État.

作为确保转让方股东不再受本协议任何义务约束的条件，一方向第三方转让股权时，须遵守 (i) 受让人的书面承诺其将受本协议的全部条款、条件的约束和 (ii) 向国家支付所有的税费。

27.6.2 Lorsqu'une Partie transfère l'intégralité des Actions qu'elle détient de la SOCIÉTÉ et cesse d'être Associé, la Partie cédante n'a plus le droit de bénéficier des droits prévus par la présente Convention qui est réputée terminée à l'égard de celle-ci à compter de ce transfert.

如果一方转让其所持有的合资公司的全部股权并不再是合资公司股东，自该转让之日起，该转让方不再享有本协议项下的权利，本协议对该转让方而言视为终止。

ARTICLE 28 – DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE 第 28 条 知识产权

28.1. Sans préjudice des dispositions de l'Article 25.3 concernant le transfert de technologie, l'ensemble des données, informations, savoir-faire, méthodologies et technologies qu'une Partie mettra à la disposition de la SOCIÉTÉ ou d'une autre Partie demeurera la propriété exclusive de cette Partie.

不影响 25.3 条关于技术转让的条款的情况下，一方提供给合资公司或另一方使用的所
有数据、信息、专门知识、方法和技术，仍由该方享有排他所有权。

28.2. Tous les noms commerciaux, marques commerciales, symboles et logos de chaque Partie resteront sa propriété exclusive et ne seront utilisés dans le cadre de la SOCIÉTÉ que dans la mesure où ils sont strictement nécessaires à la bonne exécution de la présente Convention et avec l'autorisation de la Partie concernée.

任一方的商业名称、商标、符号和标志仍由该方享有排他所有权。为本协议之良好履行之必要且获得相关方批准时，仅在合资公司范围内适用上述标识。

28.3. La SOCIÉTÉ et ses Associés ne prendront, et ne permettront que soit prise, aucune mesure qui puisse porter préjudice aux droits de propriété intellectuelle de la SOCIÉTÉ ou d'une Partie.

合资公司及其股东不得且不得允许采取任何可能损害合资公司或一方知识产权的措施。

ARTICLE 29 – RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET ARBITRAGE

第 29 条 争议解决和仲裁

29.1. Droit applicable

适用法律

La présente Convention est régie par les lois de la République Démocratique du Congo, quant à sa validité, son interprétation et son exécution.

本协议的效力、解释及其执行适用刚果民主共和国的法律。

29.2. Accord Amiable

友好协商

29.2.1 En cas de litige ou de différend né de la présente Convention ou en relation avec celle-ci, les Parties concernées s'engagent, avant d'instituer toute procédure arbitrale, et sauf urgence, à se rencontrer pour tenter de parvenir à un règlement à l'amiable.

因本协议或与协议引起的或与本协议有关的争议或纠纷，各方在提请任何仲裁程序前（除非紧急情况），应进行会面尝试友好解决。

29.2.2 À cet effet, les Parties se rencontreront dans les quinze (15) Jours Ouvrés de l'invitation à une telle rencontre adressée par la Partie la plus diligente. Si le litige ou différend ne fait pas l'objet d'un règlement amiable dans les quinze (15) Jours Ouvrés de la réunion, ou si la réunion prévue à l'Article précédent n'a pas eu lieu, toute Partie peut le soumettre à l'arbitrage.

为此，双方应自任何一方提请会面之日起十五（15）个工作日内进行会面。若前款规定的会面未进行或争议或纠纷不能在前款所述的会面后十五（15）个工作日内友好解决的，任何一方均可提请仲裁。

29.3. Procédure d'Expertise

鉴定程序

29.3.1 Chaque Partie peut demander la nomination d'un expert indépendant (l'« **Expert Indépendant** ») en cas de litige sur tout sujet d'ordre technique découlant de la mise en œuvre des stipulations de la présente Convention.

对本协议项下条款实施中有关技术方面的争议，任何一方可请求任命一名独立专家（“独立专家”）。



- 29.3.2 Dans un délai de dix (10) Jours Ouvrés suivant la demande d'une Partie de nommer un Expert Indépendant, les Parties choisiront conjointement un expert indépendant parmi les sociétés de consultants miniers ou les experts en matière minière reconnus au niveau international.

在一方提出任命独立专家的申请后十（10）个工作日内，双方从国际知名的矿业咨询公司或在国际上知名的矿业专家中共同挑选独立专家。

- 29.3.3 Dans l'hypothèse où les Parties ne s'accordent pas sur l'identité de l'Expert Indépendant, celui-ci sera désigné dans les dix (10) Jours Ouvrés, par le Centre International d'Expertise selon les dispositions concernant la nomination d'experts du Règlement d'Expertise de la Chambre de Commerce Internationale (la « CCI ») ou toute organisation à laquelle la CCI aurait transféré ses activités, parmi les sociétés de consultants indépendants ou les experts indépendants de renommée internationale. Le fait que l'Expert Indépendant proposé ait travaillé pour l'une des Parties n'empêchera pas l'Expert Indépendant d'être sélectionné. Cependant, chacune des Parties sera tenue de divulguer à l'autre le fait qu'elle aurait retenu les services de l'Expert Indépendant en question au cours des cinq (5) années précédant sa désignation.

若双方无法就独立专家身份达成一致的，则将由国际鉴定中心根据国际商会（“CCI”）的鉴定规则中的专家任命条款或由受让国际商会该类职权的任何其他组织在十（10）个工作日内从独立咨询公司或国际知名的独立专家中指定。推荐的独立专家此前为任何一方工作过不影响选定该独立专家。但是，一方须告知另一方在独立专家指定之前五年内接受过有关独立专家的服务。

- 29.3.4 Les Parties auront le droit de présenter des observations écrites à l'Expert Indépendant, mais l'Expert Indépendant aura le pouvoir de déterminer la procédure à suivre dans le cadre de sa mission.

双方有权向独立专家书面提出书面意见，但在履行其任务过程中独立专家有权自行决定程序。

- 29.3.5 Jusqu'à la décision de l'Expert Indépendant, les Parties fourniront à l'Expert Indépendant la documentation pouvant raisonnablement être exigée par l'Expert Indépendant dans le cadre de sa mission.

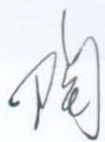
在独立专家做出决定前，双方将向独立专家提供其履行任务所合理要求的文件。

- 29.3.6 L'Expert Indépendant informera les Parties de sa décision dans les trente (30) Jours Ouvrés suivant sa saisine. Sauf en cas d'erreur manifeste, la décision de l'Expert Indépendant sera définitive, liera intégralement les Parties et ne sera contestable sous aucun motif.

独立专家应自提请之日起三十（30）个工作日内告知双方其决定。除非明显错误，独立专家的决定为终局的，对双方具有完全约束力且不得以任何理由质疑。

- 29.3.7 Les frais et honoraires de l'Expert Indépendant seront négociés conjointement par les Parties et réglés à parts égales entre les Parties.

独立专家的酬金和费用将由双方与独立专家共同协商决定，由双方分摊。



29.4. Arbitrage
仲裁

29.4.1 Tous les différends ou litiges découlant de la présente Convention ou en relation avec celle-ci seront tranchés selon le règlement d'arbitrage de la CCI par trois (3) arbitres siégeant à Paris, France et désignés conformément à ce règlement et statuant selon le droit de la République Démocratique du Congo. La langue de l'arbitrage sera le français avec une traduction anglaise si elle est exigée par une Partie, qui devra en supporter les coûts.

因本协议产生的或与本协议有关的任何争议或纠纷由三（3）名仲裁员根据国际商会的仲裁规则和刚果民主共和国法律进行解决，仲裁地为巴黎，仲裁语言为法语，若一方需要可配备英文翻译，但其应自担费用。

29.4.2 Les Parties conviennent et reconnaissent par les présentes que les arbitres peuvent, à la demande d'une Partie, consolider l'arbitrage prévu dans la présente Convention avec tout autre litige résultant ou lié à la même relation juridique ou qui soit si étroitement lié au différend soumis au tribunal arbitral qu'il serait opportun de le résoudre au cours de la même instance.

双方同意和确认，在一方请求下，仲裁员可将本协议项下的仲裁与，因同一法律关系引起的或相关的，或与提交至仲裁庭的争议密切联系的而可能在同一审中解决的其他争议进行合并。

29.4.3 Les Parties devront exécuter immédiatement la décision du tribunal arbitral et renoncer à tout droit d'appel dans la mesure où les Parties ont le droit à cette renonciation. L'approbation de ladite décision aux fins d'exequatur pourra être demandée par chaque Partie devant n'importe quelle juridiction compétente.

双方应立即执行仲裁庭的裁决，(在双方有权放弃的情况下)放弃上诉权。任何一方均可向有管辖权的法院申请强制执行上述裁决。

ARTICLE 30 – NOTIFICATIONS

第 30 条 通知

30.1. Sauf indication expresse contraire dans la présente Convention, tout(e) notification, certificat, consentement, approbation, renonciation ou autre communication en lien avec la présente Convention doit être adressé(e) par écrit ou par voie électronique aux adresses suivantes :

除非本协议有明确相反规定，任何通知、证书、同意、批准、放弃或其他与本协议有关的通讯须以书面形式或通过电子通讯的方式发送至以下地址：

Handwritten signature and name '陈陶' (Chen Tao) in Chinese characters.

Pour GÉCAMINES :

吉卡明

LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES

À l'attention du Directeur Général

419, boulevard Kamanyola

P.O. 450 - Lubumbashi

République Démocratique du Congo

Courriel : kamenga.tshimuamba@gecamines.cd

刚果矿业总公司

总经理

Kamanyola 大道 419 号

P.O. 450 卢本巴希

刚果民主共和国

电邮地址: kamenga.tshimuamba@gecamines.cd

Pour CNMC :

中国有色

CHINA NONFERROUS METAL MINING (GROUP) CO., LTD

A l'attention du Monsieur le Président

North CNMC Building, 10 Anding Road

Beijing

République Populaire de Chine

Courriel : zhangkl@cnmc.com.cn

中国有色矿业集团有限公司

总经理

安定路 10 号中国有色大厦北楼

北京

中华人民共和国

电邮地址: zhangkl@cnmc.com.cn

30.2. Les notifications et/ou toutes autres communications seront valables et réputées avoir été effectuées (i) en cas de réception du courrier recommandé par la poste ou par porteur, à la date de la remise si celle-ci est opérée pendant les heures normales de service ou, sinon, le jour ouvrable suivant le jour de la réception ; (ii) en cas de communication électronique, le jour ouvrable suivant la date de la réception de la communication électronique.

此类通知和/或其他任何通讯将有效且视为已经实施 (i) 若为邮局接收挂号信形式或专人递送, 若正常营业的, 则为提交之日, 否则, 系收到之日下一个工作日; (ii) 若是电子形式通讯, 则系收到电子通讯下一个工作日。



30.3. Tout changement d'adresse sera notifié par écrit à l'autre Partie au moins dix (10) Jours Ouvrés avant son effectivité.

任何地址的变更应在变更生效前起（10）个工作日内书面通知另一方。

ARTICLE 31 – CONFIDENTIALITÉ

第 31 条 保密条款

31.1. Annonces

公告

Aucune annonce publique, d'une quelconque nature (y compris tout communiqué de presse ou toute divulgation), ne sera faite en relation avec la présente Convention, sauf accord contraire convenu par écrit entre les Parties, excepté si le droit en vigueur en République Démocratique du Congo ou le droit applicable à l'un des Affiliés des Parties l'exige, y compris toute réglementation de tout marché boursier auquel toute Partie ou l'un de ses Affiliés est soumis.

除非双方另有书面相反约定，除非刚果（金）现行的法律或双方关联公司适用的法律有所规定（包括任何一方或其任一关联公司须遵守的证券市场的所有规则），否则不得进行与本协议相关的任何性质的公告。

31.2. Informations Confidentielles

保密信息

Sous réserve des stipulations des Articles 31.3 et 31.6, chaque Partie préservera la confidentialité, et veillera à ce que ses dirigeants, employés, agents et conseils professionnels respectifs préservent la confidentialité, de toutes informations, tous documents et tous autres supports fournis à l'une des Parties, notamment par une autre Partie, l'un de ses consultants ou conseils, ou reçus par elle, y compris par toute autorité, en relation avec la présente Convention et/ou toute discussion ou document en lien avec sa négociation, et identifiées comme confidentielles (les « Informations Confidentielles »).

在遵守第 31.3 条和第 31.6 条规定的前提下，任何一方应保密并确保其高管、雇员、代理和各个专业顾问对全部信息及文件和一方、其顾问向另一方提供的或任一方，包括相关主管机关收到的与本协议和/或本协议的讨论或与本协议的谈判有关的文件且认定为保密的信息进行保密（下称“保密信息”）。

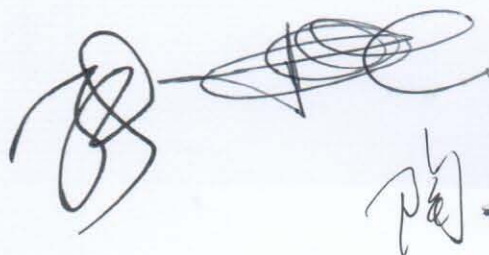
31.3. Exclusions

例外条款

L'Article 31.2 ne s'applique pas :

第 31.2 条不适用于：

- (i) Aux informations qui sont, ou deviennent, disponibles publiquement (autrement que par violation de la présente Convention) ou développées de manière indépendante par une Partie ;

Handwritten signature and initials in black ink, located at the bottom right of the page. The signature is a complex scribble, and the initials below it appear to be '陶' (Tao).

公众已知或成为为公众所知的（不因违反本协议规定而获取的信息）或一方独立分析所得的信息；

- (ii) Aux informations dont la partie destinataire est en mesure de démontrer qu'elles étaient en sa possession avant leur divulgation, tel qu'attesté par des pièces écrites ;

经书面文件确认，接收方证明其在信息披露之前已经知晓的信息；

- (iii) Aux informations communiquées par une Partie à des Affiliés, des dirigeants, des employés, des consultants indépendants et des conseils professionnels mandatés par une Partie, des contractants existants ou potentiels, des investisseurs potentiels, des banques ou des institutions financières, en lien avec l'obtention de financements, pour l'évaluation du Projet et sur la base des informations strictement nécessaires, sous réserve que le destinataire concerné des Informations Confidentielles :

与获得融资相关的，为了评估项目且在极其必要的信息基础上，一方告知其关联公司、高管、雇员、独立顾问和委托的专业咨询机构、现在或潜在的相关方、潜在投资人、银行或其他金融机构的信息，但保密信息接收方：

- a. Soit soumis à une obligation de confidentialité au titre d'obligations professionnelles ou contractuelles ; ou

遵守专业义务或契约义务项下的保密义务；或

- b. Soit informé de la nature confidentielle de ces Informations Confidentielles et s'engage par écrit à respecter des restrictions de confidentialité substantiellement identiques à celles stipulées dans le présent Article 31.4 ;

在知晓该保密信息的保密性后，须以书面形式确认遵守与本协议第 31.4 条规定一致的保密限制；

- (iv) A la divulgation d'informations, dans la mesure requise par la loi, par toute juridiction compétente, une instance de régulation ou un marché boursier reconnu ; et

应法律要求的情况下和有权管辖法院、监管机构或知名证券市场的要求而披露的信息；

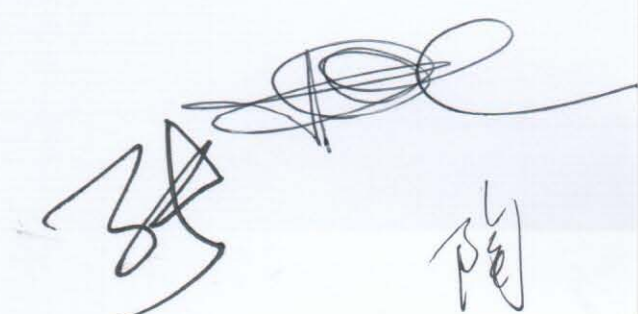
- (v) Aux divulgations d'informations auxquelles les Parties ont préalablement donné leur accord écrit.

双方事先书面同意披露的信息。

31.4. Obligations de confidentialité 保密义务

Aux fins de l'Article 31.2, les Parties devront :

对第 31.2 条规定，双方应：



- (i) Conserver tout document, équipement et matériel qui font partie des Informations Confidentielles dans des zones sûres et des fichiers séparés, avec un accès restreint, afin d'empêcher que les Informations Confidentielles ne soient divulguées à des personnes non autorisées ;

将包含保密信息的任何文件、设备和材料保存在安全区域和单独文件中并限制接触（进入），以防止该等保密信息被未经授权的人员披露；

- (ii) Maintenir des procédures administratives adéquates, afin de prévenir toute perte d'Informations Confidentielles ; et

保持恰当的行政程序防止保密信息的任何泄露；和

- (iii) Informer immédiatement l'autre Partie en cas de perte éventuelle de toute Information Confidentielle de sorte que cette dernière puisse demander une mesure conservatoire ou prendre des mesures appropriées.

在全部保密信息可能丢失的情形下，应立即告知另一方，使得后者可以请求采取临时保全措施或采取适当的措施。

31.5. Restitution d'Informations Confidentielles

保密信息的退回

31.5.1 À la demande d'une Partie, l'autre Partie devra :

在一方请求之下，另一方应：

- (i) Détruire ou retourner à cette dernière tous les documents et supports (et toutes les copies) contenant, reflétant, intégrant, ou fondés sur des Informations Confidentielles ;

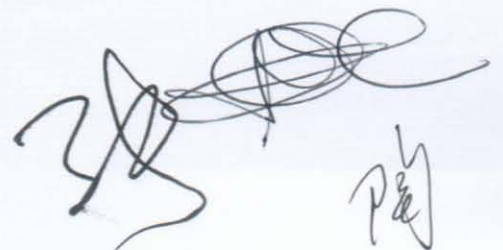
销毁或向后者退还包含、反映、纳入或创建保密信息的全部文件和材料（和全部副本）；

- (ii) Effacer toutes les Informations Confidentielles de son système informatique ou qui sont stockées sous forme électronique ; et

删除信息系统中的或以电子形式存储的全部保密信息；和

- (iii) Certifier par écrit à la Partie demanderesse qu'elle s'est conformée aux exigences du présent Article, étant entendu que GÉCAMINES pourra conserver les documents et supports contenant, reflétant, intégrant ou fondés sur les Informations Confidentielles dans la mesure requise par la loi ou par toute autorité gouvernementale ou réglementaire, ainsi que les procès-verbaux de toute réunion de ses organes sociaux, et tout document de travail incorporant des Informations Confidentielles.

向申请方以书面方式的形式确认其已经满足了本条的相关规定，但需要考虑到的是，吉卡明可依照法律要求的或所有政府主管机关或监管机构所要求的措施保存包含、反映、纳入或创建保密信息的全部文件和材料、公司管理机构的任何会议的会议纪要和任何包含保密信息的劳工文件。



31.5.2 Lorsque les systèmes informatiques réalisent une sauvegarde électronique automatique de données empêchant la destruction des Informations Confidentielles contenues dans ces systèmes informatiques sans les endommager, toute Partie est autorisée, sous réserve d'une notification préalable à l'autre Partie, à conserver lesdites Informations Confidentielles pour une durée égale à celle durant laquelle les données informatiques sont habituellement sauvegardées.

当信息系统中的电子数据自动保护机制阻止该系统中保密信息被销毁的，在事先通知另一方的前提下，任何一方均有权保存上述保密信息的期限等同于该系统对该数据的惯常保护期限。

31.5.3 Toutes les Informations Confidentielles qui ne sont pas restituées ou détruites restent soumises aux stipulations du présent Article.

未归还或销毁的全部保密信息应遵守本条的规定。

31.6. Durée des obligations de confidentialité
保密义务的期限

Les obligations contenues dans le présent Article expireront au terme d'une période de vingt-quatre (24) mois à compter de la date du terme de la présente Convention sous réserve que cette expiration soit sans préjudice de toute obligation continue des Parties de préserver le caractère confidentiel de toute information dès lors que cette obligation est imposée par la loi.

本条中所规定的义务将自本协议期限届满之后二十四（24）个月届满，但该届满不影响双方持续根据法律的规定保留信息的保密特性。

ARTICLE 32 – EXCLUSIVITÉ

第 32 条 排他权条款

GÉCAMINES confirme le droit exclusif de CNMC de conduire, par le biais de la SOCIÉTÉ, le Projet et les Activités du Projet, et ce jusqu'à la date d'exercice de l'Option d'Achat.

吉卡明确认中国有色享有通过合资公司实施项目、项目经营活动的排他权，直至行使购买选择权之日。

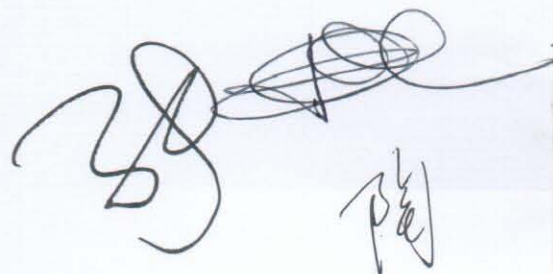
ARTICLE 33 – STIPULATIONS DIVERSES

第 33 条 其他规定

33.1. Cession des droits et obligations
权利和义务的转让

33.1.1 Toute cession directe ou indirecte des droits et obligations résultant de la présente Convention requiert l'accord préalable écrit de l'autre Partie.

一方直接或间接转让本协议项下的任何权利义务的，均需要取得另一方的事先书面同意。



- 33.1.2 Nonobstant ce qui précède, CNMC pourra céder librement, moyennant notification préalable à GÉCAMINES, ses droits et obligations au titre de la présente Convention, au profit de tout Affilié, sous réserve toutefois que (i) ladite cession intervienne pour des besoins légitimes de réorganisation ou de mise en œuvre de la présente Convention et que (ii) le cessionnaire dispose de capacités techniques et financières suffisantes pour assumer les obligations de CNMC.

尽管有上述规定，中国有色可在事先通知吉卡明的前提下向其任何关联公司自由转让本协议项下的权利和义务，但该等转让需满足如下条件：(i) 上述转让系为重组或实施本协议之合法需求之目的和 (ii) 受让人具备承担履行中国有色义务的充分的技术、财务能力。

- 33.1.3 Dans l'hypothèse où cet Affilié cesse d'être un Affilié, CNMC s'engage à prendre toutes les mesures requises afin de s'assurer que cet Affilié lui rétrocède sans délai l'ensemble des droits et obligations au titre de la présente Convention.

若该关联公司不再为关联公司时，中国有色须采取所有必要措施以保证该关联公司向
其立即转回本协议项下的全部权利和义务。

33.2. Absence d'association ou partenariat
不存在合作或合伙关系

- 33.2.1 Sauf stipulation expresse contraire, rien dans la présente Convention ne peut être interprété comme créant une association ou tout type de partenariat entre les Associés ou comme instituant un Associé comme entité ou personne morale d'une autre Partie, ou une relation fiduciaire entre les Associés.

除非有明确相反的规定，本协议不能解释为在股东之间创设合作或任何形式的合作关系或缔结一方股东是另一方股东的实体或法人关系，或在股东之间创设信托关系。

- 33.2.2 Aucun Associé n'aura le pouvoir de contracter une obligation pour le compte d'un autre Associé ou engager la responsabilité d'un autre Associé, sans son consentement écrit express.

若无股东的书面明示同意，任何股东都无权为另一股东缔结任何义务或责任。

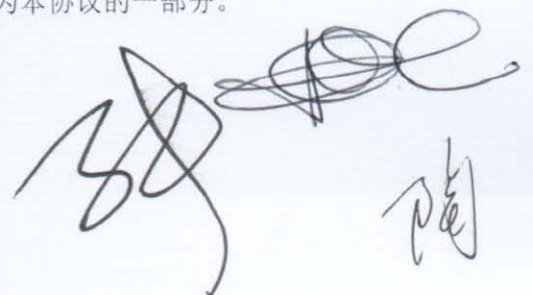
- 33.2.3 Sous réserve des exceptions expressément prévues dans la présente Convention, les droits, obligations et responsabilités des Associés sont indépendants et non conjoints ou solidaires.

除本协议明确规定的例外之外，股东的权利、义务和责任彼此独立，不共同，且不连带。

33.3. Avenant
补充协议

Aucune modification de la présente Convention ne sera valide et ne fera partie de la présente Convention à moins d'avoir été faite par écrit et signée par toutes les Parties.

非经双方书面签署，任何对本协议的修改将无效且不作为本协议的一部分。



33.4. Annexes
附件

33.4.1 Les Annexes font partie intégrante de la présente Convention.

附件是本协议不可分割的一部分。

33.4.2 En cas de contradiction entre les stipulations des Annexes et les termes et conditions de la présente Convention, les termes et conditions de la présente Convention prévaudront.

若附件规定与本协议的条款、条件发生冲突时，以本协议的条款、条件为准。

33.5. Assurance complémentaire
补充承诺

Chaque Partie s'engage à, ou se porte fort de l'engagement de, faire tous actes, prendre toutes mesures et signer tous documents qui pourraient être raisonnablement requis pour donner plein effet à la présente Convention.

各方应或严格实施所有行动、采取所有措施和签署所有文件的承诺，该等行动、措施和承诺对于本协议的完全充分生效是合理且必要的。

33.6. Champ d'application
适用范围

La présente Convention a force exécutoire entre les Parties ainsi que leurs successeurs et cessionnaires autorisés respectifs. Rien dans la présente Convention, de manière explicite ou implicite, ne saurait être interprété comme créant un droit ou recours d'une quelconque nature au profit d'un tiers au titre de la présente Convention, à l'exception des droits consentis à la SOCIÉTÉ en vertu des présentes.

本协议对协议双方、其继受人和各自授权的受让人均具有强制执行力。本协议中的任何明示或默示条款都不得解释为第三方创设本协议项下的任何性质的权利或救济，但根据本协议授予合资公司的权利除外。

33.7. Intégralité de l'accord
合意的完整性

La présente Convention constitue l'intégralité de l'accord entre les Parties, et remplace toutes les déclarations et accords antérieurs relatifs à l'objet des présentes, verbaux ou écrits.

本协议构成双方之间合意的全部内容，并且替代所有双方此前达成的有关本协议标的的口头或书面的声明和协议。

Handwritten signatures and initials in black ink. On the left, there is a large, stylized signature. To its right, there is a circular scribble or stamp. Below these, there are two sets of initials: one set appears to be 'YJ' and the other is a vertical character, possibly '陶'.

33.8. Coûts et Dépenses

费用与支出

Sauf précision contraire expresse énoncée dans la présente Convention, chaque Partie assumera l'intégralité de ses coûts et dépenses (y compris les honoraires et débours de conseillers externes et/ou conseils juridiques) engagés à l'occasion de la négociation, préparation et mise en œuvre de la présente Convention, ainsi que de tout autre document qui en découle, la vérification de l'exécution des Conditions Suspensives, les demandes de modification et défauts.

除非本协议另有明确相反规定，任意一方将自行承担在本协议和其他文件的协商、编制和实施中出现的、核验先决条件履行的、请求变更和请求弥补违约的而产生的全部成本和费用（包括外部咨询和/或法律顾问的费用与支出）。

33.9. Langue

语言

La présente Convention a été rédigée et signée en versions française et chinoise (mandarin). En cas de contradiction entre les deux versions, la version française prévaudra.

本协议用法文和中文（汉语）编写和签署。若两个版本之间发生冲突，以法文版为准。

33.10. Comptes et États Financiers

账目与财务报表

Sous réserve des lois applicables en RDC, les livres de comptes et état financiers de la SOCIÉTÉ seront conservés et préparés conformément aux Principes Comptables Généralement Admis.

在遵守刚果（金）适用法律的前提下，根据普遍接受的会计准则对合资公司的账目和财务报表进行编制和保存。

33.11. Absence de Renonciation

不弃权

- 33.11.1 Le défaut d'exercice, ou le retard dans l'exercice, de tout droit ou recours au titre de la présente Convention ou prévu par la loi ne saurait être interprété comme une renonciation audit ou à tout autre droit ou recours, ni empêcher ou restreindre l'exercice dudit ou de tout autre droit ou recours.

本协议项下或法律项下的权利或救济的履行瑕疵、履行延迟不得解释为对该等权利或救济或任何其他权利或救济的弃权，也不得阻碍或限制该等权利或救济或其他任何权利或救济的行使。

- 33.11.2 L'exercice unique ou partiel de tout droit ou recours au titre de la présente Convention ne saurait empêcher ou restreindre l'exercice ultérieur dudit ou de tout autre droit ou recours.

本协议项下任何权利或救济途径的单独行使或部分行使，都不得阻碍或限制日后行使上述权利或救济途径或其他任何权利或救济途径。



Fait à Pékin, le 13 juin 2016,

签署地: 【】, 签署之日 【】

北京

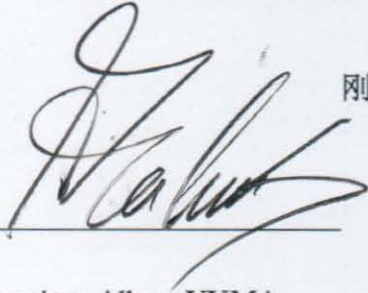
2016年6月13日

En quatre (4) exemplaires originaux, chaque Partie reconnaissant en avoir reçu une (1) copie originale.

一式肆 (4) 份, 任一方确认收到壹(1)份协议原件。

Handwritten signatures and initials in black ink. On the left, there is a large, stylized signature. To its right, there is a circular scribble. Below these, the Chinese characters '陶' (Tao) are written vertically.

POUR LA GÉNÉRALE DES CARRIÈRES ET DES MINES SA.



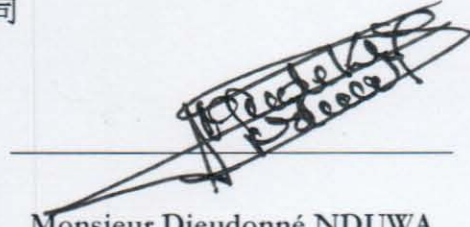
刚果矿业总公司

Monsieur Albert YUMA

MULIMBI

Président du Conseil d'Administration

董事长



Monsieur Dieudonné NDUWA

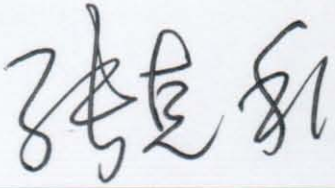
MUDIKITA

Directeur des Projets

项目经理

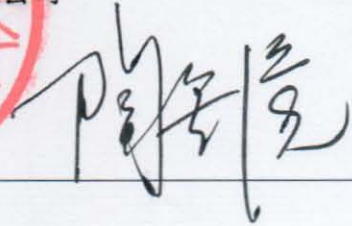
POUR CHINA NONFERROUS METAL MINING
(GROUP) CO., LTD.

中国有色矿业集团有限公司



Monsieur ZHANG Keli

张克利
Président
总经理



Monsieur TAO Xinghu

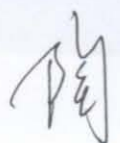
陶星虎
Vice Président
副总经理

ANNEXE A
CONDITIONS SUSPENSIVES

附件 A 先决条件

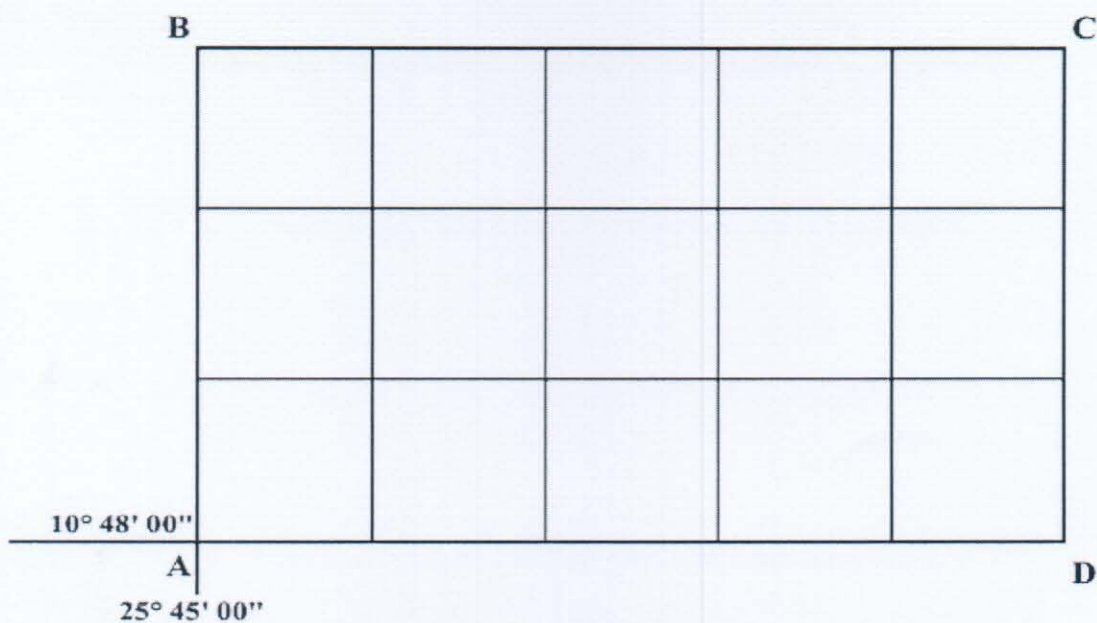
- A. Détermination de la Durée de Remboursement par l'Expert Financier ;
财务专家确定偿还期限；
- B. Signature de l'Avenant de Lancement de la Phase Initiale par les Parties ;
双方签署初期阶段补充协议；
- C. Obtention par CNMC des autorisations des autorités gouvernementales chinoises (SASAC, NDRC, MOFCOM et SAFE) pour la mise en œuvre du Projet ;
中国政府主管部门（国资委、发改委、商务部、外汇管理局）审批通过该项目的实施；
- D. Obtention par CNMC de l'approbation des organes sociaux de CNMC sur le Projet ;
中国有色公司决策机关批准该项目；
- E. Obtention par GÉCAMINES de l'approbation du Conseil d'Administration de GÉCAMINES pour la mise en œuvre du Projet ;
吉卡明董事会批准通过该项目；
- F. Approbation par les Parties de l'Étude de Faisabilité Actualisée ; et
双方批准可行性研究更新报告；
- G. Fourniture par GÉCAMINES du récépissé de paiement des droits superficiaires afférents au PE n° 660 pour les années 2015 et 2016.
提供缴付第 660 号采矿权 2015、2016 年度的面积税的收据。

i 



ANNEXE B
DROITS ET TITRES MINIERS – DÉLIMITATION DU PÉRIMÈTRE MINIER
附件 B 矿权及权证—矿区的界限

CROQUIS ET COORDONNEES DE DEZIWA PE 660



COORDONNEES GEOGRAPHIQUES DU PE 660						
SOMMETS	LONGITUDE			LATITUDE		
	d	m	s	d	m	s
A	25	45	00	10	48	00
B	25	45	00	10	46	30
C	25	47	30	10	46	30
D	25	47	30	10	48	00
TOTAL	15 CARRES					



REPUBLIQUE DEMOCRATIQUE DU CONGO
 CADASTRE MINIER
 CERTIFICAT D'EXPLOITATION

N°CAMI/CE/350/2003

Conformément aux prescrits des articles 47, alinéa 1^{er}, 65, alinéa 2, et 339 de la Loi n°007/2002 du 11 juillet 2002 portant Code Minier ainsi qu'aux dispositions de l'article 160, alinéas 1^{er} et 2, et 592 du Décret n°038/2003 du 26 mars 2003 portant Règlement Minier ; et

En application de l'Arrêté Ministériel n° du portant transformation ou de la Décision de transformation d'office (1) de la Concession n° 245 en Permis d'Exploitation n° 660 au nom de la Société GEGAMINES résidant ou ayant son siège social à 119 Avenue Karambola, C/Lubumbashi, Lubumbashi/Katanga

Il a été établi au nom du (de la) précité(e) (1) le présent CERTIFICAT D'EXPLOITATION constatant ledit PERMIS D'EXPLOITATION qui lui confère le droit exclusif d'effectuer, du 27 Mai 2002 au 26 Mai 2022, les travaux de recherche, de développement et d'exploitation de SUBSTANCE(S) MINERALE(S) suivante(s) : Cuivre, Cobalt et Associés et, le cas échéant, des SUBSTANCES ASSOCIEES OU NON ASSOCIEES s'il (elle) (1) en a demandé l'extension à l'intérieur du PERIMETRE composé de 15 carrés situés dans le Territoire de Kolwezi District de Kolwezi Province de Katanga

Les coordonnées géographiques des sommets sont reprises dans l'Annexe I portant Configuration du périmètre qui fait partie intégrante du présent CERTIFICAT.

Délivré à Kinshasa, le 05 déc. 2003



DIRECTEUR GENERAL

Ambroise MBACKA KAWAYA SWANA

Mentions spécifiques :


Il est rappelé au Titulaire de ce titre minier qu'en application de l'article 592 du Règlement Minier, il est tenu de respecter les dispositions du Chapitre VI du Titre XVIII dudit Règlement visant la mise en conformité environnementale des opérations exécutées en vertu de son PERMIS D'EXPLOITATION.

Toute modification ultérieure du présent CERTIFICAT D'EXPLOITATION sera, sauf le cas, portée au dos de ce titre ou reprise dans une des annexes complémentaires qui ne feront parties intégrées.

(1) Biffer les mentions inutilisées.

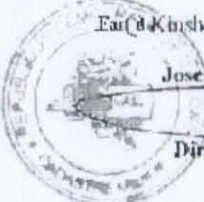
INSCRIPTION DE LA CESSIION TOTALE DU PERMIS DE RECHERCHES N° 660

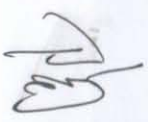
Conformément aux prescrits de l'article 380, alinéa 1^{er} du Règlement Minier ; et
Considérant les avis cadastral et technique émis en dates du 10/12/2008 et 11/12/2008 sur la cession totale du PERMIS
D'EXPLOITATION n° 660 de la GECAMINES à la Société SOMIDEC SPRL , ainsi que le contrat de cession totale signé entre ces
dernières en date du 29 octobre 2008 à Lubumbashi, la société SOMIDEC SPRL, ayant son siège social sis avenue Industrielle, n°86, à
Lubumbashi/Katanga, devient détentrice du Certificat d'Exploitation n° CAMI/CE/350/2003.

Fait à Kinshasa, le 21 DEC 2009

Jean-Félix MUPANDE
Directeur Général

INSCRIPTION DE LA CESSIION TOTALE DU PERMIS D'EXPLOITATION N° 660

Conformément aux prescrits de l'article 380, alinéa 1^{er} du Règlement Minier ; et
Considérant les avis cadastral et technique émis respectivement en dates du 08/02/2013 et du 11/02/2013 sur la cession totale du
Permis d'Exploitation n° 660 de la SOCIETE MINIERE DE DEZIWA ET ECAILLE C Sprl à la GECAMINES Sarl, ainsi que le
contrat de cession signé entre ces dernières en date du 23/08/2012 à Kinshasa, la GECAMINES Sarl, ayant son siège social sis
Boulevard Kamanyala n° 419, Katanga/Lubumbashi, devient détentrice du Certificat d'Exploitation n° CAMI/CE/350/2003.

Fait à Kinshasa, le 14 DEC 2013

Joseph AMISI MATONGO
Directeur Général Adjoint



ANNEXE C
LISTE DES INFORMATIONS DISPONIBLES TRANSMISES A CNMC
附件 C 提交至中国有色的可用信息列表

1. 2006 Pelham Report
2. 2007 Prefeasibility Study3、 2008 Yakilembe Resource Report
3. 2007 Yakilembe Resource Report
4. 2008 Golder Resource Report - Deziwa Main
5. 2008 Yakilembe Resource Report
6. 2008 Deziwa DFS Deziwa
7. 2009 Deziwa East Heap Leach Testwork
8. 2009 Golder Resource Report - Deziwa Main and East
9. 2009 Deziwa DFS
10. 2009 Lidar Topographical Study
11. 2009 AMC Deziwa Sulphide Review
12. 2009 IP Survey
13. 2009 Ecaille C Prefeasibility Study
14. 2009 Capital Cost Update
15. 2009 Engineering Design Pre-Qualification Document
16. 2009 Power Pre-feasibility Study
17. 2010 SRK 43-101 Technical Report DRAFT
18. 2010 Deziwa Drill Hole Database
19. 2010 Optiro Geological Model
20. 2010 Optiro Resource Report DRAFT
21. 2010 Comment on ASCu to TCu Variations
22. 2010 Optiro Mining Study DRAFT
23. 2010 AmmLeach Initial Testwork
24. 2010 Power Feasibility Study
25. 2010 Metallurgical Drill-hole Locations
26. 2011 Deziwa Revised Geological Map
27. 2007-2008 African Mining Consultants Reports



i

